

die Mädchen sind von Flandern,

komische Oper in Zwey Aufzügen

Musik

von

W. A. MOZART.

Klavierauszug.

Pr. 5 Rthlr.

Bey Breitkopf und Härtel in Leipzig.

PERSONAGGI.

Soprani	Tenore	Bassi
Fiordiligi, *(Lottchen)* } Dame Ferraresi e sorelle.	Ferrando.	Guglielmo *(Wilhelm)*.
Dorabella, *(Julchen)* } Dame Ferraresi e sorelle.		D. Alfonso.
Despina, *(Nannette)* Cameriera.		

INDICE.

ATTO I.

ATTO II.

2906

Andante

OVERTURA

f *p* *f* *p*

Presto

f *p*

f

p

f

p *f*

ten ten ten ten

p

f

p *f*

p *f* *p*


p
f
p
f
p
cres
f
ff



Allegro

Nº 1. TERZETTO

Ferrando

La mia Do_ra_bella capa_ce non è, capa_ce non è; fe_del quanto bel_la il cie_lo la fè, fe_del quanto bel_la il cielo la

Wie? Julchen mich täuschen, so himlisch, so schön, so himmlisch, so schön? O wagt nicht, die Treue und Tugend zu schmähn! o wagt nicht, die Treue und Tugend zu

Guglielmo.

fè. La mia Fior_di_li_gi tradir_mi non sa, tradir_mi non sa; ugua_le in lei cre_do costan_za e bel_tà, u_guale in lei cre_do costanza e bel_

schmähn! Treu liebt mich mein Mädchen, welch himlisches Glück! welch himlisches Glück! Die Wange ziert Schönheit, und Unschuld den Blick, die Wange ziert Schönheit, u. Unschuld den

Alfonso.

tà. Ho i cri_ni già grigi, ex ca_thedra parlo, ma ta_li li_ti_gi fi_nis_ca_no quà, ma ta_li li_ti_gi fi_ni_cano

Blick. Ich ken_ne die Vögel, ich hab' sie stu_diret; doch Mädchen und Liebe gehn mich nichts mehr an, doch Mädchen u. Liebe gehn mich nichts mehr

Ferrando

Nò, det_to ci a_ve_ _te ch'in_fi_ _d'esser ponmo, provar cel, do_ve_ _te, se a_ve_te one_stà. Nò, nò le vo_

*Sie sprechen von Falschheit, von Heucheln, von Lügen; wir fordern Be_wei_se, als ehr_licher Mann! Sie müssen be_*

Gugl. Alfonso. Gugl.

quà. Nò, det_to Tai pro_ve la_sciamo... Nò

an. Sie sprechen Was hel_fen Be_weise... Sie

mf p mf p cres p f

gliamo, o fuo_ri la spa_ _da, o fuo_ri la spa_ _da, o fuori la spa_da, rompia l'a_mistà. Sul vi_ _vo mi

weisen, sonst ist es er_ lo_ gen! Den Degen ge_zo_ _gen! die Treue zu rächen, gebietet uns Pflicht. Schon nagt mir mit

Alf. Gugl.

O paz_zo de_si_re! Sul

Welch thörigtes Be_gehren! Schon

p f p f p

Ferr. Gugl.

toc_ca, sul vi_ _vo mi toc_ca, chi la_scia di boc_ca sor_ti_re un ac_cen_to, che tor_ _ _ _

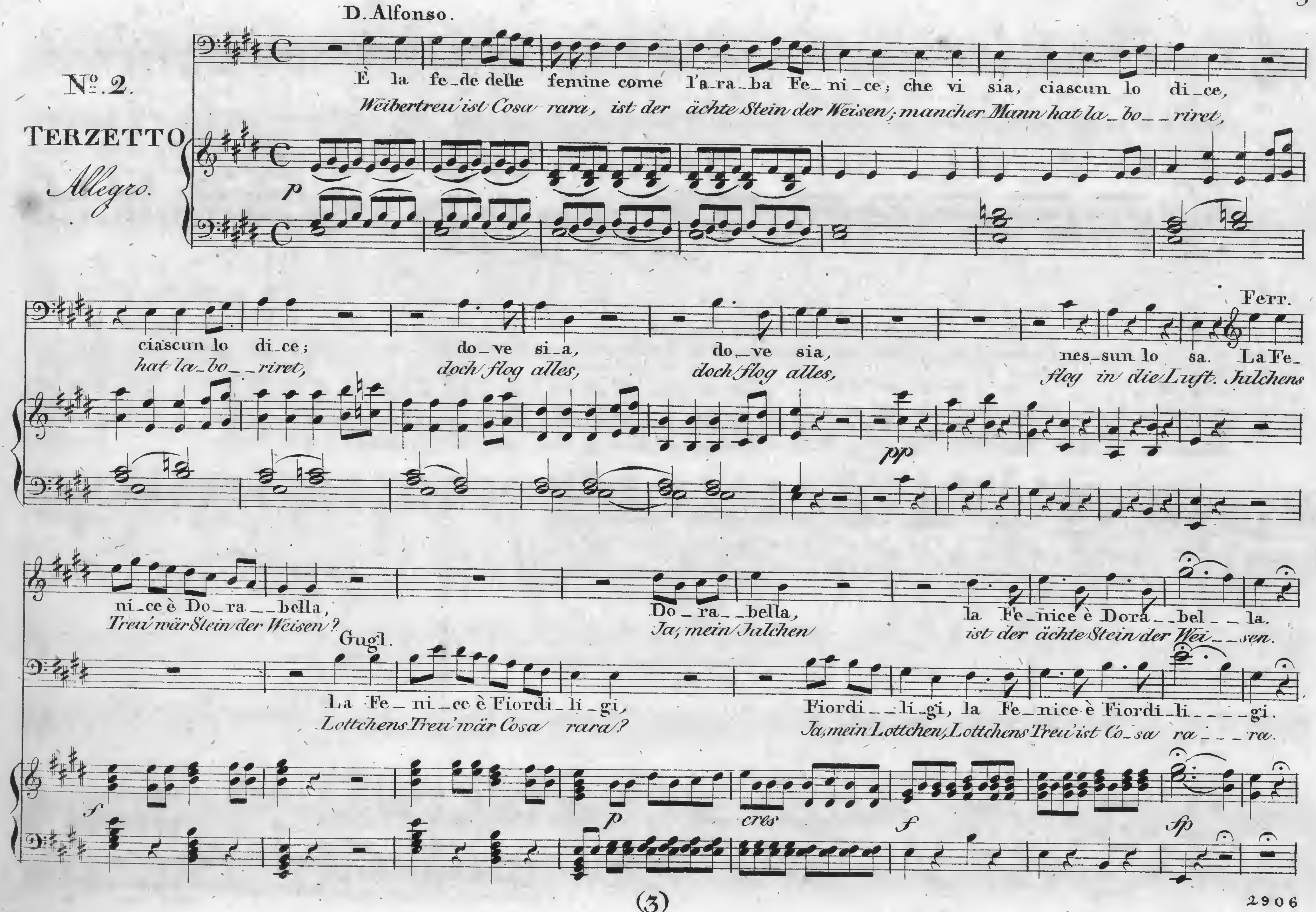
Schmerzen der Argwohn am Herzen; heraus mit der Wahrheit! heraus mit der Wahrheit! ver_heh_ _ _

Alf.

o paz_ _zo de_ _si_re! cercar di scopri_re quel mal, che trova_to meschi_

die Wahrheit er_zählen, mit Argwohn euch quälen, mit Argwohn euch quälen, das wollt


to, che tor_ _to le fà, chi lascia di boc_ca sor_ti_ _re un ac_cen_to, che tor_ _ _ _ _to, che tor_ _to le
le, verhehl' es uns nicht! heraus mit der Wahrheit, heraus mit der Wahrheit! verheh_ _ _ _le, verhehl' es uns
_ _ _ni, meschi_ _ni ci fà, cercar di scopri_re quel mal, che trova_to meschi_ _ _ _ni, meschi_ _ni ci
_ ihr, das wollt ihr doch nicht mit Argwohn euch quälen, mit Argwohn euch quälen, das wollt _ ihr, das wollt ihr doch
fà, che tor_ _ _ _ _ _ _ _ _ _to le fà, che tor_ _ _ _ _ _ _ _ _ _to le fà, che tor_ _to le
to le
nicht, verheh_ _ _ _ _ _ _le, ver_ _hehl' es nicht, verheh_ _ _ _ _ _ _le, ver_ _hehl' es nicht, ver_ _hehl' es uns
fà, meschi_ _ _ _ _ _ _ _ni, meschi_ni ci fà, meschi_ _ _ _ _ _ _ _ni, mes_chi_ni ci fà, mes_ _chi_ _ni ci
nicht, das wollt ihr, das wollt ihr doch nicht, das wollt ihr, das wollt ihr doch nicht, das wollt ihr doch
mfz
p
f
p
fà, che tor_ _to le fà.
nicht, ver_ _hehl' es uns nicht!
fà, mes_chi_ _ni ci fà.
nicht, das wollt ihr doch nicht?
cres
f


D. Alfonso.
No. 2.
TERZETTO
Allegro.
È la fe_de delle femine come l'a_ra_ba Fe_ni_ce; che vi sia, ciascun lo di_ce,
Weibertreu ist Cosa rara, ist der ächte Stein der Weisen; mancher Mann hat la_bo_ _riret,
ciascun lo di_ce; do_ve si_a, do_ve sia, nes_sun lo sa.
hat la_bo_ _riret, doch flog alles, doch flog alles, flog in die Luft.
Ferr.
La Fe_ni_ce è Do_ra_ _bella, Do_ra_ _bella, la Fe_nice è Dora_ _bel_ _la.
Julchens Treu wär Stein der Weisen? Ja, mein Julchen ist der ächte Stein der Wei_ _sen.
Gugl.
La Fe_ni_ce è Fiordi_li_gi, Fiordi_ _li_gi, la Fe_nice è Fiordi_li_ _ _gi.
Lottchens Treu wär Cosa rara? Ja, mein Lottchen, Lottchens Treu ist Co_sa ra_ _ _ra.
p
pp
f
cres
sf

2906



D. Alf.
Non è questa, non è quella, non fu mai, non vi sa_ _rà, non vi sa_ _rà, non vi sa_ _rà. È la fe_de del_le femine, co_me
Ach! auch sie sind schwache Mädchen, ach! auch sie sind schwache Mädchen, werden niemals Engel seyn. Ew'ge Treu_e, Stein der Weisen sind gar
p
cres
f
p
Ferr.
La Fe_ _ni_ce è Do_ _ra_bel_la, Do_ _ra_ bel_la è la Fe_ni_ce. Do_ra_ _bel_la!
Julchens Treu ist Stein der Weisen, Julchens Treu ist Stein der Weisen. Ja, mein Julchen!
Gugl.
D. Alf.
Gugl.
l'a_ra_ba Fe_ni_ce. La Fe_ _ni_ce è Fiordi_ _li_gi, Fiordi_ _li_gi è la Fe_ _ni_ce. Che vi sia ciascun lo di_ce. Fiordi_
allerliebste Sachen. Lottchens Treu ist co_sa rara, Lottchens Treu ist co_sa rara. Wer sie fände, könnte lachen! Ja, mein
p
cres
Do_ _ra_bella! Do ra bella!
Ja, mein Julchen! Ja, mein Julchen!
D. Alf.
Gugl.
D. Alf.
Gugl.
D. Alf.
li_gi! Do_ _ve si_a? Fiordi_ _li_gi! Do_ _ve si_ _a? Nes_ _sun lo sa. Fiordi_li_gi! Nes sun lo sa.
Lottchen! Könnte lachen. Ja, mein Lottchen! Doch sie sind nur, nur leerer Schein. Ja, mein Lottchen! Nur leerer Schein.
f
p
pp
f


Nº 3.
TERZETTO.
Allegro
Ferrando.
U_ _ _ _ _ na bel_ _ _ _ _ la se_ _ _ _ _ re_na_ta far io
Ha! beim Schal_ _ _ _ le süs_ _ _ _ ser Lieder will ich
voglio al_la mia De_a, far io voglio, far io vo_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _glio alla mia
A_ _morn Op_fer bringen, will ich A_morn, will ich A_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ morn O_fer
cres
Guglielmo.
De_ _a. In o_nor di Ci_ _ _te re_a un con_vi to io vo_glio far, in o_ _nor di Ci_ _ _te_re_a un con_
bringen. Und die Glä_ser sol_ _len klingen, voll von äch_tem Zy_ _perwein, voll von äch_tem Zy_ _perwein, voll von
D. Alfonso.
vi_ _ _to_ _ _ io voglio far. Sarò anch' i_ _o de' con_vi_ta_ti?
äch_ _tem, ächtem Zyperwein. Nun, und ich soll nicht mit trinken?
cres


Ferr.
Ci sa_re_te, sì, Si_gnor! ci sa_re_te, sì, Signor!_ ci sa_re_te, sì Signor!
Ja, wir laden gern sie ein, Zeuge unsers Glücks zu seyn, Zeuge unsers Glücks zu seyn.
Gugl.
Ci sa_re_te
Ja, wir laden
Ferr.
sotto voce
E che brindis re_pli_ca_ti far vo_glia_mo al Dio d'a_mor, e che
Ja, durch Scherzen, Küssen, Trinken wol_len wir der Lieb' uns weih'n; ja, durch
D. Alf.
Gugl.
sotto voce
E che
Ja, durch
Freud'
Lieb'
brin_dis re_pli_ca_ti far vo_glia_mo al Dio d'a_mor, e che brindis re_pli_ca_ti,
Scher_zen, Küssen, Trin_ken wol_len wir der Lieb' uns weih'n, wollen wir der Lieb' uns weih'n_,
Freud'
Lieb'
Freud'
Lieb'
cres


sotto voce
far vo_gliamo al Dio d'a_mor, e che brindis re_pli_ca_ti
wol_len wir der Lieb' uns weihn, wol_len wir der Lieb' uns weih'n
sotto voce
far vo_
wollen
sotto voce
Freud'
Lieb'
cres
gliamo al Dio d'a_mor, far vo_gliamo al Dio d'a_mor, far vo_glia_mo al Dio d'a_mor.
wir der Lieb' uns weih'n, wol_len wir der Lieb' uns weih'n, wol_len wir der Lieb' uns weih'n.

Nº 4. DUETTO

Andante

dol

sp

sp

Fiordiligi.

Ah guar_da so__rel_la, ah guarda so__rel_la,
Sieh, Schwester! es glühen, wie Ro_sen, die Wangen,

ah guarda, guarda! se bocca più bel_la, se a_spet_to più no_bile si può ri_tro_var
sieh, Schwester! es glühen, wie Rosen, die Wangen, und Lieb' und Ver_langen heischt zärtlich sein Blick

mfp

mfp

si può ri__tro_var.
heischt zärtlich sein Blick.

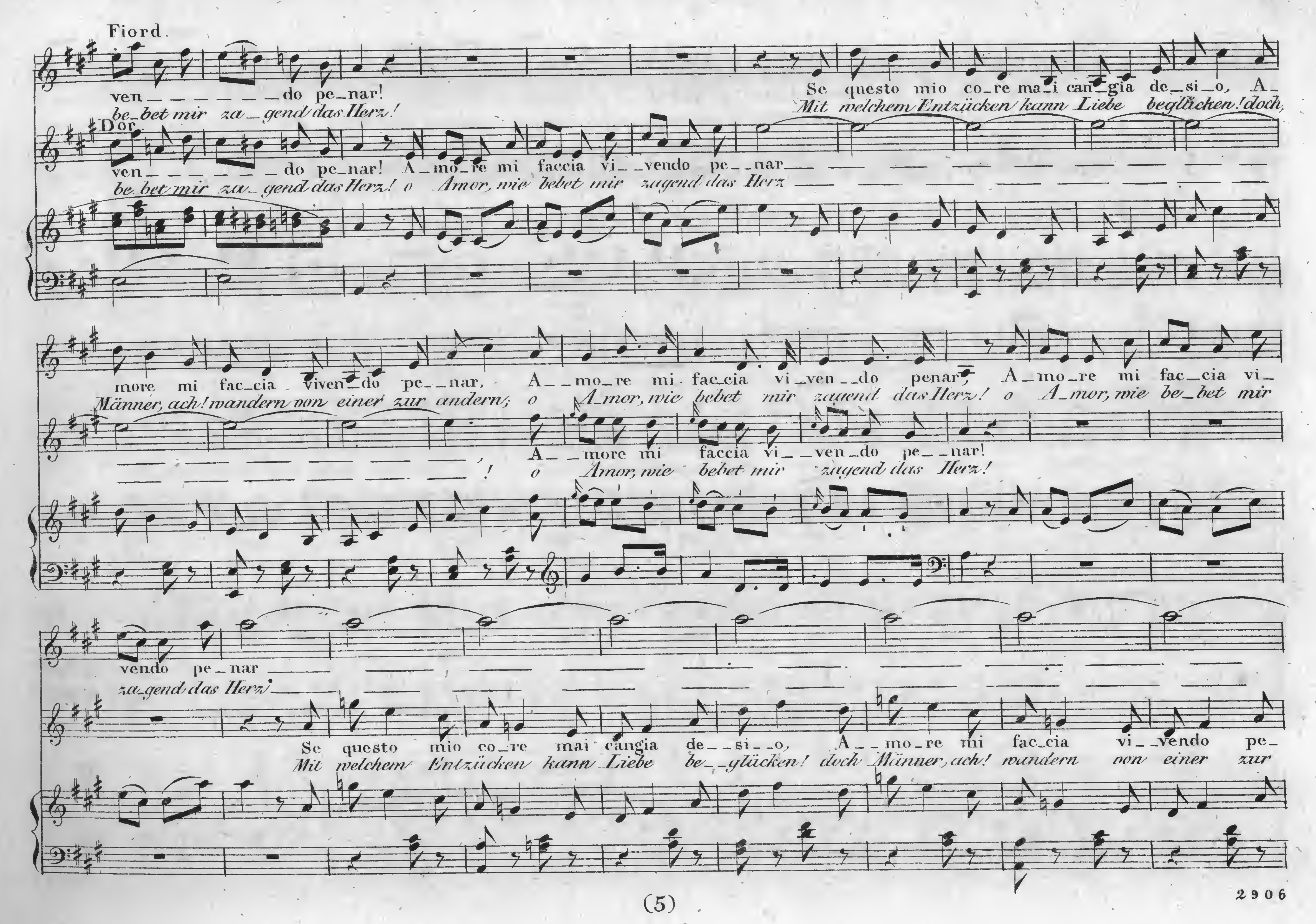
Dorabella.

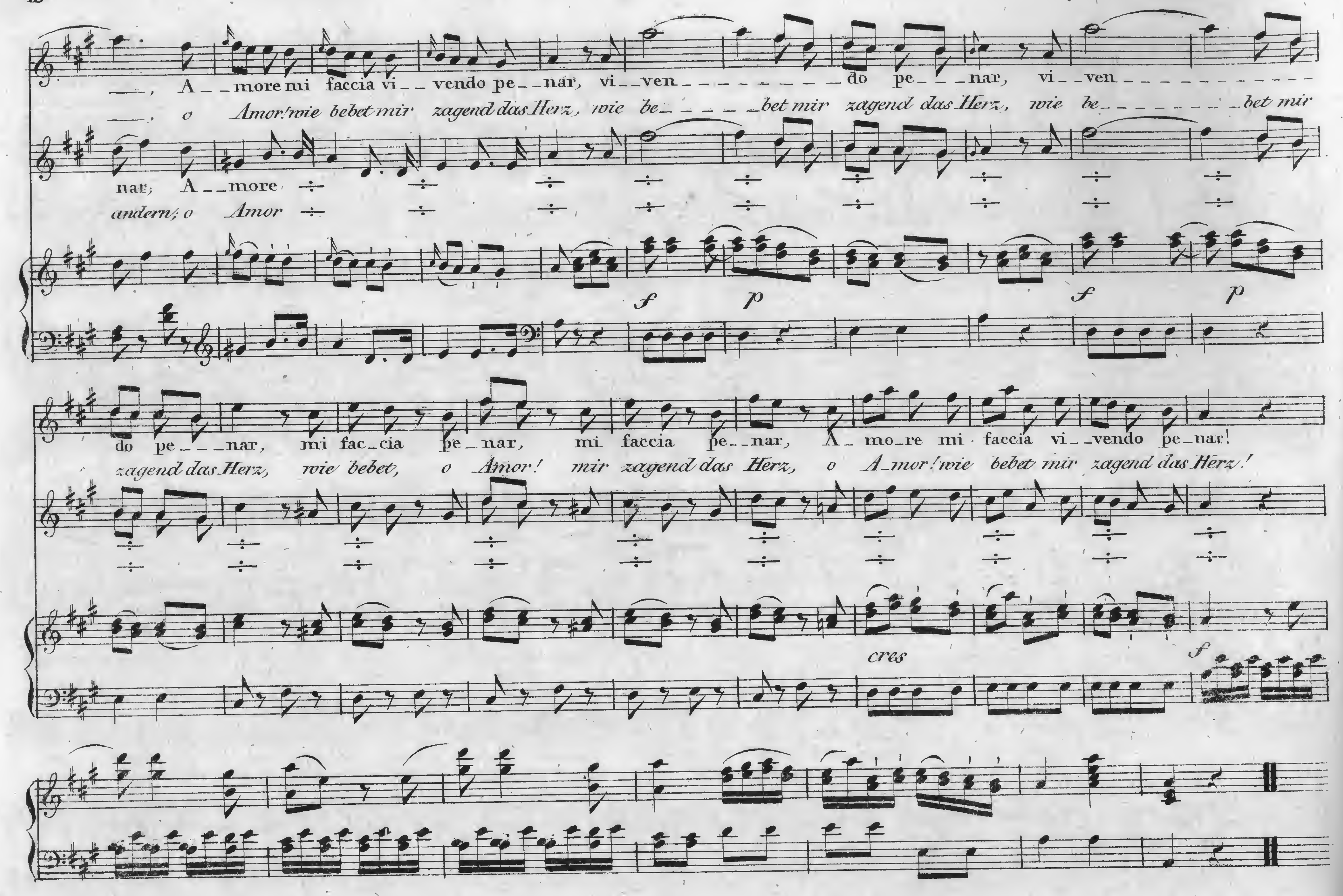
Os__ser_va tu un po_co, os__ser_va che
O Schwester! diess Au_ge, diess Au_ge, der


fo_ _ _ co ha ne' sguar_di! se fiam_me, se dar_di non sem_bran scoc_car, se
Mund zum Ent_zük_ _ken muss gött_lich be_ _glücken, dringt mächtig ins Herz, dringt
Fiord.
fiamme, se dar_di non sem_bran scoccar, non sembran scoc_car? Si ve_de un sem_
mächtig in's Herz, dringt mächtig in's Herz, dringt mächtig in's Herz! Aus krieg'ri_ _schen
ad lib.
Dor.
biante! guer_rie_ro, ed a_ _man_ _ _te! Si ve_de u_ _na fac_cia che al_let_ _ta, che al_
Blicken lacht Lie_ _be, lacht Entzük_ _ _ _ken. Auf mu_thi_ _ger Stirne lauscht A_ _mor, lauscht
f
ad lib.
let_ _ta, che al_let_ta, e_ _ _ mi_nac_ _cia, e mi_ _nac_ _cia, e mi_nac_ _ _
A_ _mor von fer_ne auf mu_thi_ger Stir_ _ne lauscht A_ _mor von fer_ _ _
f
p
cres
f


Fiord.
Io so_no fe_li_ce, io so_no fe_li_ _ _ _ _ _ce!
Mit welchem Entzücken kann Liebe be_glük_ _ _ _ _ken!
Se questo mio
Doch, Männer, ach!
cia. Io so_no, io so_no fe_li_ _ _ _ _ _ce!
ne. Wie kann uns die Liebe beglük_ _ _ _ _ken!
Se questo mio
Doch, Männer, ach!
Allegro
cres
Fiord. e Dorab.
co_re mai can_gia de_ _si_o, mai cangia, mai cangia de_ _si_o, A_mo
wandern von ei_ner zur andern, sie wandern von einer zur andern. O A
Adagio
a tempo
re, A_mo_ _ _ _ _ _ _ _re mi fac_cia vi_ven_ _ _ _ _do pe_nar, mi fac_cia vi_
mor! o A_ _ _ _ _ _ _ _mor! o A_ _mor! wie be_bet mir zagend das Herz! o A_mor! wie


Fiord.
Io so_no fe_li_ce, io so_no fe_li_ _ _ _ _ _ce! Se questo mio
Mit welchem Entzücken kann Liebe be_glük_ _ _ _ _ken! Doch, Männer, ach!
cia. Io so_no, io so_no fe_li_ _ _ _ _ _ce! Se questo mio
ne. Wie kann uns die Liebe beglük_ _ _ _ _ken! Doch, Männer, ach!
Allegro
p
cres
f
p p
Fiord. e Dorab.
co_re mai can_gia de_si_o, mai cangia, mai cangia de_si_o, A_mo_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
wandern von ei_ner zur andern, sie wandern von einer zur andern. O A_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
Adagio
a tempo
re, A_mo_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _re mi fac_cia vi_ven_ _ _ _ _do pe_nar, mi fac_cia vi_
mor! o A_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _mor! o A_ _mor! wie be_bet mir zagend das Herz! o A_mor! wie


Fiord.
ven _ _ _ _ _ _ _ do pe_nar!
be_bet mir za_gend das Herz!
Se questo mio co_re ma_i can_gia de_si_o, A_
Mit welchem Entzücken kann Liebe beglücken! doch,
Dor.
ven _ _ _ _ _ _ do pe_nar! A_mo_re mi faccia vi_vendo pe_nar
be_bet mir za_gend das Herz! o Amor, wie bebet mir zagend das Herz
more mi fac_cia viven_do pe_nar, A_mo_re mi fac_cia vi_ven_do penar, A_mo_re mi fac_cia vi_
Männer, ach! wandern von einer zur andern; o A_mor, wie bebet mir zagend das Herz! o A_mor, wie be_bet mir
A_more mi faccia vi_ven_do pe_nar!
o Amor, wie bebet mir zagend das Herz!
vendo pe_nar
za_gend das Herz!
Se questo mio co_re mai cangia de_si_o, A_mo_re mi fac_cia vi_vendo pe_
Mit welchem Entzücken kann Liebe be_glücken! doch Männer, ach! wandern von einer zur


—, A _ _ more mi faccia vi _ _ vendo pe _ _ nar, vi _ _ ven _ _ _ _ _ _ _ _ _ do pe _ _ _ nar, vi _ _ ven _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
—, o Amor! wie bebet mir zagend das Herz, wie be _ _ _ _ _ bet mir zagend das Herz, wie be _ _ _ _ _ _ _ bet mir
nar; A _ _ more
andern; o Amor
f
p
do pe _ _ _ nar, mi fac_cia pe _ nar, mi faccia pe _ nar, A _ mo_re mi faccia vi _ _ vendo pe_nar!
zagend das Herz, wie bebet, o Amor! mir zagend das Herz, o A_mor! wie bebet mir zagend das Herz!
cres



D. Alfonso.
Nº. 5.
CAVATINA.
Allegro agitato.
Vorrei dir, e cor non ho, e cor non ho... bal_bet__tando il lab__bro
Weh, o weh! ich wag' es nicht, ich wag es nicht! je_des Wort im Mun_de
va, fuor la vo_ce uscir non può, ma mi re__sta mez za quà. Che fa__re_te? che fa_
bricht; ha! welch Schicksal, welcher Schmerz! zagend klopft mein ar_mes Herz. Nir___gends Hülfe, nir___gends
rò? oh che gran fa_ta_li_tà! dar di peggio non si può, ah non si può, ho di voi, di lor pie__tà, ho di
Rath! schrecklich, schrecklich in der That! nirgends Hülfe, schrecklich, schrecklich in der That! Eu___re Thrä_nen, Gram und Schmerz rühren,
voi, di lor pie___tà, ho di voi, di lor pie__tà, di voi pie__tà, di lor pie_tà.
ach! mein fühlend Herz, rühren, ach! mein fühlend Herz, mein fühlend Herz, mein füh__lend Herz.

No. 6.

QUINTETTO

Andante.



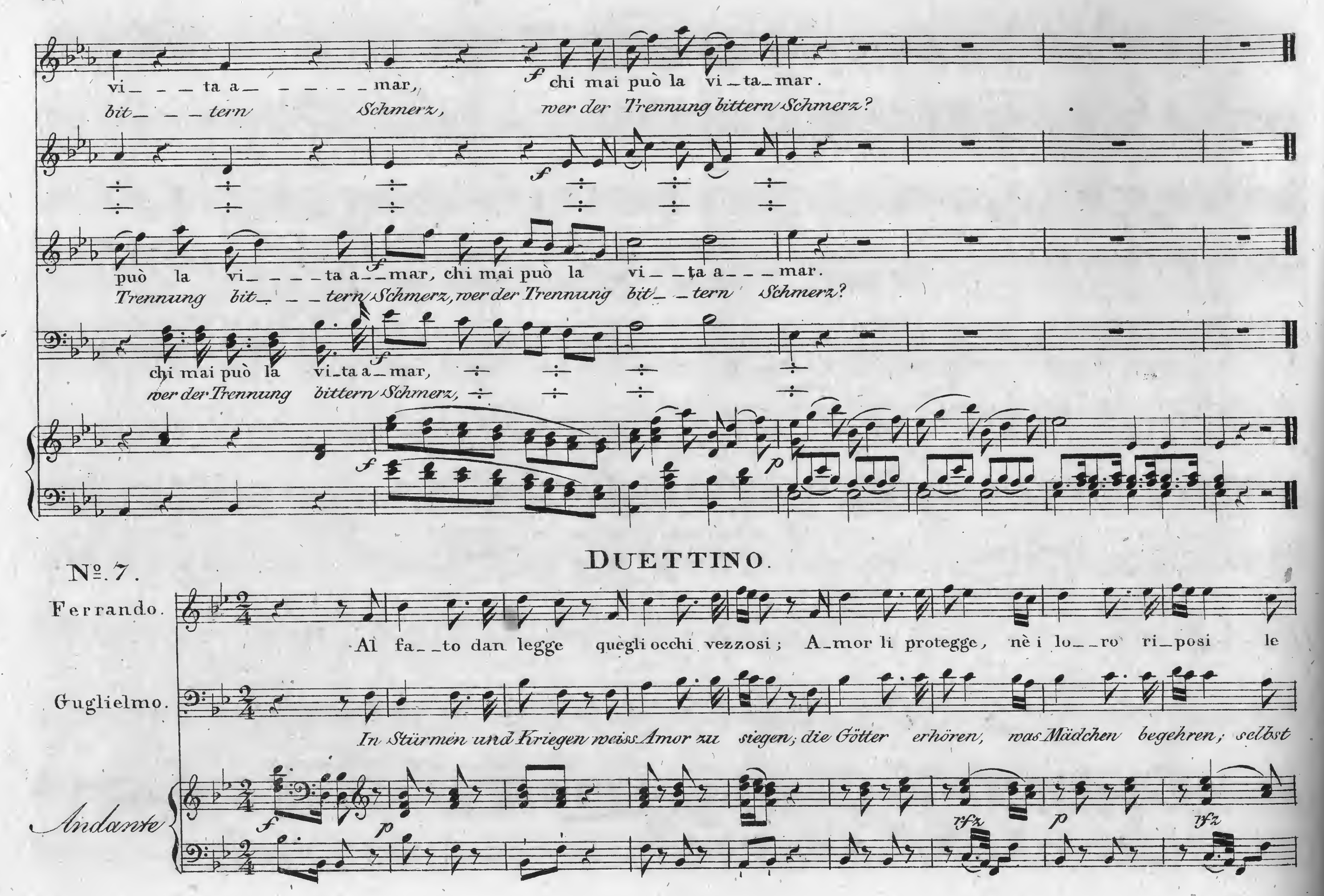

Ferr.
ciar. I_dol mi_o! la sor_te in colpa, se ti deggio abbandonar!
Lohn? O ver_zeihe, holdes Mädchen! uns ruft Eh_re, uns ruft Pflicht.
Fiord.
Nò, crudel, non te n'an_
Höre doch der Liebe
Gugl.
I_dol mi_o!
O ver_zeihe,
Dorab.
Ah nò, nò, non parti_ra_i!
Kannst du meine Thränen sehen?
fp
Dor.
drai! Vo_glio pria cavarmi il
Flehen! Tod, ach! nagt in meinem
Fiord.
co_re! Pria ti vo' morire ai pie_di.
Her_zen Sieh der Trennung bange Schmerzen!
Ferr.
(Cosa dici?)
(Welche Liebe!)
Gugl.
(Te n'avveddi?)
(Welche Treue!)
D. Alf.
(Saldo amico, saldo a_
(Nur pi_ano, nur pi_
Fiord.
Dorab.
sotto voce
Il de_stin, il de_stin co_sì de_
Trü_ge_risch, trü_ge_risch sind dei_ne
Ferr.
sotto voce
Il de_stin co_sì de_
Trü_ge_risch sind dei_ne
mico, finem lauda, finem lauda!)
a_no, finem lauda, finem lauda!)
D. Alf.
Gugl.
sotto voce
Il destin co_sì de_frauda le speran_ze de' mor_
Trügerisch sind deine Freuden, Hoffnung, Schmeichlerin des


frau_ _da le_ _ _ _ _ _ _ _ _ spe_ _ran_ _ze, le spe_ _ran_ _ _ _ _ze de' mor_
Freu_ _den, Hoff_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _nung, Hoffnung, Hoffnung, Schmeich_ _le_ _ _ _rin des
frau_ _da le_ _ _ _ _ _ _ _ _ spe_ran_ _ _ _ _ze de' mor_
Freu_ _den, Hoff_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _nung, Schmeich_ _le_ _ _rin des
ta_ _ _li, il destin co_sì de_frau_da le spe_ran_ze de' mor_
Le_ _bens! Trü_gerisch sind dei_ne Freuden, Hoffnung, Schmeichlerin des
cres
ta_ _li, ah! chi mai fra tan_ _ _ti ma_li, chi mai può la vi_ta a_mar? chi? chi? chi?
Lebens. Ach! wer trägt der Lie_ _be Leiden? wer der Trennung bit_tern Schmerz, der Tren_ _ _ _nung.
mfz p
cres
f
mfz p
cres
f
mfz p
cres
f


chi? chi può mai la vi_ _ta a_ _mar, chi?
Schmerz? wer der Tren_ _ _ _ _ _ _nung bit_ _ _tern Schmerz? wer?
Dorab.
Ah nò, nò, non par_ti_ _
Kannst du meine Thränen
Fiord.
Nò crudel, non te n'andra_i! Pria ti vo' mo_rire ai pie_di!
Höre doch der Liebe Flehen! Sieh der Trennung bange Schmerzen!
rai! Vo_glio pria ca_varmi il co_ _ _re!
sehen? Tod, ach! nagt an meinem Her_ _zen!
Ferr.
(Co_sa dici?)
(Welche Liebe!)
Gugl.
(Te n'av_
(Welche
D. Alf.
ve_di?) (Saldo amico, saldo amico, finem lauda, fi_nem lauda.)
Treue) (Nur pi_ _ano, nur pi_a_no, finem lauda, finem lauda!)
Fiord.
Dorab.
sotto voce
Il de_
Trü_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ge_


stin, il de_stin co_sì de_frau_da le_ spe_ran_ze, le spe_
risch, trüge_risch sind dei_ne Freuden, Hoff_nung, Hoffnung, Hoffnung,
Ferr. sotto voce
Il de_stin co_sì de_frau_da le_ spe_
Trü_ge_risch sind dei_ne Freuden, Hoff_nung,
D. Alf. sotto voce
Gugl.
Il destin così defrau_da le spe_ran_ze de' morta_li, il destin co_sì de_
Trügerisch sind deine Freuden, Hoffnung, Schmeichlerin des Lebens! trügerisch sind deine
ran_ze de' mor_ta_li; ah! chi mai fra tan_ti ma_li, chi mai può la vi_ta a_mar, chi?
Schmeich_le_rin des Lebens! Ach! wer trägt der Lie_be Leiden; wer der Trennung bit_tern Schmerz, der
frauda le spe_ran_ze de' mor_ta_li; ah! chi
Freuden, Hoffnung, Schmeichlerin des Lebens! Ach! wer
cres
rfz
p
f
tr


Fiord.
chi? chi? chi? chi può mai la vi_ta a_mar? ah chi mai
Tren_ _ _nung Schmerz, wer der Tren_ _ _ _ _ _nung bit_ tern Schmerz, wer der
Dor.
chi mai può, chi mai
Schmerz_____, wer, wer der
Ferr.
chi? chi? chi? chi può mai la vi_ _ta a_mar? chi mai, chi mai
Tren_ _ _nung Schmerz, wer, wer trägt der Tren_nung Schmerz, wer trägt der
D. Alf.
Gugl.
la chi mai? chi
der wer trägt der
p rfz p
può la vi_ta amar, ah! chi mai può la vi_ta a_mar, chi mai può la vi_ _ _ta a_ _ _ _ _mar, chi mai può la
Trennung bit_tern Schmerz, wer der Trennung bit_tern Schmerz, wer der Trennung bit_ _ _tern Schmerz, wer der Trennung
chi mai può, chi mai
Schmerz__, wer, wer der
può la vi_ta a_mar, chi mai, chi mai può la vi_ta a_mar, chi mai può la vi_ _ta a_mar, chi mai
Trennung bittern Schmerz, wer trägt der Trennung bittern Schmerz, wer der Trennung bit_ _tern Schmerz, wer der
chi mai, chi può chi mai può la vita a_mar,
wer trägt der Trennung wer der Trennung bittern Schmerz,
fp fp


vi_ _ _ ta a_ _ _ _ _ _ mar, chi mai può la vi_ta_mar.
bit_ _ _tern Schmerz, wer der Trennung bittern Schmerz?
può la vi_ _ _ _ta a_ _mar, chi mai può la vi_ _ta a_ _ _mar.
Trennung bit_ _ _tern Schmerz, wer der Trennung bit_ _tern Schmerz?
chi mai può la vi_ta a_mar,
wer der Trennung bittern Schmerz,
DUETTINO.
Nº. 7.
Ferrando.
Al fa_ _to dan legge quegli occhi vezzosi; A_mor li protegge, nè i lo_ _ro ri_posi le
Guglielmo.
In Stürmen und Kriegen weiss Amor zu siegen; die Götter erhören, was Mädchen begehren; selbst
Andante


bar_ba_re stelle ar_discon turbar. Il ci_glio se_reno, mio be_ne, a me gira, mio be_ne, a me gi___ra; fe_
Mars wird erweichet durch weibliches Flehn. Schon glänzt dir im Auge die Hoffnung, die Wonne, die Hoffnung, die Won__ne; bald
li_ce al tuo se_no io spe_ro tor__nar, fe__li_ce al tuo se_no io spe_ro tor__nar, io
lä_chelt die Sonne, uns wieder zu sehn, bald lä_chelt die Sonne, uns wie_der zu sehn, uns
spe_ro tor_nar, io spe__ro tornar, io spe__ro tor_nar, io spe_ro tor_nar.
wie_der zu sehn, uns wie_der zu sehn, uns wie_der zu sehn, uns wieder zu sehn.


28
No. 8.
CORO.
Soprano ed Alto.
Tenore e Basso.
Maestoso
Bel_la vi_ta mi_li__tar! bel_la vi__ta mi__li__tar! Ogni dì si cangia lo__co, oggi
Auf! wir ziehen froh in's Feld! auf! wir ziehen froh in's Feld! Uns mit Ehr' und Ruhm zu kränzen, und als
molto, doman poco, ora in terra, ed or sul mar. Il fra_gor di trom_be, e pifferi, lo spa_
Helden einst zu glänzen, kämpfen wir mit tapf'rer Hand. Wenn Trom_pe_ten schmetternd schallen, und Ka_
rar di schioppi, e bom_be, forza ac_cre______sce al brac_____cio, e all'
no_nen donnernd knallen, krönt der Ruhm den Held — für's


a_nima va_ga sol di tri_on__far, bel___la vi___ta mi_li__tar, bel___la vi___ta mi_li__tar!
Vaterland, das ihm Sie_geskränze wand, das ihm Sie__geskränze wand, das ihm Sie__geskränze wand.
Nº. 9.
QUINTETTO.
Fiordiligi.
(piangendo)
Di scri_ver__mi ogni giorno, giu_____ra____mi, vi___ta
Wirst du auch mein ge___denken; mich nicht durch Un_treu'
Dorabella.
(piangendo)
Due volte an__co___ra tu scri_____vi____mi,
Denk', Theurer, stets an mich! ich le____be
Ferrando.
Sii cer__ta, sii
Das schwör' ich, das
Guglielmo.
Non du_bi__tar, non du__bi___
O zweifle nicht, o zweif__le
D. Alfonso.
Io cre_po, se non
Ich ster_be noch vor
Andante
p


mi _ _ a! si _ _ i co _ _ stan _ _ _ _ te a me sol!
kränken? Bang' schlägt mein za _ _ _ _ _ _ _ gend Herz!
se puo _ _ i ... ser _ _ _ ba _ ti fi _ _ _ _ _ _ _ do!
nur für dich ... Sieh meine Thrä _ _ _ _ _ nen!
cer _ _ ta, o ca _ _ ra! Ad _
schwör' ich, o Theu _ re! Ad _
tar, mi _ _ _ o be _ _ ne!
nicht, Ge _ _ _ _ _ lieb _ _ te!
rido, io cre _ po, se non ri _ do.
Lachen, ich ster _ be noch vor Lachen.
Fiord.
Dorab. Ad _ _ di _ _ _ _ o! Mi si di _ _ _ vi _ _ _ _ _ _ de il
Ad _ _ di _ _ _ _ o! Tief fühlt mein lie _ _ _ _ _ bend
Ferr.
di _ _ _ _ o! Mi si
di _ _ _ _ o! Tief fühlt
Gugl.
Ad _ _ di _ _ _ _ _ o! Mi si
Ad _ _ di _ _ _ _ o! Tief fühlt
cres
f
p


cor, bell' i__dol mi________o, mi si di__vi_______de il cor, bell' i__dol mi___
Herz___ der Tren___nung Schmerz, tief fühlt mein Herz___, mein lie_bend Herz der Tren___
____o! Ad__di__o! ad__di__o! ad__di_________o!
_nung Schmerz. Ad__di__o! Ad_di_o! Ad_di________o!
cres
f
p
D. Alf.
Io cre_po se non rido, io cre__po se non rido, io cre__po se non ri_do, se non ri_do, se non rido.
Ich ster_be noch vor Lachen, ich ster_be noch vor Lachen, ich sterbe noch vor Lachen, ja, ich sterbe noch vor Lachen.
N°. 8. Coro D.C.

No. 10. TERZETTO.




a_ _ _ _ _ve sia il vento, tran_ _quil_ _ _la sia l'on_da, ed o_gni e_le_mento be_ _ni_ _ _gno ri_
sanf_ _ _ter, o Winde! euch lei_ _ _te, die Lie_be; bringt schmeichelnd ge_ _linde durch Wel_ _ _len und
a_ _ _ _ _ve sia il ven_ _ _to, tran_ _quil_ _ _la sia l'on_da, ed o_ _ _gni e_le_ _men_ _to be_ _nigno ri_
sanf_ _ _ter; o Win_ _ _de! euch lei_ _ _te die Lie_be; bringt schmei_ _chelnd ge_lin_ _de durch Wellen und
a_ _ _ _ve sia il ven_to, tran_ _quil_ _ _la sia l'on_da, ed o_ _gni e_le_mento be_ _nigno ri_
sanf_ _ _ _ter, o Winde! euch lei_ _ _te die Lie_be; bringt schmeichelnd ge_ _linde durch Wellen und
spon_ _da ai no_ _stri de_ _sir, ai no_ _ _stri de_ _ _sir,
Flu_ _then sie glücklich an's Land, sie glück_ _ _lich an's Land,


Fiord.
Dorab.
be_ _ni_ _ _ _gno ri_ _spon_ _ _ _da ai
sie glück_ _ _lich an's Land, sie
D. Alf.
ai no_ _ _ _stri de_ _sir, be_ _ni_ _gno ri_ _spon_da ai no_stri de_sir, ai
sie glück_ _ _lich an's Land, bringt schmeichelnd ge_ _lin_de sie glücklich an's Land, sie
cres
f
p
no_ _ _ _stri de_sir, ai no_ _ _ _stri de_ _sir, ai no_ _ _ _stri de_
glück_ _ _lich an's Land, sie glück_ _ _lich an's Land, sie glück_ _ _lich an's
sir, ai no_ _ _stri de_sir.
Land, sie glück_ _ _lich an's Land.
cres
f
p


D. Alfonso.
Allegro moderato.
Nel ma _ _ _ _ _ _ _ re sol _ _ ca e nell' a _ re _ _ _ na
Der fegt im Mee _ _ re und sä't den Sa _ _ men
p
cres
f
p
se _ mi _ na, e il va _ _ _ go ven _ _ to spe _ _ ra in re _ _ _ te ac _ co _ gliere; chi
in den Sand, die schnel _ _ len Win _ _ de fängt er in ein Netz, der
cres
f
p
fon _ _ _ _ _ _ _ da sua spe _ _ _ ran _ _ za in cor di fe _ mi _ _ na.
sei _ _ _ _ _ _ _ _ ne gan _ _ _ _ _ _ _ _ ze Hoff _ nung auf Wei _ ber _ _ treu _ e setzt.
cres
f


Dorabella.
No. 11.
RECITATIVO.
Ah, scostati paventa il tristo affetto d'un disperato af_fetto! chiudi quelle finestre,
Welch trauriger, welch entsetz_ _licher Zufall bringt mich zur Verzweiflung! ach, verbirg mich im Dunkeln
Allº assai
odio la luce... odio l'aria che spiro... odio me stessa!
ich scheue das Licht, scheue die erquickende Luft, scheue mich selbst.
chi schernisce il mio duol... chi mi con_sola?
O, wer heilt meinen Schmerz? wer wird mich trösten?
deh fuggi, per pietà! fuggi, fuggi, fug_gi per pietà! lascia mi sola!
Ha! flieh! lass mich allein! Maestoso flieh, flieh, flieh! lass mich allein! ich bin verloren!

ARIA.


Allo. agitato
Sma_ _ _nie im_pla_ca_ _ _bi_li che m'a_gi_ _ta_ _ _ _te en_ _ _ _tro quest'
Angst, Qual und her_ _ber Gram nagt mir am Her_ _ _zen; ich fühl' mit
a_ _ _ni_ma più non ces_ _ _sa_ _ _ _te, fin che l'an_ _ _go_ _ _ _scia mi fa mo_ _
To_ _desqual der Trennung Schmer_ _zen; nichts kann mich trö_ _ _ _sten, als nur der
rir, mi fa mo_ _rir. E_ _ _sem_ _ _ _ _pio
Tod, als nur der Tod. Tief in des
mi_ _ se_ro, d'a_ _ _mor fu_ _ _ne_ _sto, d'a_ _ _mor fu_ _
Gra_ _ bes Nacht, sinkt Freud' und Le_ben, sinkt Freud' und
p
f


ne_ _ _ _sto, da_rò all'Eu_ _me_ _ _nidi se vi_ _va re_ _ _ _sto, col suono or_
Le_ _ _ _ben, dort soll, Ge_ lieb_ _ter, dich mein Geist um_ _ schwe_ _ben, und laut mein
mf p mfsp mf p
ri_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _bi_le de'_ _ miei so_ _ _ _spir, de'_ _ miei so_ _ _ _
Klag'_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ge_tön die Luft durch_ _ _ _wehn, die Luft durch_ _ _
mf p
spir, de'_ _ miei so_ _ _ _spir. Sma_nie im_pla_ca_ _bi_li
wehn, die Luft durch_ _wehn. Angst, Quaal und her_ber Gram
cres f fp
_ che m'a_gri_ _ _ta_ _ _ _te, en_ _ _ _tro quest' a_ _ _nima più non ces_ _ _sa_ _ _te fin che l'an_
_ nagt mir am Her_ _ _zen, ich fühl' mit To_ _ _desquaal der Trennung Schmer_zen, nichts kann mich
mfsp


go_ _ scia mi fa mo_ _ rir, mi fa mo_ _ rir. E_ _
trö_ _ _ sten, als nur der Tod, als nur der Tod. Tief
msp
f p f p f
sem_ _ _ _ _ pio mi_ _ _ sero d'a_ _ mor fu_ _ ne_ _ _ sto, d'a_
in des Gra_ _ bes Nacht sinkt Freud' und Le_ _ _ ben, sinkt
p f p f p f p
mor fu_ _ ne_ _ _ _ sto, da_rò all' Eu_ _ me_ _ ni_di se vi_ _ va re_ _ _ sto,
Freud' und Le_ _ _ ben; dort soll, Ge_ _ lieb_ _ ter, dich mein Geist um_ _ schwe_ _ ben,
mf p mf p
col suo_no or_ _ ri_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ bi_ le de' miei so_ _ _ spir, da_rò all' Eu_ _
und laut mein Klag'_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ ge_ tön die Luft durch_ _ _ wehn, dort soll, Ge_ _
cres f p cres


me_ _ni di se - vi_ _va re_ _ _ _sto, col suono or_ _ _ri_ _ _bi le
lieb_ _ter, dich mein Geist um_ _schwe_ _ben, und laut mein Klag_ _ge_tön
de' miei so_ _spir, darò all' Eu_ _ _me_ _ _ni_di se vi_ _va re_ _ _sto,
die Luft durchwehn, dort soll, Ge_ _ _lieb_ _ter, dich mein Geist um_ _schwe_ _ _ben
cres
col suono or_ _ri_ _ _bi_le, col suono or_ _ _ri_ _ _ _bi_ _le de' miei so
und laut mein Klag_ _getön, mein Klagge_ _ _tön die Luft durchwehn,
8va loco
rfz
spir, de' miei so_ _ _ _spir, de' miei so_ _ _ _spir.
die Luft durch_ _wehn, die Luft durch_ _wehn.


No. 12.
Despina.
ARIA.
Allegretto
In uomini, in sol_dati, spe_ _ra_re fe_del_
Bei Männern, bei Soldaten suchen sie ein treues
p
tà? in uo_mini spe_ _ra_re fe_del_ _tà? in sol_da_ _ _ti spe_ra_ _re fe_del_ _tà, fe_del_
Herz? Nein, sie spas_sen, und sagen's nur im Scherz. Bei Sol_da_ _ten, bei Männern suchen sie ein treues
3
tà, fe_del_ _tà? (ridendo) non vi fa_te sen_tir per ca_ri_ _tà! non vi fa_te sentir per ca_ _ri_ _ _tà! Di pasta
Herz, ein treu_es Herz? Nein, sie spassen, und sagen's nur im Scherz, nein, sie spassen und sagen's nur im Scherz. Nein, nein, die
mf
p
Allegretto
si_ _mi_ _le son tut_ti quan_ti, son tut_ti quanti le fronde mo_bi_ _li, l'au_re inco_stanti han più de_gli
Männer sind doch nur von Flandern, doch nur von Flandern, umflatternd, wie der Wind, treulos zu wandern; sie schwören
mf
p


uomini sta_bi_li__tà. Men_ti__te la_grime, fal_laci sguardi, voci ingan_ne_vo_li, vezzi bu
ew'ge Treu' doch nur im Scherz. Ein Thränchen, schlau geweint, netzt ihre Wangen; wenn man es redlich meint, ist man ge
giardi son le pri_ma__rie__ lor qua_li__tà, son le pri__ma__rie__ lor qua_li__tà. In noi non a__ma_no che il lor di_
fangen. Betrug und Heuchelei__ lügt nur ihr Herz, Betrug und Heuchelei lügt nur ihr Herz. Ein Küsschen hier und dort sich zu er_
let__to; poi ci dis_pre__gia_no, neganci affet__to, nè val da' bar_ba_ri chieder pie__tà, nè val da' bar_ba_ri chie_der pie_
ha__schen, bricht jeder Schwur und Wort, um nur zu naschen, und schon bei'm Abschiedskuss wankt Lieb' und Treu', und schon bei'm Abschiedskuss wankt Lieb' und
tà, chie_der pie_tà, chie_der pie_tà. Paghiam, o fe__mi__ne, d'u_gual mo_
Treu', wankt Lieb' und Treu', wankt Lieb' und Treu'. Mädchen! drum trauet nicht, traut keinem


ne_ta que_sta ma_le_fi_ _ca raz_za indis_cre_ta; amiam per comodo, per va_ni_tà, amiam per co_modo, per va_ni_
Herrchen, schwört er euch Treu' und Pflicht, braucht ihn zum Närrchen! Liebe und ew'ge Treu' sind Tände_lei, Liebe und ew'ge Treu' sind Tände_
tà; amiam per comomodo, per va_ni_tà, la ra la, la ra la, la ra la la, amiam per co_modo, per va_ni_
lei, Liebe und ew'ge Treu' sind Tändelei, la ra la, la ra la, la ra la la, Liebe und ew'ge Treu' sind Tände_
tà, amiam per comomodo, per va_ni_tà, la ra la, la ra la, la ra la la, amiam per comomodo, per vani_tà, amiam per
lei, Liebe und ew'ge Treu' sind Tändelei, la ra la, la ra la, la ra la la, Liebe und ew'ge Treu' sind Tändelei, Liebe und
comomodo, per va_ni_tà, amiam per como_do, per va_ni_tà.
ew'ge Treu sind Tände_lei, Liebe und ew'ge Treu' sind Tändelei.
f
p
cres
f


Nº. 13.
SESTETTO
Allegro.
D. Alf.
Al_la bel_la De_spi_net_ta vi pre_sento, a_mi_ci mie_i; non di_
Sieh das sind hier meine Freunde, schüchtern wollten sie nicht wa_gen, ih_re
pen_de, che da le_i, con_so_lar il vo_stro cor.
Lie_be an_zu_tra_gen. Liebchen, nimm dich ih_rer an!
Ferr.
Gugl.
Per la man,
Lie_bes Kind!
che lie_to io ba_cio, per quei rai di grazia pie_ni, fa, che vol_ga a me se_re_ni i be_
hör' un_ser Fle_hen! lies aus diesen Feu_er_blik_ken Lieb' und schmachtendes Ent_zük_ken, nimm dich
gli oc_chi il mio te_sor.
uns_rer Liebe an!
Desp. (da se ridendo)
Che sembianze! che ve_sti_ti! che fi_gu_re! che mu_
Was für Bärte! welche Kleider! Burr! der Schnurrbart ist zum


D. Alf. (piano a Desp.)
stacchi! Io non so, se son Val_lacchi? o se Turchi son costor? Vallacchi, Turchi, Turchi, Val_lacchi? Che ti par di quell'a_
Lachen! Sind's Husaren, sind's Po_laken, sind es Sansculot's? Husaren, Po_laken, Husaren, Po_laken? Nun was sagst du zu den
Desp.
spetto? Per par_lar vi schiet_to, schiet_to, hanno un mu_so fuor dell' u_so, ve_ro an_ti_do_to d'a_
Herren? Ha! wer woll_te da sich sper_ren? Ach! zum Küs_sen, zum Entzük_ken reizt ein sol_cher Kne_bel_
sp
sotto voce
mor. Che fi_gu_re, che mu_stacchi! io non so, se son Val_lacchi, o se Turchi son co_
bart, reizt ein solcher Knebelbart. sind's Husaren, sind's Po_laken, oder sind es Sanscu_
Ferr.
Or la co_sa è appien de_ci_sa, se co_stei non ci rav_vi_sa non c'è
Lass den Bart! hier sind Du_katen! Unsre Lie_be geht vom Herzen, das der
D. Alf.
Or la
Lass den
Ih_re
vi
Gugl.
Or la cosa è appien de_ci_sa, se costei non ci rav_vi_sa
Lass den Bart! hier sind Dukaten, Unsre Liebe geht vom Herzen,
f p


stor ?
lotts ?
p io non so, se son Val_lacchi, o se Turchi son costor, io non so, se son Vallacchi, o se Turchi son costor?
sind's Husaren, sind's Polaken, oder sind es Sansculot's? sind's Husaren, sind's Polaken, oder sind es Sansculot's?
più nessun ti_mor, p non c'è più nes_sun ti_mor, non c'è più nes_sun ti_mor.
Schö_nen sehn_lich harrt, das der Schö_nen sehn_lich harrt, das der Schö_nen sehn_lich harrt.
f non c'è più nessun ti_mor,
das der Schönen sehnlich harrt,
cres
Fiord.
Dorab.
(Hinter der Scene)
Desp.
D. Alf.
Ehi Des_pi_na! o là Des_pi_na! Le pa_dro_ne! Ec_co l'i_stan_te fa con_
Nannchen! Nannchen! nun wirst du kom_men? Ha! die Fräulein! Nun fort! sie kommen. Nur fein
ar_te, io qui m'a_scondo.
listig! Ich will hier lauschen.
Allo. assai.
Ragaz_zac_cia tra_co_tan_te!
Ha! du un_verschämtes Mädchen!


che fai lì con si_mil gen_te? ragaz__zac___cia tra_co__tan___te, che fai lì con si_mil
plauderst hier mit jungen Laffen; ha! du un___verschämtes Mäd__chen! plauderst hier mit jungen
gen__te, con si_mil gen__te, con si__mil gen__te?
Laf_fen, mit jungen Laf_fen, mit jungen Laf__fen.
fal_li u__sci____re imman__ti__
Sor_ge gleich, sie fort zu
nen____te, imman_ti_nen____te, imman_ti_nen___te,
schaf___fen! sor_ge gleich, sie fort zu schaf_fen!
o ti fo pen__
sonst lass dich nicht
tir con lor, o ti fo pen_tir con lor, o ti fo pen_tir con lor.
wie____der sehn, sonst lass dich nicht wieder sehn, sonst lass dich nicht wieder sehn.
p
cres
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p



Desp.
Ferr.
Ah Ma_da_ _me! per_do_na_te, al bel piè lan_guir mi_ra_ _ _te due mes_
Gnäd'_ge Fräu_lein! Sie ver_zei_hen!_ Le_ _ _sen Sie aus ih_ _ _ren Blik_ _ _ken ih_ _ _re
Schö_ _ne Da_ _men! die_ _ _sen un_ _ _sre
Gugl.
Ah Ma_da_ _ _me! per_ _ _do_na_te,
Schö_ _ne Da_ _men! Sie ver_zei_hen!_ die_ _ _sen un_ _ _sre
Desp.
chin, di vostro me_ _ _ _ _ri_ _to spa_si_man_ti a_do_ra_tor, spa_ _si man_ti a_do_ _ra_ _tor.
Liebe und Ent_zük_ _ _ _ _ _ _ken, hö_ren Sie ihr heisses Flehn, hö_ _ren Sie ihr heis_ses Flehn!
Ferr.
der Lie_be Flehn, hö_ _ren Sie der Lie_be Flehn!
di vostro me_ri_ _to
und Entzük_ _ken, hö_ _ren Sie der Lie_be Flehn, hö_ _ren Sie der Lie_ _be Flehn!
Fior.
Dora.
Giu_ _sti numi! co_ _sa sento? dell' e_ _nor_ _ _me tra_ _ _di_ _mento, chi fu mai l'in_degno au_
Die_ _se Kränkung un_ _serm Herzen! Wagt ihr so mit uns zu scherzen? Wer kann die_ _sen Schimpf ver_
cres
f


tor? chi? chi? chi fu mai l'in_degno autor?
zeihn? wer, wer, wer kann diesen Schimpf verzeihn?
Desp.
Deh cal_ma_te, deh cal_ma_te quello sdegno! deh cal_ma_te quello sdegno!
Nicht so zornig! nur ge_las_sen, nur ge_lassen! nicht so zor_nig! nur ge_las_sen!
Ferr.
Deh deh cal_ma_te quel_lo sdegno!
Nicht nicht so zor_nig! nur ge_lassen!
Gugl.
Deh
Nicht
Fior.
Ah che più non ho ri_tegno! tut_ta pie_na ho l'alma in pet_to di di_spet_to e di ter_ror!
Dorab.
Nein, mein Herz kann sich nicht fassen! Ach, kann wohl ein lie_bend Mäd_chen sol_che Dreistig_keit ver_zeihn?
Desp.
Mi dà un
Welches
Allo moto.
cres


Fior.
Dor. mezza voce
po__co di so__spet__to, quella rab__bia e quel fu__ror. Ah, per_
Schwärmen, welches To__ben! ist's Ver__stel__lung ist es Schein? Ach! ver_
Ferr. m.v.
Qual di__let__to è a questo pet__to quel_la rab__bia, e quel fu__ror!
Gugl. m.v.
Welches Schwärmen, wel_ches To__ben! ist's Ver__stel_lung, ist es Schein?
D. Alf. m.v.
Mi dà un poco di so__spetto quel___la rab__bia, e quel fu_ror! mi dà un po_co di so_
Wel__ches Schwärmen, wel___ches Toben! ist's Ver__stel___lung, ist es Schein? Ach gefährlich sind die
p
don! mio bel di_let_to, in___no_cen__te è que__sto cor. Tut___
zeih, ver_zeih, Gelieb__ter! die___ses Herz bleibt e__wig dein. Ach!
Desp.
Mi dà un po_co di so__spetto, mi dà un po_co di so__spetto, quella rabbia e quel fu__ror.
Ach! ge_fährlich sind die Proben, ach! gefährlich sind die Proben, in der Liebe treu zu seyn.
qual di__let___to è a questo petto, quella rabbia e quel fu_ror, e quel fu_ror.
Ach! gefähr__lich sind die Proben, in der Liebe, in der Liebe treu zu seyn.
spetto quella rabbia e quel fu_ror, mi dà un poco di so_spetto quella rabbia e quel fu_ror; mi___
Proben, in der Liebe treu zu seyn; ach! ge__fährlich sind die Proben, in der Liebe treu zu seyn. Wel___



ta pie_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _na ho l'al_ma in pet_ _to di di spet_ _to e di ter_ _ror! ah che
kann wohl _ _ _ _ _ ein lie_bend Mäd_ _chen sol_ _che Drei_stig_keit ver_ _zeih'n? Nein, mein

Mi _ _ _ _ _ dà un po_ _co di so_ _spet_ _to quel_la rab_bia, e quel fu_ _ror!
Wel_ _ _ _ _ _ _ _ches Schwärmen, welches To_ _ben! ist's Ver_ _ _stel_ _lung, ist es Schein?

Qual _ _ _ di_ _ _let_to è a que_sto pet_ _ _to quel_ _la rab_ _bia, e quel fu_ _ror!
D. Alf. Wel_ _ _ _ _ _ _ _ches Schwärmen, welches To_ _ben! ist's Ver_ _stel_ _lung, ist es Schein?

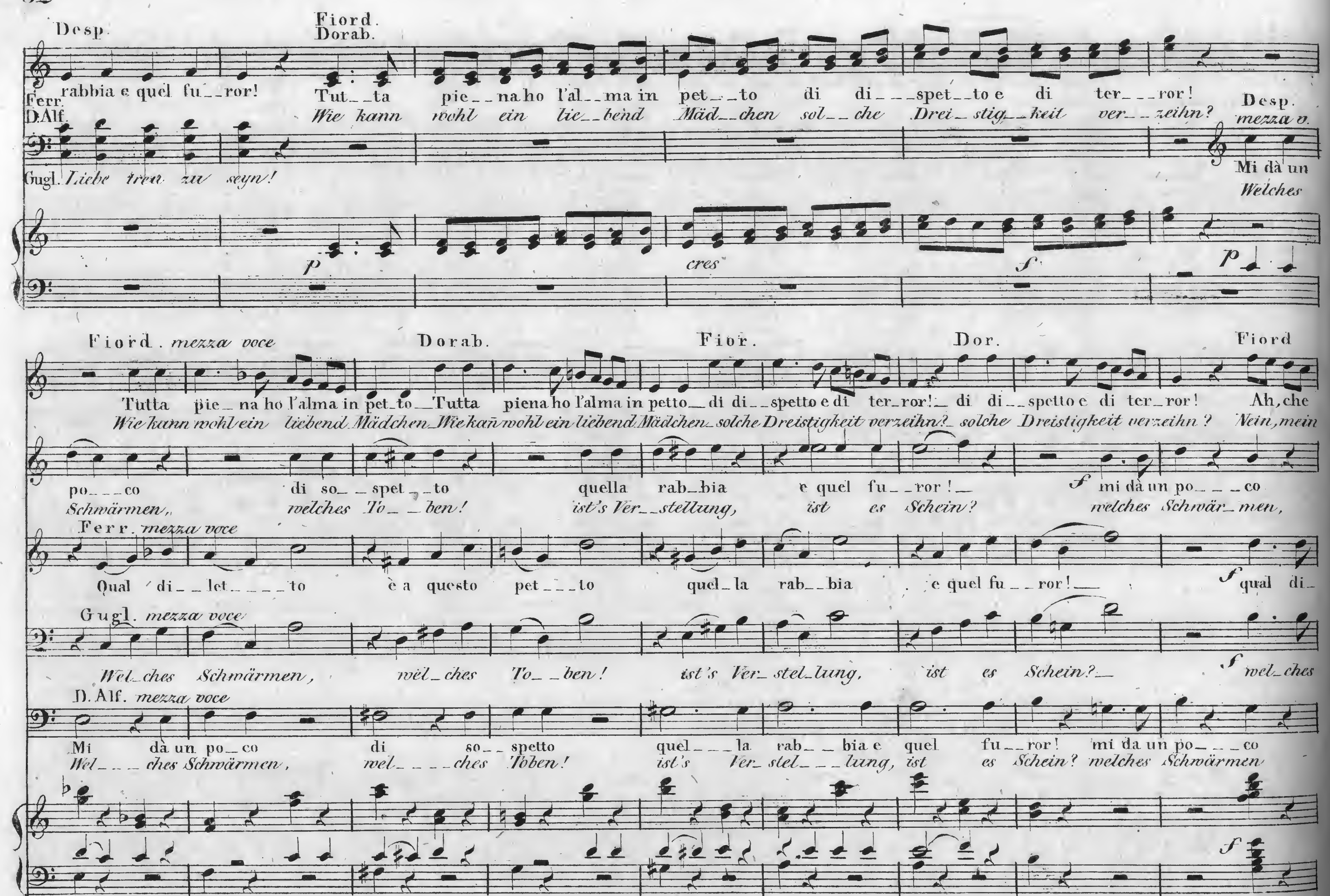
Gugl. _ _ dà un po_ _ _co di so_ _spet_ _ _to
_ _ _ches Schwärmen, wel_ _ _ _ _ _ _ _ches To_ _ _ben! quel_ _la rab_ _bia, e quel fu_ror!
Qual di_ _ _let_ _ _to è a que_ _ _ _ _ _ _ _sto pet_ _ _to ist's Ver_ _stel_ _lung, ist es Schein?
Wel_ _ _ _ches

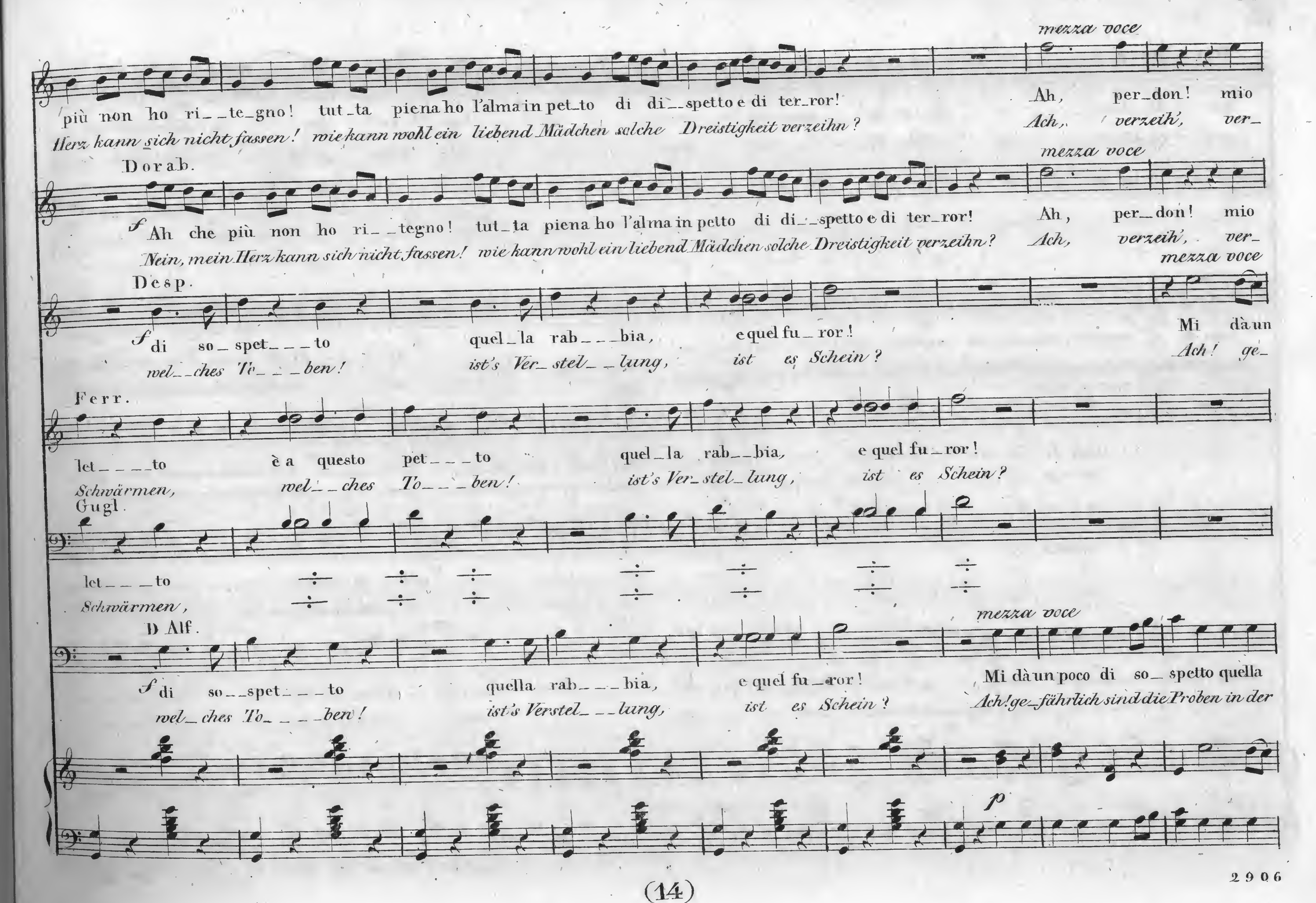
Desp. Fior. Dor. Desp.
più non ho ri_ _ _tegno, _ Mi dà un po_ _co di so_ _spet_ _to, _ Ah, che più non ho ri_ _ _te_gno! quella
Herz kann sich nicht fassen, _ Ach! ge_ _fährlich sind die Pro_ _ben, _ Nein, mein Herz kann sich nicht fassen! in der

Ferr. Qual di_ _let_to è a questo pet_ _to, quella
Ach! ge_ _fährlich sind die Pro_ _ben, in der

D. Alf. Mi dà un po_ _co di so_ _spet_ _to, quella
Ach! ge_ _fährlich sind die Pro_ _ben, in der

Gugl. Qual di_ _let_to è a questo pet_ _to, quella
Ach! ge_ _fährlich sind die Pro_ _ben, in der


Desp.
Fiord.
Dorab.
rabbia e quel fu__ror!
Tut__ta pie__na ho l'al__ma in pet__to di di___spet__to e di ter___ror!
Ferr.
D.Alf.
Wie kann wohl ein lie__bend Mäd__chen sol__che Drei_stig__keit ver__zeihn?
Desp.
mezza v.
Gugl. Liebe treu zu seyn!
Mi dà un
Welches
p
cres
f
p
Fiord. mezza voce
Dorab.
Fior.
Dor.
Fiord
Tutta pie_na ho l'alma in pet_to_Tutta piena ho l'alma in petto_di di__spetto e di ter_ror!_ di di__spetto e di ter_ror! Ah, che
Wie kann wohl ein liebend Mädchen_Wie kañ wohl ein liebend Mädchen_solche Dreistigkeit verzeihn?_ solche Dreistigkeit verzeihn? Nein, mein
po___co di so__spet__to quella rab_bia e quel fu__ror!_ mi dà un po___co
Schwärmen, welches To__ben! ist's Ver__stellung, ist es Schein? welches Schwär_men,
Ferr. mezza voce
Qual di__let___to è a questo pet__to quel_la rab__bia e quel fu__ror!_ qual di_
Gugl. mezza voce
Wel_ches Schwärmen, wel_ches To__ben! ist's Ver_stel_lung, ist es Schein?_ wel_ches
D. Alf. mezza voce
Mi dà un po_co di so__spetto quel__la rab__bia e quel fu__ror! mi dà un po___co
Wel___ches Schwärmen, wel___ches Toben! ist's Ver_stel___lung, ist es Schein? welches Schwärmen
f


mezza voce
più non ho ri_ _te_gno! tut_ta piena ho l'alma in pet_to di di_ _spetto e di ter_ror! Ah, per_don! mio
Herz kann sich nicht fassen! wie kann wohl ein liebend Mädchen solche Dreistigkeit verzeihn? Ach, verzeih', ver_
Dorab.
mezza voce
Ah che più non ho ri_ _tegno! tut_ta piena ho l'alma in petto di di_ _spetto e di ter_ror! Ah, per_don! mio
Nein, mein Herz kann sich nicht fassen! wie kann wohl ein liebend Mädchen solche Dreistigkeit verzeihn? Ach, verzeih', ver_
Desp.
mezza voce
di so_ spet_ _ _to quel_la rab_ _ _bia, e quel fu_ror! Mi dà un
wel_ _ches To_ _ _ben! ist's Ver_stel_ _lung, ist es Schein? Ach! ge_
Ferr.
let_ _ _to è a questo pet_ _ _to quel_la rab_ _bia, e quel fu_ror!
Schwärmen, wel_ _ches To_ _ _ben! ist's Ver_stel_lung, ist es Schein?
Gugl.
let_ _ _to
Schwärmen,
D. Alf.
mezza voce
di so_ _spet_ _ _to quella rab_ _ _bia, e quel fu_ror! Mi dà un poco di so_spetto quella
wel_ches To_ _ _ben! ist's Verstel_ _ _lung, ist es Schein? Ach! ge_fährlich sind die Proben in der
p

2906


bel di_letto, in___no_cen_te è que__sto cor! Tut___ta pie____na ho l'alma in petto di di_
zeih', Ge_liebter! die__ses Herz bleibt e__wig dein. Ach! kann wohl___ ein liebend Mädchen solche
poco di so_spetto mi dà un poco di sospetto quella rabbia e quel fu__ror! mi ___ dà un po_co di so_spetto quella
fährlich sind die Proben, ach! gefährlich sind die Proben, in der Liebe treu zu seyn. wel____ches Schwärmen, welches Toben! ist's Ver_
mezza voce
Qual di_let__to è a questo petto quella rabbia e quel furor, è quel fu_ror; qual ___ di__letto è a questo petto quella
Ach! ge_fährlich sind die Proben, in der Liebe, in der Liebe treu zu seyn; wel____ches Schwärmen, welches Toben! ist's Ver_
mezza voce
qual di_letto è a que___sto petto quella
wel_ches Schwärmen, wel__ches Toben! ist's Ver_
rabbia e quel fu_ror, mi dà un poco di so_spetto quella rabbia e quel fu_ror! mi ___ dà un po_co di so_spetto quella
Liebe treu zu seyn; ach! ge_fährlich sind die Proben, in der Liebe treu zu seyn. wel____ches Schwärmen, wel___ches Toben! ist's Ver_


Fior.
Dor.
spet_to e di ter_ror, di di_spet_to e di ter_ror, di di_spet_to e di ter_
Dreistig_keit verzeihn, sol_che Drei_stigheit ver_zeihn, sol_che Drei_stig_heit ver_
Desp.
Ferr.
rabbia, e quel fu_ror, quel_la rabbia, e quel fu_ror, quel_la rab_bia, e quel fu_
D. Alf.
Gugl.
stellung, ist es Schein, ist's Ver_stel_lung, ist es Schein, ist's Ver_stel_lung, ist es
ror, di di_spetto e di ter_ror, di di_spetto e di ter_ror, di di_spetto e di ter_ror.
zeihn, solche Dreistigkeit verzeihn, solche Dreistigkeit verzeihn, solche Dreistig_keit verzeihn.
ror, quella rabbia e quel fu_ror, quella rabbia e quel fu_ror, quella rabbia e quel fu_ror.
Schein, ist's Ver_stellung, ist es Schein, ist's Verstellung, ist es Schein, ist's Verstellung, ist es Schein.


N°. 14.
RECITATIVO
Allegretto
D. Alf.
Stelle! so_gno o son desto? a_mi_ci mie_i, miei dol_cis_simi a_mi_ci! voi quì?
Himmel! träum' ich, oder wach' ich? O meine Freunde, meine theuersten Freunde! Ihr hier?
p
Ferr.
co_me? perchè? quando? in qual modo? Nu_mi! quanto ne go__do! (Se_con__dà__te_mi!) A__mi__co Don Al_
Sagt mir: woher? stillet mein Verlangen! Götter! Wonne durchbebt mich.(Nun so helft mir doch!) Mein Freund! o mein Al__
Gugl. D. Alf. Desp. D. Alf.
fon_so! A__mi_co ca_ro! Oh bel_la improvi__sa_ta! Li co_nosce__te voi? Se li co_nosco? questi sono i più dolci a_
fon_so! Mein theurer Liebling! Welch schöne Ue_ber_raschung! Wart ihr euch schön bekannt? Ob ich sie kenne? ja, sie sind meine besten
Fiord. Gugl.
mi_ci ch'io m'abbia in questo mondo, e vostri ancor sa__ranno_ e in ca_sa mia che fanno? ai vo_stri piedi due
Freunde auf diesem Er_den_runde, in Zukunft auch die Euren. Wozu in meinem Hause? Zu euren Füssen führt


Dor. Ferr. Gugl.
rei, due delinquen_ _ti, ecco Ma_dame. Amor_ Numi! che sento! A_mor, il nume sì possen_te per voi, quì ci conduce. Vista appena la
sie der Reue Schmerz, sie büssen für Liebe. Der Gott_ Himmel! was hör' ich? Der Gott der Liebe, der durch euch uns beherrscht, hat uns geleitet. Der erste eurer
p
Ferr. Gugl. Ferr.
luce di vostre ful_gi_dissi_me pu_pil_le_ Che alle vi_ve favil_le_ Farfal_ _lette amo_rose e ago_niz_zanti_ vi vo_lia_mo da_
Blicke durchglühte uns mit ungewohntem Feuer_ Seht verzehrend es lodern! Gleich den Mücken im Kampfe mit dem Lichte, _ schweben wir euch ent_
f p fp
Fiord.
vanti _ per implo_ _rar _ _ pie_ _ta _ _ _ de in fle_bil metro. Stelle! che
gegen, und flehen kla_ _gend Mit_ _ _ leid, ach! und Erbarmen. Ha! welche
Gugl.
ed ai la_ti ed a re_tro per implo_rar pie_ _ta_ _ _ de in fle_bil metro.
taumeln seitwärts und rückwärts, und flehen klagend Mit_ _ _ leid, ach! und Erbarmen.
fp cres f


Dor.
Allegro
Fiord.
dir! So_rel_la! che facciamo? Teme_ra_rj! sor_ti_te fuori di questo loco, e non pro_fanì l'a_lito infau_sto degli infami
Gluth! Was ist hier zu beginnen? Ihr Verwegne! entfernet euch und entfliehet eiligst, entweiht nicht länger durch giftigen Hauch der frevelhaften
det_ti nostro cor, nostro orec_chio, e nostri affet_ti! in_van per voi, per gli altri in_
Zunge unser Herz, unsre Ohren und unsre Sinne! umsonst sucht ihr durch eu_re
van si cerca le nostr' alme se_dur! l'intat__ta fede, che per noi già si
Kunst zu täuschen, zu ver_führen das Herz, das Treu' bewahrte, eine Treu' ohne
diede, ai ca__ri a_man_ti sa_prem lo__ro ser_bar
Flecken; von uns ge_schützet, soll der Lie__benden Bund,


in fino a mor_te
trotz jedem Schicksal,
a dispet_to del mondo,
bis zum To_de be_stehen,
e del_la sorte.
nichts soll sie trennen.
ARIA.
Andante maestoso.
Fiord.
Co_ _ _me scoglio
Fest, wie Felsen
im_ _mo_ _ _to re_sta.
in Sturm und Wettern,
Allegro
con_trai ven_ti, e la tem_ _pesta, e la tem_pe_ _ _ _ _ _sta, co_ _sì o_
un_ _er_schüttert und son_ _der Wanken, sonder Wan_ _ _ _ _ _ _ken ist mein
gnor quest' al_ _ _ _ma è for_te nel_ _ _ _ _la fe_de, e nell'_ _ a_mor.
Herz, ganz un_ _ _ _be_ _weglich, dem _ _ Gelieb_ten bleibt's e_ _ _ _wig treu.
p
f
p All°


Con noi nac_ _ _que quel_ _ _ _ _la fa_ce, che ci pia_ _ _ce, e
Wahre Lie_ _ _ _be darf_ _ _ nicht wanken; Herzen, die _ _ die _ _
cres
ci con_ _ _so_la; e po_tria la morte so_la, la
Lie_ _ _ _ _ _be kennen, kann kein Sturm, der Tod nicht trennen, der
f
p
mor_ _ _ _ _ _te so_la far che can_ _ _gi af_ _ _ _fet_ _ _to il cor,
Tod _ _ _ nicht trennen, lie_ _ _ben e_ _ _wig fest und treu,
f
far che can_ _gi, far che can_ _ _ _ _gi af_fet_ _ _to il cor, far che can_ _ _ _gi af_
lie_ _ben e_ _wig, lie_ _ _ _ben e_ _ _ _ _wig fest und treu, lie_ _ben e_ _ _ _ _wig
Tr
p
sp
sp
cres


fet_ _to il cor.
fest und treu.
Co_ _me scoglio im
Fest, wie Felsen in
mo_ _ _to resta con_ _ _ _tra i venti e la_ _ _ tem_ _pesta, co_ _sì o_
Sturm und Wettern, un_ _ _ _ _er_schüttert und son_ _ _der Wanken ist mein
gnor quest' al_ _ _ma è forte nel_ _ _la fe_de e nell' _ _ _ a_mor, nella fe_de e nell' a_mor.
Herz, ganz un_ _be_weglich, dem_ _ _ Geliebten bleibt's e_ _ _ _wig treu, dem Geliebten bleibt's e_ _wig treu.


Più Allegro
Ri_spet__ta_te, a_ni_me in_grate,
Männer, die mit Liebe spielen,
questo e_sempio di co__stanza,
ehrt Empfindung treuer Herzen!
e u_na bar__bara speran_za non vi ren_da au_da_ci an_
wagt es nicht mit uns zu scherzen! spiegelt euch an äch_ter
cor, e u_na bar__ba_ra spe_ran
Treu! wagt es nicht mit uns zu scher
za non vi ren da auda ci an
zen, spie gelt euch an äch ter
sf sf p f
loco


cor, non vi ren da au da ci an cor, non vi
Treu, spie gelt euch an äch ter Treu'! wagt es
8va loco
f p
ren da au da ci an cor, non vi ren da auda ci an cor, non vi
nicht, mit uns zu scherzen, spiegelt euch an äch ter Treu', spie gelt
f p
ren da au da ci an cor, au da ci an
euch an äch ter Treu', an äch ter
sfz p fp fp fp fp
cor, au da ci an cor.
Treu', an äch ter Treu!
cres f


Andantino
No. 15.
ARIA.
p
Guglielmo.
Non sia_te ri_tro_si oc_chiet_ti vez_zo_si, due lam_pi amo_ro_si vi_brate un po quà.
Ihr schel_mischen Au_gen! o, nur nicht so sprö_de! beut A_mor euch Fehde, besiegt er euch doch.
Fe_li_ci ren_de_te_ci, a_ma_te con no_i, e
Diess Herzchen voll Zärtlichkeit und feu_ri_ger Trie_be schwört
noi fe_li_cis_sime fa_re_mo anche vo_i, guar_da_te, toc_ca_te, il tut_to osser_va_te; siam
Treu_e, Be_ständigkeit und e_wi_ge Liebe. Diess Auge voll Feuer, der Mund zum Ent_zücken, die


due ca_ri mat_ti, siam for_ti, e ben fat_ti, e come ogn'un ve_de sia mer_to, sia ca_so, ab_bia_mo bel pie_de, bell'
ro_si_gen Wan_gen, voll Lieb' und Ver_lan_gen! Ma_machen Na_tur hat zur Lieb' uns geschaffen; das Füsschen ist niedlich, der
oc_chio, bel na_so guar_da_te bel piede, osser_va_te bell' occhio, toc_cate bel naso, il
Schnurrbart ge_fährlich, das Füsschen ist niedlich, der Schnurrbart ge_fährlich, das Füsschen ist niedlich, der
tut_to os_ser_va_te, e que_sti mu_stac_chi chia_ma_re si pos_sono tri_on_fi de_gli uomini, pe_nac_chi d'a_
Schnurrbart ge_fährlich, Wir stür_men die Her_zen mit zärt_lichen Waf_fen. O, A_mor, der Lo_se, er_ha_schet euch
mor, tri_on_fi de_gli uomini, pe_nac_chi d'a_mor, tri_on_fi pe_nacchi mu_stacchi.
doch, o A_mor, der Lo_se, er_ha_schet euch doch! O se_het das Füsschen, den Schnurrbart!


N°. 16.
Ferrando.
D. Alfonso.
e Guglielmo.
TERZETTO
Allegro molto.
Cer_to, ri_diamo.
O ja! wir la_chen.
Già lo sap_piamo.
Ihr seyd ver_legen.
Par_la_te in_va_no.
Ich lach' mich heiser.
E voi ri_de_te?
Wie? ihr könnt lachen?
Gugl.
Cer_to, ri_dia_mo.
O ja! wir la_chen.
D. Alf.
Ma co_sa a_ve_te?
Wa_rum? wes_we_gen?
Gugl.
Già lo sap_piamo.
Ihr seyd ver_legen.
D. Alf.
Ri_de_te pia_no!
So lacht doch leiser!
Gugl.
Par_la_te in_va_no.
Ich lach' mich heiser.
D. Alf.
Ri_de_te piano, piano, pia_no, pia_no!
So lacht doch leiser, leiser, leiser, lei_ser!
Par_la_te in_va_no, par_la_te in_va_no.
Ich lach' mich hei_ser, ich lach' mich heiser.
Gugl.
Par_la_te in_va_no, par_la_te in_va_no.
Ich lach' mich hei_ser, ich lach' mich heiser.
D. Alf.
Se vi sen_tis_se_ro, se vi sco_pris_se_ro, si gua_ste_reb_be tutto l'af_
Nur nicht so viel Geschrei! mit solcher Schwärme_rei ist sonst ver_ra_then der ganze
p
cres
f
p


Nº. 16.
Ferrando.
D. Alfonso.
e Guglielmo.
TERZETTO
Allegro molto.
Cer_to, ri_
O ja! wir
E voi ri_de_te?
Wie? ihr könnt lachen?
Gugl.
Cer_to, ri_
O ja! wir
dia_mo.
la_chen.
Già lo sap_piamo.
Ihr seyd ver_legen.
Par_la_te in_va_no.
Ich lach' mich heiser.
D. Alf.
Gugl.
dia_mo. Ma co_sa a_ve_te? Già lo sap_piamo. Ri_de_te pia_no! Par_la_te in_va_no. Ri_de_te piano, piano, pia_no,
la_chen. Wa_rum? wes_we_gen? Ihr seyd ver_legen. So lacht doch leiser! Ich lach' mich heiser. So lacht doch leiser, leiser, leiser,
Par_la_te in_va_no, par_la_te in_va_no.
Ich lach' mich hei_ser, ich lach' mich heiser.
pia_no! Par_la_te in_va_no, par_la_te in_va_no. Se vi sen_tis_se_ro, se vi sco_pris_se_ro, si gua_ste_reb_be tutto l'af_
lei_ser! Ich lach' mich hei_ser, ich lach' mich heiser. Nur nicht so viel Geschrei! mit solcher Schwärme_rei ist sonst ver_ra_then der ganze
cres
f
p


Ah che dal ri_ _de_re l'al_ma di_ _vi_ de_re,
Wer da nicht la_chen will, da schweig ein andrer still!
Gugl.
D. Alf.
Gugl.
D. Alf.
far, si guaste_ reb_ be tut_ to l'af_ far. Ah che dal ri de_re_Mi fa da ri_ de_re_l'al_ma di_ vi_ dere,_questo lor
Spass, ist sonst ver_ ra_ then der ganze Spass. Wer da nicht lachen will_O lacht nur nicht so viel!_da schweig'ein andrer still!_denn ach! das
Ferr.
Gugl.
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, che le vi_ _ _sce_re sen_ _to scop_
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, schon fehlt der O_ _ _dem mir; ich kann nicht
ri_de_re, ma so che in pian_ _ge_re dee ter_ _mi_ _ _nar, in pian_ _ _ge_re dee ter_ _mi_ _
ganze Spiel ver_ kehrt in Wei_ _nen sich, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich
cres
f
p
piar. Ah che dal ri_ _de_re l'al_ma di_ _vi_ _dere, ah, ah,
mehr! Wer da nicht la_chen will, da schweig'ein andrer still! ha, ha,
nar; mi fa da ri_ _de_re que_sto lor ri_ _de_re, ma so che in
sehr; o lacht nur nicht so viel! denn ach! das ganze Spiel ver_ kehrt in
p
cres


ah, ah; ah, ah, ah, ah, ah, che le vi_ _ _ _sce_re sen_ _to scop_piar, ah, che dal
ha, ha, ha, ha, ha, ha, schon fehlt der O_ _ _dem mir, ich kann nicht mehr! wer da nicht
pian_ _ge_re dee ter_ _mi_ _ _nar, in pian_ _ _ge_re dee ter_ _mi_ _ _nar, mi fa da
Wei_ _nen sich, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr das fürcht' ich sehr; o lacht nur
p
p
ri_de_re l'al_ _ _ _ _ma di_vi_ _de_re, ah, che le vi_sce_re sen_ _ _ _ _ _to scoppiar,
lachen will, da schweig' ein andrer still; schon fehlt der O_dem mir, ich kann nicht mehr,
ri_ _ _ _dere que_sto, lor ri_de_re, ma so che in pian_ _ _ge_re dee ter_ _ _mi_nar,
nicht so viel! denn, ach! das ganze Spiel ver_ _kehrt in Wei_ _ _nen sich, das fürcht ich sehr,
sen_ _ _to scop_piar, sen_ _to scop_piar, sen_ _to scop_piar.
ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.
dee ter_ _ _mi_ _nar, dee ter_ _mi_ _nar, dee ter_ _ _mi_nar.
das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr.
cres
ff


N°. 17.
ARIA.
Andante cantabile
Ferr.
Un' au_ra a_mo_ro_sa del nostro te_so_ro, un dol_ce ri_sto_ro al cor porge_rà; un'
Wie schön ist die Liebe, die zärtli_che Treue, sie lohnt und be_glücket, ver_süsset den Schmerz! Wie
au_ra a_mo_ro_sa del no_stro te_so_ro, un dol_ce ri_sto_ro al cor por_ge_rà, un dol_
schön ist die Lie_be, die zärt_li_che Treue, sie lohnt und be_glücket, ver_süsset den Schmerz, sie lohnt
ce ri_sto_ro al cor por_ge_rà. Al cor che nu_dri_to da spe_me, d'a_
und be_glük_ket, ver_süsset den Schmerz. Wenn Schönheit verschwin_det und Ju_gend ver_
mo_re, da spe_me, d'a_mo_re, di un e_sca miglio_re bi_so_gno non ha, di un' e_sca miglio_re bi_
al_tet, und Ju_gend ver_altet, lebt treu und ent_zücket ein zärt_liches Herz, lebt treu und entzük_ket ein
f p cres f p cres mf p

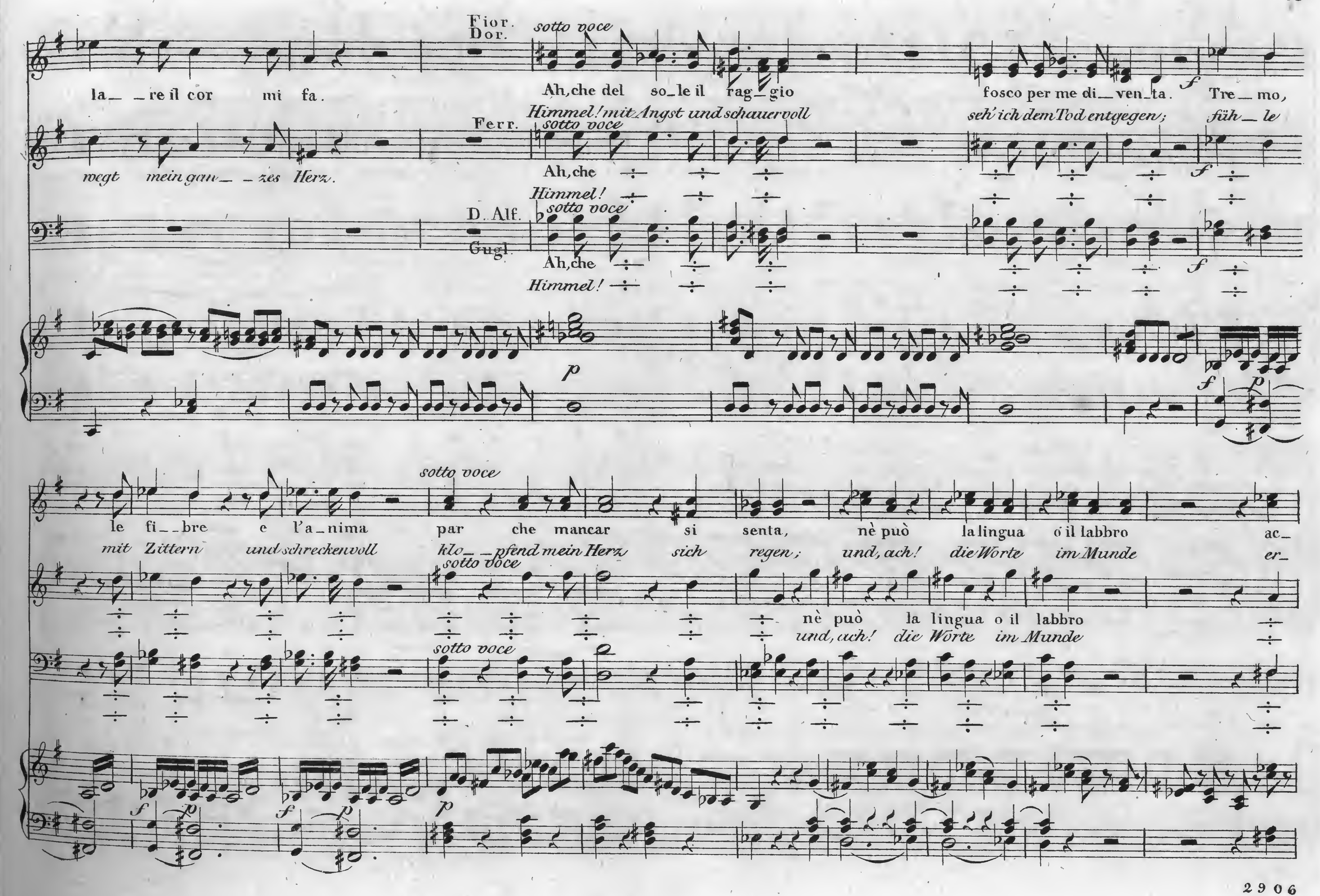

so__gno non ha, bi__so__gno non ha, bi___so__gno non ha. Un' au_ra a__mo__ro__sa del no_stro te_
zärt_li_ches Herz, ein zärt_li__ches Herz, ein zärt_li__ches Herz. Wie schön ist die Lie_be, die zärtli__che
so__ro, un dol__ce ri__sto__ro al cor por_ge_rà, un dol______ce ri__sto_____
Treu_e! sie lohnt und be__glücket, ver__süs___set den Schmerz, sie lohnt______ und be__glük___
ro al cor por__ge__rà, un dol__ce ri__sto___ro al cor____ por__ge_rà.
ket, ver__süs_set den Schmerz, sie lohnt und be__glük__ket ver__süs_____set den Schmerz.
p
cres
f
mf


No. 18.
FINALE.
Andante
mezza voce
rfz
Fiord.
Dorab.
Ah! che tutta in un momento si cangiò la sorte mi_a,
Him__mel! wie so schnell entschwanden all'des Lebens süsse Freuden,
rfz p
p
Fiord.
a due
ah che un mar pien di tor__men__to, ah che un mar pien di tor__men__to è la vi__ta omai per
und der Tren__nung ban__ge Lei__den, und der Tren__nung ban__ge Lei__den folter, ach! mein armes


me, è la vi_ta omai per me.
Herz, foltern, ach! mein armes Herz.
Fin che me_co il caro be___ne
Einge_wiegt in Wonneträu__men,
mi la__sciar le ingra_te stel_le, non sa__pea cos' e_ran pe__ne, non sa___pea lan_guir cos'
wie ent_flohn die süssen Stunden! doch auf ewig nun ver__schwunden, fühl' ich nur der Liebe
è, non sa_pea cos' e___ran pe_ne, non sa_pea languir cos' è_, nò!
Schmerz, doch auf e_wig nun verschwunden, fühl' ich nur der Lie_be Schmerz!
Ah__, che tutta in un mo_mento si can
Him__mel! wie so schnell entschwanden all' des
giò la sorte mi_a,
Lebens süsse Freuden!
Fiord.
a due
ah, che un mar pien di tor_mento, ah, che un mar pien di tor_mento è la vi_ta omai per
und der Trennung ban_ge Leiden, und der Trennung ban_ge Leiden foltern, ach! mein armes


Allegro
Fiord.
me, è la vi_ta o_mai per me.
Ferr.
Si mora, sì, si mo_ra, onde appagar le in_gra_te.
Dorab.
Herz, foltern, ach! mein armes Herz.
Gugl.
Nein, hier zu ihren Füssen will ich mein Leben schliessen.
D. Alf.
C'è una speranza an_
Lasst nicht die Hoffnung
cres
sfp
rfz
Fior.
Stel_ _ _ _ _ _le, che grida or_ri_bili!
Ferr.
Lascia_temi! la_
co_ra, non fa_te, oh Dei, non fa_te!
schwinden! es wird sich alles finden.
Dor.
Ach_ _ _ _, welcher Lerm und welch Geschrei!
Gugl.
Mich kann allein
D. Alf.
Aspet_ta_te!
O nur sachte!
der
sciatemi!
L'ar_se_ni_co mi li_be_ri di tan_ta crudel_tà.
Fior.
Stel_le, un ve_
Tod befrei'n.
D. Alf.
aspet_ta_te!
o nur sachte!
Gugl.
Nein, Gift und Tod! nur ihr allein, ihr stillt der Liebe Pein.
Dor.
Gift haben


D. Alf.
len fu quello? Ve_leno buono, e bello, che ad es_si in pochi i_stan_ti la vi_ta to_glie_rà.
sie ge_trunken? Gift haben sie ge_trunken; schon sind sie hin_ge_sun_ken, gleich sind sie mausetodt.
Fior.
Dor.
Il tra_gi_co
O Gott! die schau_
cres
Fior.
_ spet_ta_co_lo ge_la_re il cor mi fa!
Ferr.
Barbare avvinci_na_tevi, barbare avvinci_na_te_vi, d'un di_spera_to af_
Dor.
_ er_li_che That bewegt mein ganzes Herz!
Gugl.
Du gibst, Tyrannin, mir den Tod! du gibst, Tyrannin, mir den Tod! Bald werd' ich dich ver_
p
f
p
f
p
fet_to mi_rate il tristo ef_fet_to, e ab_bia_te al_men pie_tà.
Fior.
Il tra_gi_co spet_ta_co_lo ge_
Dor.
lassen; o rührte mein Erblassen dein un_empfind_lich Herz! O Gott! der Schmerz der Leidenden be
cres
p


Fior.
Dor.
sotto voce
la_ _re il cor mi fa.
Ah, che del so_le il rag_gio fosco per me di_ven_ta. Tre_mo,
Himmel! mit Angst und schauervoll seh' ich dem Tod entgegen; füh_le
Ferr.
sotto voce
wegt mein gan_ _zes Herz.
Ah, che
Himmel!
D. Alf.
sotto voce
Gugl.
Ah, che
Himmel!
p
f
sotto voce
le fi_ _bre e l'a_nima par che mancar si senta, nè può la lingua o il labbro ac_
mit Zittern und schreckenvoll klo_ _pfend mein Herz sich regen; und, ach! die Worte im Munde er_
sotto voce
nè può la lingua o il labbro
und, ach! die Worte im Munde
sotto voce


centi ar_ _ti_ _co_ _ _lar, nè può, nè può la lingua, la lingua o il labbro, o il labbro
ac_ _cen_ti ar_ _ti_ _co_ _lar.
sticken Gram und Schmerz, und, ach! und, ach! die Worte, die Worte im Munde, im Munde
er_ _sticken Gram und Schmerz!
centi ar_ _ti_ _co_ _ _lar, nè può la lingua o il labbro
ac_ _cen_ti ar_ _ti_ _co_ _lar.
sticken Gram und Schmerz, und ach! die Worte im Munde
er_ _sticken Gram und Schmerz!
D. Alf.
Giacchè a morir vi_ _ci_ _ni so_no quei meschi_ _nel_li, pie_ _ta_ _de al_meno a quelli cer_ _ca_ _ _ _te di mo_
Seht ihr sie nicht er_ blassen? sterbend sie hier ver_lassen! Ach, fühlt eu'r Herz noch Mitleid, so nehmt euch ih_ _ _ _rer
Fior.
Dor.
strar. Gen_ _te, gen_te accor_re_ _ _te, gen_te! Nes_ _su_ _no, o Dio, ci
an! Hil_ _fe! Hil_fe! ach hilf, Na_ _net_te! komm schnell her_ _bei und
cres
f
p


Desp.
Fior.
Dor.
sente! De_spi_ _ _na! De_spi_ _ _na!
rette! Nan_net_ _te! Nan_net_ _te!
Chi mi chia_ma?
Ha! schon komm ich.
De_spi_ _ _ _na! De_spi_ _ _ _na!
Ach, ret_ _ _ _te! ach, ret_ _ _ _te!
Desp.
Co_sa ve_do! morti i meschini io credo, o pros_si_mi a spi_ _rar.
Ach! was seh' ich? Weh! hier auf ihren Wangen seh' ich den bittern Tod!
D. Alf.
Ah che pur troppo è ve_ro fu_
Gift nahmen sie aus Liebe, und
ren_ _ti, di_ _spe_ _ra_ _ti si so_no av_ve_ _ _le_ _ _na_ti, oh a_ _ _mo_ _ _ _ _ _ _re sin_ _ _ _ _ _go_ _
leiden gros_se Schmerzen; Nannet_chen, nimm's zu Herzen! sonst sind sie mau_ _ _ _se_ _
Desp.
lar. Ab_ban_do_nar i mi_ _ _se_ri sa_ _ria per voi ver_gogna, soccor_ _rer_li bi_sogna.
todt. Gott! ach, das wür_de schrecklich seyn, die Ar_men todt zu se_hen! Ich will zum Doktor gehen.



Fiord.
Dorab.
Co_sa possiam mai far? co__sa possiam mai far?
O hilf in die__ser Noth! o hilf in die__ser Noth!
Desp.
Soc_co__rer_li bi_so_gna! Di vi_ta an_cor dan se_gno,
Ich will zum Dok_tor ge_hen. Noch fühl' ich et_was Leben; o
D. Alf.
Co_sa possiam mai far? co__sa possiam mai far?
O hilf in die__ser Noth! o hilf in die__ser Noth!
col_le pie_to_se ma__ni, fa_te un pò lor so__ste___gno, e voi con me cor__re_te; un me__di_co un an_
hal_ten Sie und he__ben den Kopf so in die Hö___he! dann lauf' ich schnell und gehe geschwind zum Arzt Ma_
ti_do_to vo_lia_mo a ri_cer__car, un me_di_co un an_ti_doto vo_lia_mo a ri_cer_car, vo_lia_mo a ri_cercar, vo_lia_mo a ri_cer_
ni pulus, der heilt par Sympa_thie, geschwind zum Arzt Manipulus, der heilt par Sympathie, der heilt par Sympathie, der heilt par Sympa_
cres


Fiord.
Dorab.
Dei! che ci_men_ _ _to è questo! Dei! che ci_men_to è questo! e_
Gott! ach mit ra_ _ _ schen Schlägen fühl' ich das Herz sich re_gen; vor
Ferr.
car. Più bel_la com_me_dio_la non si po_tea tro
thie. Das Lachen zu ver_beissen, macht ei_nem wahrlich
Gugl.
Più bel_la
Das Lachen
p
ven_to più fu_ _ne_sto non si po_ _tea tro_ _var, non si po_tea tro_var, nò, nò, nò,
Angst möcht' ich ver_ _ge_hen! Wer hilft, wer ret_tet sie? wer hilft, wer ret_tet sie? wer hilft, wer
var, più bel_ _la com_me_ _dio_ _ _la non si po_tea tro_ _var, non si po_tea tro_ _var,
Müh', das La_ _chen zu ver_ _beis_ _sen, macht ei_ _nem wahrlich Müh', das La_ _chen zu ver_ _beis_
com_me_ _dio_la non ver_ beissen,
zu ver_ _beissen macht
f p f p f p


nò, non si po_tea tro_ _ _var, nò, nò, non si po_tea tro_ _var!
hilft, wer hilft, wer ret_ _tet sie? wer hilft, wer hilft, wer ret_ _tet sie!
non si po _tea tro_ _ _var_ _ _ _, non si po_tea tro_ _var!
_ _ sen, macht wahr_lich Müh' _ _ _ _, macht wahrlich Müh'.
Ah!
Ach!
non si potea tro_var, non si po_tea tro_var!
macht einem wahrlich Müh', macht einem wahrlich Müh'.
Ah!
Ach!
Fior.
Dor.
So_spi_ran gl' in_fe_ _li_ci!
Sie seufzen, ach, die Armen!
Fior.
Che fac_ _ciamo?
Nun was thun wir?
Dor.
Tu che di_ _ci?
Nun was meinst du?
Fiord.
In mo_men_ti_
Sterbend hier sie_
_ si do_len_ _ti chi po_ _tria_li abbando_nar?
_ _ zu las_ _sen, nein, das wä_ _re Grausamkeit!
Dor.
Che fi_ _gure in_te_res_ _santi!
Sieh! sie sinken, sie er_ blassen!


Fiord.
Possiam farci un poco a_vanti.
Nein, ich kann sie nicht ver_lassen.
Dorab.
Ha freddis_-si_-ma la testa!
Kalt und bleich sind Stirn und Wangen.
Fior.
Fredda,
Puls und
Dor.
Fiord.
Dor.
Fiord.
fredda è anco_ra questa! Ed il polso? Io non gliel' sen_to! Que_sto bat_te len_to, len_to! Ah se
O_dem sind entgangen. Fühlst du Leben? Ich fühl' nichts schlagen. Ach, wie sind sie zu be_klagen! Zwischen
Fiord.
Ferr. mez. voce
tar_da ancor l'a_i_ta, ah se tar_da ancor l'a_i_ta, spe_me più non v'è di vi_ta. Più do_me_stiche, e trat_ta_bili sono en_
Tod und zwischen Leben, zwi_schen Tod und zwischen Leben seh' ich schon die Armen schwe_ben. Ha! den Kampf von Lieb' und Mitleid les' ich
Dor.
Gugl. m. v.
Ah se
Più do_me_stiche,
Zwi_schen
Kampf von Lie_be
cres
p



Fior.
Dor.
mez voce
Po - - - ve - - ri - - ni, po - - ve - - ri - - ni! la lor mor - te mi fa - rebbe la - - gri -
Schnell muss Hülfe, Hülf' und Rettung hier ge - schehen; ach! vor Jammer bricht mein
Ferr.
trambe di - ven - ta - te; sta a veder, che lor pie - tade va in a - - mo - re a termi - nar,
auf den bleichen Wangen! A - mor lauscht im Hinter - halte, und besiegt ihr wankend Herz,
Gugl.
e trat - tabili sono entrambe di - ven - ta - te, sta a veder, che lor pietade va in a - more a ter - minar,
und Ver - langen les' ich schon in Aug' und Wangen; A - mor lauscht im Hinter - halte, und besiegt ihr wankend Herz,
p
f
p
Fior
mar - - -, sì; mi fa - reb - be la - - gri - - - mar - - -, la - gri - - mar - - -, la - gri - mar,
Herz - - -, vor Jam - - mer bricht mein ar - mes Herz - - - ! ach! vor Jam - - - mer bricht mein Herz!
Dor.
mar - - -, mi fa - reb - - be la - - gri - - mar - - -, la - gri - - mar - - -, la - gri - mar.
Herz - - -! ach! vor Jammer bricht mein Herz - - - ! ach! vor Jam - - - mer bricht mein Herz!
va in a - more a termi - - nar - - -, a ter - - mi - - nar, a ter - mi - nar, a ter - mi - - nar.
und besiegt ihr wankend Herz - -, ihr wankend Herz, ihr wankend Herz, ihr wankend Herz.
va in a - more a ter - mi - - nar - - -, a ter - - mi - - nar, a ter - mi - nar, a ter - mi - - nar.
und besiegt ihr wankend Herz - - -, ihr wan - kend Herz, ihr wankend Herz, ihr wankend Herz.



D. Alf.
Ferr.
Gugl.
Allegro
Ec_co__vi il medico, Si_gno_re bel_le! Despina in
Da kommt der Medicus schon anmarschi_ret. Nannét_te
Parla un lin_guag_gio, che non sappiamo.
Herr Doktor! reden Sie, dass wir's verstehen!
Desp.
maschera, che trista pelle! Salvete, a__ma_bi_les, bonae pu_ellae! Co_me co_mandano dunque par_
hat sich gar als Arzt mas_kiret. Salvete, a_ ma_ biles, bones puelles! Ganz wohl! befehlen Sie, es soll ge_
D. Alf.
liamo, so il greco e l'a_rabo, so il turco e il vandalo, la sueco e il tar_ta_ro so ancor parlar. Tanti lin_guaggi per se con_servi, per se con_servi,
schehen; soll's türkisch, griechisch, a_rabisch, sy_risch, teutsch oder schwedisch seyn? es soll geschehn. Von all' den Sprachen, von all' den Sprachen lasst uns nicht reden!
cres


Fior.
Dor.
Desp.
quei mi_se__ra_bi_li per ora osser_vi, preso hanno il tos_si_co; che si può far?. Signor Dotto__re, che si può far? Sa_per bi_sognami
hier diese Armen sind in Todes_nöthen; vergif_tet ringen sie schon mit dem Tod. Herr Doktor, helfen Sie uns aus der Noth! Sagt pro se_cundo erst
p f p f p
sp
pria la ca_gio__ne, e quinci l'in_do_le del_la po_zio__ne; se cal__da, o fri_gi_da, se po__ca, o
die Ra__ti__o__nes, sodann pro primo mir die Por_ti__o__nes, be_stimmt dann die Qua_lität, und nennt auch die
Fiord.
Dorab.
molta, se in u_na vol_ta, ov_ve__ro in più. Pre_so han l'ar__se__ni_co, Si__gnor Dot_to__re!
Quantität, wie, wenn, wes_wegen nahm's je__der ein? Es war Ar__se__nicum, was sie ge_trunken;
D. Alf.
Pre_so han l'ar_se__ni_co,
Es war Ar__se__nicum,
mf p


Desp.
quì den_tro il beb_be_ro. La cau_sa è a_mo_re, ed in un sor_ _ _so sel mandar giù. Non vi af_fan_ _na_ _te, non vi tur_
und kraft_los sind sie hier todt hin_ _ge_sunken; ach! Liebe muss allein die Ursach seyn. Nur still und ru_hig, nur still und
mf
p
mf
p
ba_ _te, non vi tur_ba_te, non vi affan_ _na_te, non vi affan_ _na_ _te, non vi tur_ba_te, ecco una pro_ _ _va_ _ _di
ru_hig! Blos durch Be_ _rühren, blos durch Be_rühren, Magnet und Wunderkraft will ich ku_ri_ren; Mani_pu_la_ _ti_o wird
Fiord.
Dorab.
mia vir_ _ _tù. E_gli ha di un fer_ro la man for_ _ni_ta.
ex_ _ _er_ _ _cirt. Blos durch Be_rühren will er ku_riren?
D. Alf.
E_gli
Blos durch
cres
f

2906


Desp.
Que_ sto è quel pez_-_zo di ca_la_mi_-_tà pie_tra mes_me_-_ri_ca, ch'eb_be l'o_-_ri_gi_ne,
Durch Mag_-_ne_tis_-_mus thu'ich die Wun_-_der; Herr Doktor Mes_-_-_merus hat ihn er_-_fun_den,
fp
mfp
mfp
nell' A_-_le_ma_gna, che poi si ce_-_le_bre là in Fran_-_-_-_cia fu.
und vie_ le Tausende, und viele Tau_sende da_mit ku_-_-_rirt.
p
Fiord.
Dor.
Co_me si muo_vo_no, tor_co_no, scuotono, in ter_ra il cra_-_nio pre_-_sto per_-_cuo_-_to_no.
D. Alf.
O Gott, sie jammern mich! sträuben sich, winden sich; geschwind! das Kranium, fürcht' ich, zer_ schmettert sich.
f

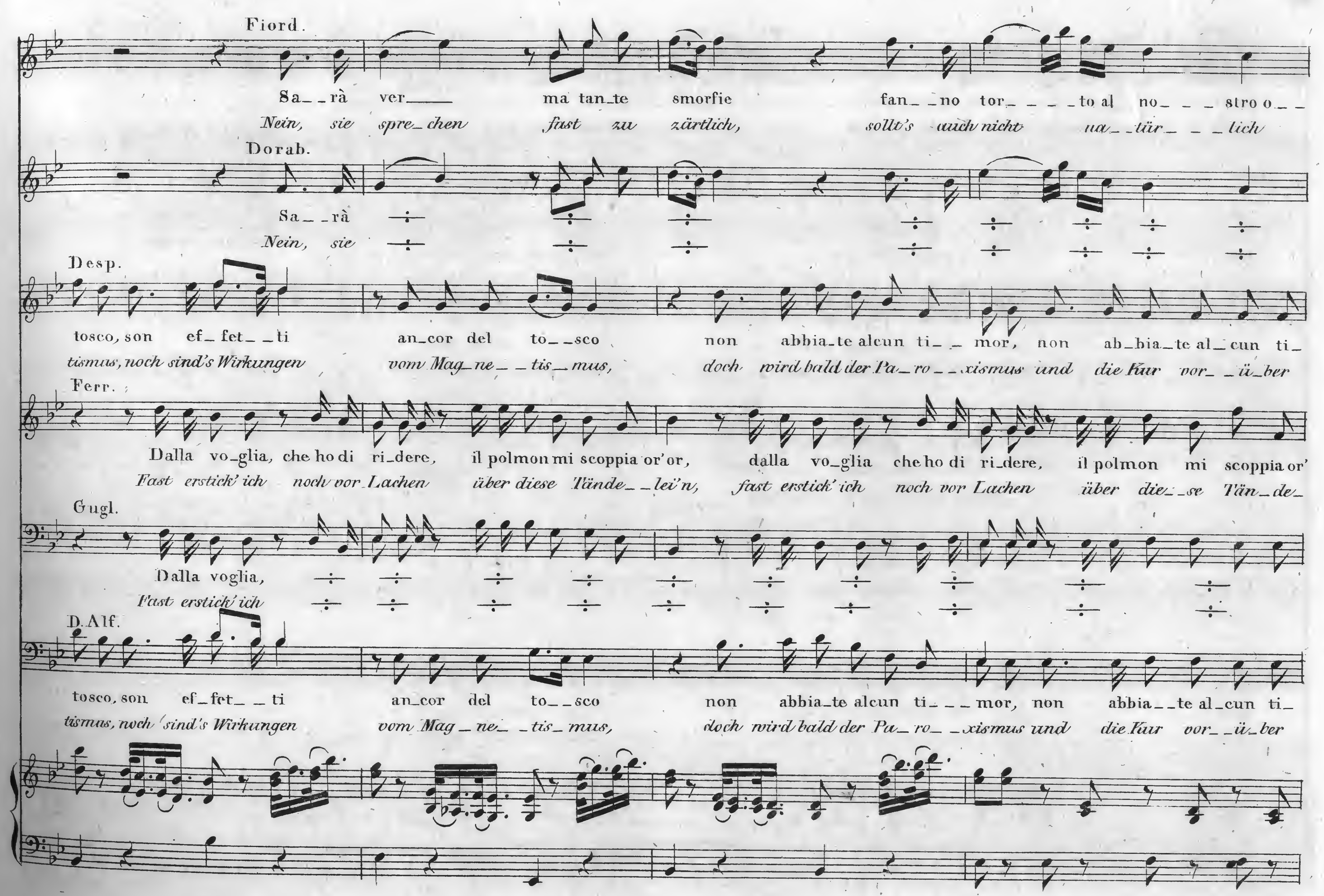

Desp.
Fior.
Dor.
Desp.
Ah lor la fron_te te_ne_te su. Ec_co_ci pron_te, ec_co_ci pronte. Te_ne_te for_te, te_ne_te
Wer hält den Ar_men den Kopf empor? Ach ja, mit Freuden soll es ge_schehen. Nur brav ge_hal_ten, nur brav ge_
cres
cres
cres
for_te, for_te, for_te, co_rag_gio! or. li_be_ri
hal_ten! standhaft! standhaft! und Muth gefasst! Bald sind sie nun
cres
cres
Fior.
Dor.
sie_te da morte. At_tor_no guarda_no, for_ze ri_pren_do_no! ah que_sto
vom Tod er_standen.
D. Alf.
Ja, sie er_ho_len sich; ach seht! sie re_gen sich. O, so ein


me_di_co vale un Pe_ _rù, ah questo me_ _di_co va_le un Pe_ _ _rù.
Dök_terchen ist küs_senswerth, o so ein Dök_ _terchen ist küssens_ _werth!
Ferr.
Gugl.
Andante
Do_ _ve son? che loco è questo?
Welch Gefühl! mit neuer Wonne
Chi è co_lui? co_lor chi sono? son di Giove innanzi al trono? sei tu Pal_la, o Ci_te_ _ _
strahlt mir glänzender die Sonne, strahlt mir glänzender die Sonne; ist diess Pal_las, ist's Cy_ _


re_a? Nò, tu sei l'al_ma mia De_a; ti rav_vi_so al dol_ce
there? Ha, Gelieb_te, sieh'! ich schwöre, nur für dich allein zu
cres
f p
f p
vi_so, e al_la man ch'or ben co_no_sco, e che so_la è il mio te_
le_ben; o, du bist mein zweites Le_ben! dir nur schlägt mein lie_bend
Desp.
Fior.
Dor.
Son ef_fet_ti an_cor del to_sco, non ab_biate alcun ti_mor. Sa_rà ver, ma tante smorfie fan_no torto al nostro o_
Still! noch ist ihr Blut in Wallung, doch wird's bald vor_über seyn. Nein! sie sprechen fast zu zärtlich, sollt's auch nicht natürlich
D. Alf.
sor. Son ef_fet_ti
Herz. Still! noch ist ihr
f p
f p


nor, sa_ra ver, ma tan_te smorfie fan_no tor_ _to al no_stro o_ _nor.
seyn; nein, sie spre_chen fast zu zärtlich, sollt's auch nicht na_tür_lich seyn.
Desp.
Son ef_fet_ti ancor del to_sco, non ab_bia_te alcun ti_ _mor, non ab_biate alcun ti_mor.
Noch sind's Wirkungen vom Mag_ne_ _tis_mus, doch wird gleich der Pa_ro_ _xismus und die Kur vorüber seyn.
Ferr.
Dalla voglia, che ho di ri_dere, il polmon mi scoppia or'or, dalla vo_glia che ho di ri_ _dere, il polmon mi scoppia or'or.
Gugl.
Fast erstick' ich noch vor Lachen über diese Tände_lei'n, fast erstick' ich noch vor Lachen über diese Tände_lei'n.
D. Alf.
Son ef_fet_ti ancor del to_sco, non ab_bia_te alcun ti_ _mor, non abbia_te alcun ti_mor.
Noch sind's Wirkungen vom Mag_ne_ _tis_mus, doch wird gleich der Pa_ro_ _xismus und die Kur vor_über seyn.
cres
Più resis_ter non poss' i_ _o!
Ha! so grausam mich zu kränken!
Desp.
Son ef_fetti ancor del
Wir_kun_gen vom Magne_ _
Ferr.
Per pie_tà, bell' i_dol mi_o! vol_ _gi a me le lu_ci lie_te!
Gugl.
O, du musst dein Herz mir schenken! Oh_ _ _ne dich kann ich nicht le_ben.
D. Alf.
Son ef_fet_ti ancor del
Wirkungen vom Magne_ _
f p f p


nor, sa_rà ver, ma tan_te smorfie fan_no tor_ _to al no_stro o_nor.
seyn; nein, sie spre_chen fast zu zärtlich, sollt's auch nicht na_tür_lich seyn.
Desp.
Son ef_fet_ti ancor del to_sco, non ab_bia_te alcun ti_mor, non ab_biate alcun ti_mor.
Noch sind's Wirkungen vom Mag_ne_tis_mus, doch wird gleich der Pa_ro_xismus und die Kur vorüber seyn.
Ferr.
Dalla voglia, che ho di ri_dere, il polmon mi scoppia or'or, dalla vo_glia che ho di ri_dere, il polmon mi scoppia or'or.
Gugl.
Fast erstick' ich noch vor Lachen über diese Tände_lei'n, fast erstick' ich noch vor Lachen über diese Tände_lei'n.
D. Alf.
Son ef_fet_ti an_cor del to_sco, non ab_bia_te alcun ti_mor, non abbia_te alcun ti_mor.
Noch sind's Wirkungen vom Mag_ne_tis_mus, doch wird gleich der Pa_ro_xismus und die Kur vor_über seyn.
cres
Più resis_ter non poss' i_o!
Ha! so grausam mich zu kränken!
Desp.
Son ef_fetti ancor del
Wir_kun_gen vom Magne_
Ferr.
Per pie_tà, bell' i_dol mi_o! vol_gi a me le lu_ci lie_te!
Gugl.
O, da musst dein Herz mir schenken! Oh_ne dich kann ich nicht le_ben.
D. Alf.
Son ef_fet_ti ancor del
Wirkungen vom Magne_
f
p
f
p



Fiord.
Sa_ _rà ver_____ ma tan_te smorfie fan_ _no tor_ _ _ _to al no_ _ _ stro o_ _
Nein, sie spre_chen fast zu zärtlich, sollt's auch nicht na_ _tür_ _ _lich
Dorab.
Sa_ _rà
Nein, sie
Desp.
tosco, son ef_fet_ _ti an_cor del to_ _sco non abbia_te alcun ti_ _ mor, non ab_bia_te al_cun ti_
tismus, noch sind's Wirkungen vom Mag_ne_ _tis_mus, doch wird bald der Pa_ro_ _xismus und die Kur vor_ _ü_ber
Ferr.
Dalla vo_glia, che ho di ri_dere, il polmon mi scoppia or'or, dalla vo_glia che ho di ri_dere, il polmon mi scoppia or'
Fast erstick' ich noch vor Lachen über diese Tände_ _lei'n, fast erstick' ich noch vor Lachen über die_ _se Tän_de_
Gugl.
Dalla voglia,
Fast erstick' ich
D. Alf.
tosco, son ef_fet_ _ti an_cor del to_ _sco non abbia_te alcun ti_ _ _mor, non abbia_ _te al_cun ti_
tismus, noch sind's Wirkungen vom Mag_ne_ _tis_mus, doch wird bald der Pa_ro_ _xismus und die Kur vor_ _ü_ber


Allegro
nor ___, al no_ _stro o_ _nor, ___ al no_ _ _stro o_nor.
seyn, ___ sollt's auch nicht na_tür_ _lich seyn, ___ sollt's auch nicht na_tür_ _ _lich seyn.
nor, al no_ _stro o_ _nor, al no_ _ _stro o_ nor.
seyn, sollt's auch nicht natürlich seyn, sollt's auch nicht natürlich seyn.
mor, non abbia_te alcun ti_mor, non abbia_te alcun ti_mor.
seyn, und die Kur vorü_ber seyn, und die Kur vorü_ber seyn.
or, dalla voglia chehodi ride_re il pol mon mi scoppia or'or.
lei'n, fast erstick ich noch vor Lachen über diese Tände_lei'n.
mor non ab_biate alcun ti_mor, non abbia_te alcun ti_mor.
seyn, und die Kur vorüber seyn, und die Kur vorü_ber seyn.
p
Allegro


Ferr.
Dam_mi un ba__cio, o mio te__so_ro, un sol ba__cio, o quì mi moro! Stelle!
Fior.
Gugl.
O, ein Kuss von dei_nem Munde sey das Pfand zu un__serm Bunde. Himmel!
Dor.
Desp.
Fior.
un ba_cio? Se_con__da__te per ef_fet__to di bon_tate. Ah, che troppo si ri__chiede da una fi_da o_ne_sta a_
D.Alf.
Dor.
wie? ein Küsschen? Frisch ge__geben! ei, Sie retten ja ihr Leben. Küsse wagt ihr zu ver_langen? Ach! vor Zorn glühn Aug' und
man_te, ol__trag__gia_ta è la mia fe__de, ol_trag_gia__to è questo cor, ol__trag_gia__to è questo cor.
Wan_gen. So der Lie_be Hohn zu sprechen, welcher Schimpf für un_ser Herz, welcher Schimpf für unser Herz.


mezza voce
Desp.
Un qua_ _dretto più gio_ _ _ _con_do non si vi_de in tut_ _to il mondo, quel che
Nun das Lustspiel ist pos_ _ _ sirlich, und sie zürnen recht na_ _türlich, doch ver_
Fior.
Un qua_ _ _dretto più gio_ _ _ _con_do non s'è vi_sto in que_ _sto mondo, ma non
Nun das Lustspiel ist pos_ _ _ sirlich, und sie spielen sehr na_ _ _türlich, ach, wenn
D.Alf.
Un qua_ _ _dretto più gio_ _ _ _con_do non si vi_de in tut_ _to il mondo, quel che
Nun das Lustspiel ist pos_ _ _ _ sirlich, und sie zürnen recht na_ _ _türlich, doch ver_
Gugl.
Un qua_ _ _dretto più gio_ _ _ _con_do non s'è vi_sto in que_ _sto mondo, ma non
Nun das Lustspiel ist pos_ _ _ sirlich, und sie spielen sehr na_ _türlich, ach, wenn
sf p
più mi fa da ri_ _ _ _ _de_re, è quell' i_ra e quel fu_ror.
pfänd' ich Wort und Eh_ _ _ _ _re, es er_ _gibt sich bald ihr Herz.
Fiord.
Dispe_rati at_tos_si_ _ca_ti, ite al diavol quanti siete!
so se fin_ta o ve_ _ra sia quell' i_ _ra e quel fu_ror.
es nur Wahrheit wä_ _ _re, doch ich fürcht', es ist nur Scherz.
Dor.
Wahre Liebe zu ver_ _ehren, soll euch Zorn und Rache lehren.
più mi fa da ri_ _ _ _ _de_re, è quell' i_ra e quel fu_ror.
pfänd' ich Wort und Eh_ _ _ _ _re, es er_ _gibt sich bald ihr Herz.
so sè fin_ta o ve_ _ _ra sia quell' i_ _ra e quel fu_ror.
es nur Wahrheit wä_ _ _re, doch ich fürcht', es ist nur Scherz.
cres


Fior.
Dor.
tar_di in ver vi penti_ _ re_te, se più cre_ _ sce, se più cre_ _ sce il mio fu_ _ ror.
Flieht, Verweg_ ne! ehrt die Treue! ha! schon mehrt sich, ha! schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
f p f p f p f p cres f
Fior.
Di_spe_ _ra_ti attos_si_ _ca_ti, i_te al diavol, quanti sie_te, tar_di in ver vi pen_ti_ _ _ re_ _ te se più
Wahre Liebe zu ver_eh_ren, soll euch Zorn u. Rache lehren, flieht, Ver_ _ wegne! ehrt die Treu_e! ha! schon
Dor.
Di_ _ _ _spe_ra_ti at_tos_ _ _ si_ca_ti, tar_ _ _ di in ver vi
Flieht, Ver_wegne! ehrt die Treue, Ver_ _ wegne, Ver_ _ _ wegne, Ver_
Desp.
sotto voce
Un quadret_ to più gio_con_do non si vi_de in tutto il mondo, quel che più mi fa da ri_dere, da ri_ _dere, da ri_ _ _ de_re
Nun das Lustspiel ist pos_ sir_lich, und sie zürnen recht na_ _türlich, doch verpfänd' ich Wort und Eh_ _ re, doch verpfänd' ich Wort und Eh_ _ _ _ re,
Ferr.
s.v.
Un quadret_ _to più gio_ condo non s'è visto in questo mondo, ma non so se finta o vera, se finta o ve_ra,
Nun das Lustspiel ist pos_sirlich, und sie spielen sehr na_ türlich; ach, wenn es nur Wahrheit wäre! doch fürcht' ich, doch fürcht' ich,
D. Alf.
s.v.
Un quadret_ _to più gio_condo non si vi_de in tutto il mondo, quel che più mi fa da ri_dere, da ri_dere, da ri_ _de_re
Nun das Lustspiel ist pos_sirlich, und sie zürnen recht na_türlich; doch verpfänd' ich Wort und Eh_ _re, doch verpfänd' ich Wort und Eh_ _ _ re
Gugl. s.v.
Un qua_dret_ _to più gio_con_do non s'è visto in questo mondo, ma non so se finta o vera, se finta o ve_ra,
Nun das Lustspiel ist pos_sirlich, und sie spielen sehr na_ türlich; ach, wenn es nur Wahrheit wäre! doch fürcht' ich, doch fürcht' ich,
p


cresce il mio fu_ror, il mio fu_ror.
mehrt sich Wuth und Schmerz, schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
Disperati attossi_cati, i_te al
Wahre Liebe zu verehren, soll euch
pen_ti_re_te, se più cresce il mio fu_ror, il mio fu_ror.
wegne, Ver_wegne, ehrt die Treue! Ha! schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
Disperati
Wahre Liebe
e quell' i_ra e quel fu_ror, e quel fu_ror.
es er_gibt sich bald ihr Herz, sich bald ihr Herz.
sia quell' i_ra e quel fu_ror, e quel fu_ror. Dammi un ba_cio, o mio te_so_ro,
Gugl.
doch ich fürchte, es ist nur Scherz, es ist nur Scherz. O ein Kuss von deinem Munde
D. Alf.
è quell' i_ra e quel fu_ror, e quel fu_ror.
es er_gibt sich bald ihr Herz, sich bald ihr Herz.
Fior.
Dor.
dia_vol, quanti siete!
Zorn und Rache lehren!
tardi in ver vi penti_rete, se più cresce il mio fu_ror.
Flieht Verwegne! ehrt die Treue! ha, schon mehrt sich Wuth u. Schmerz!
Stelle!
Flieht!
Ferr.
Gugl.
un sol ba_cio, o quì mi mo_ro!
sey das Pfand zu unserm Bunde!
un sol ba_cio!
nur ein Küsschen!



Desp. — Fior. Dor.

un bacio? Se_con_da_te per ef_fet_to di bon_ta_te. Ah, che trop_po

Ver_wegne! Küsse wagt ihr

D. Alf.

Frisch ge_geben! ei, sie ret_ten ja ihr Le_ben!

p — sp

si ri_chie_de da u_na fi_da o_nesta a_man_te, ol_trag_gia_ta è la mia fe_de, ol_trag_gia_to è questo cor, ol_trag_

zu ver_langen? ach! vor Zorn glüh'n Aug' und Wan_gen; so der Lie_be Hohn zu sprechen, welcher Schimpf für unser Herz, wel_cher

Desp.

se_con_da_te, se_con_da_te, se_con_da_te, per ef_fet_to di bon_ta_te.

frisch ge_ge_ben! frisch ge_ge_ben! frisch ge_ge_ben! ey, sie ret_ten ja ihr Le_ben!

Ferr.

Dal_la vo_glia, che ho di ri_de_re, il pol_mon mi scoppia or' or. mi

Fast er_stick' ich noch vor La_chen ü_ber die_se, ü_ber die_se

D. Alf.

se_con_da_te se_con_da_te per ef_fet_to di bon_ta_te.

frisch ge_ge_ben! frisch ge_ge_ben! ey, sie ret_ten ja ihr Le_ben!

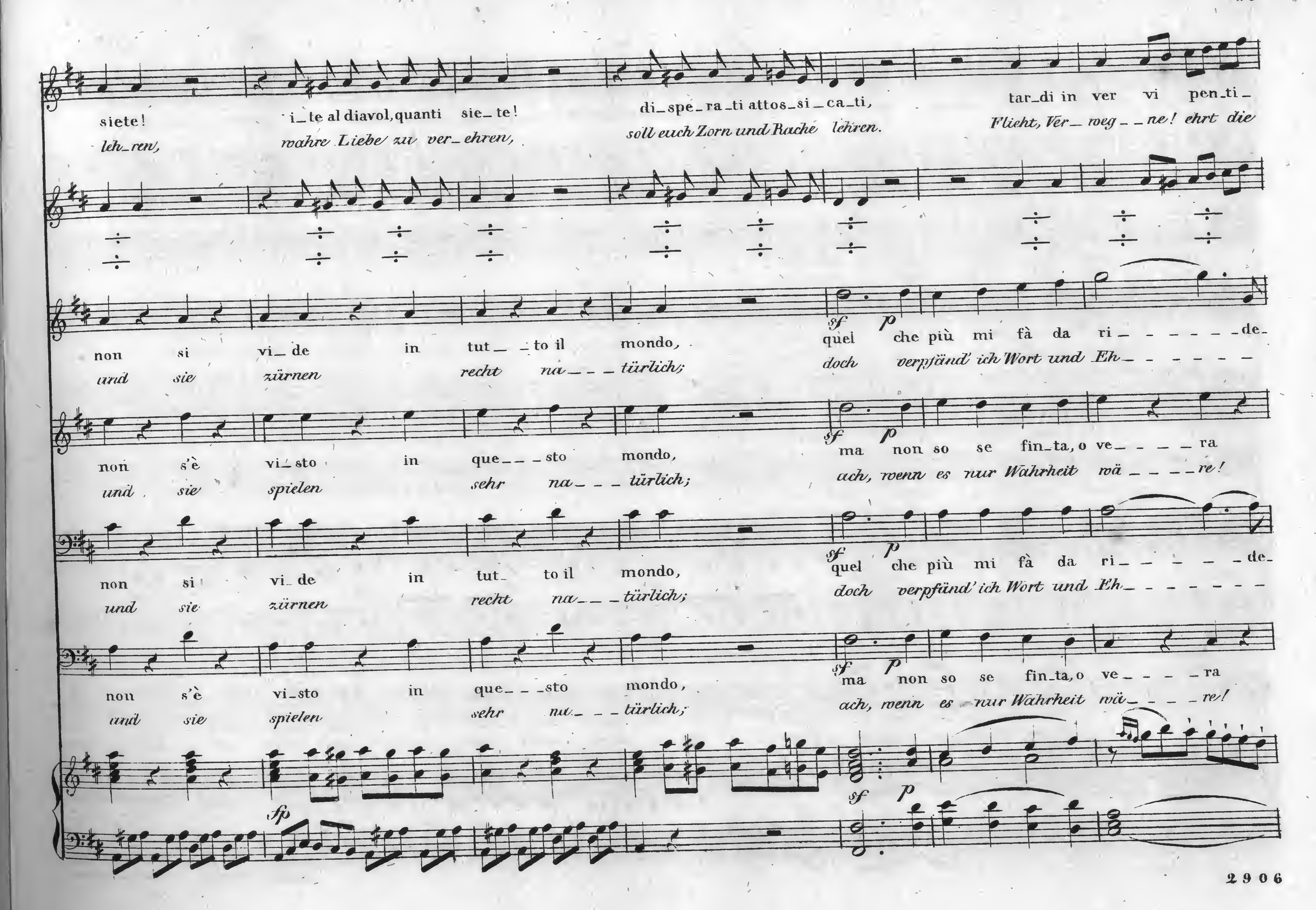
Gugl.

Dal_la vo_glia, che ho di ri_de_re, il polmon mi scoppia or' or.

Fast erstick' ich noch vor La_chen ü_ber die_se Tän_de_lein.

sp — sp — sp — sp — sp — sp


Fior.
gia_ _ to è que_sto cor!
Schimpf für un_ser Herz!
Dispe_rati attos_si_ _ca_ _ti,
Wahre Liebe zu ver_ehren,
i_te al diavol, quanti
soll euch Zorn und Rache
Dor.
mezza voce
Un qua_ _ _ _dret_to più gio_ _ _con_ _do
Nun das Lustspiel ist pos_ _ _sir_lich,
scop_ _ _ _pia or' or.
Tän_ _ _ _ _ _de_ _lei'n.
Un
Nun
Un qua_ _ _ _dret_to più gio_ _ _ con_do
Nun das Lustspiel ist pos_ _ _sir_lich,
scop_ _ _ _pia or' or.
Tän_ _ _ _ _ _de_lei'n
sp
p


siete! i_te al diavol, quanti sie_te! di_spe_ra_ti attos_si_ca_ti, tar_di in ver vi pen_ti_
leh_ren, wahre Liebe zu ver_ehren, soll euch Zorn und Rache lehren. Flieht, Ver_weg_ _ne! ehrt die
non si vi_de in tut_ _to il mondo, quel che più mi fà da ri_ _ _ _ _ _de_
und sie zürnen recht na_ _ _türlich; doch verpfänd' ich Wort und Eh_ _ _ _ _ _
non s'è vi_sto in que_ _ _sto mondo, ma non so se fin_ta, o ve_ _ _ _ra
und sie spielen sehr na_ _ _türlich; ach, wenn es nur Wahrheit wä_ _ _ _re!
sf p
non si vi_de in tut_ to il mondo, quel che più mi fà da ri_ _ _ _ _de_
und sie zürnen recht na_ _ _türlich; doch verpfänd' ich Wort und Eh_ _ _ _ _ _
non s'è vi_sto in que_ _ _sto mondo, ma non so se fin_ta, o ve_ _ _ _ra
und sie spielen sehr na_ _ _türlich; ach, wenn es nur Wahrheit wä_ _ _ _re!
sf p fp


re_te se più cre_ _sce il mio fu_ror. Di_spe_ra_ti attos_ _si_ _ca_ti, i_te al dia_vol, quanti sie_te!
Treue! ha! schon mehrt sich Wuth und Schmerz. Wah_re Liebe zu ver_ehren, soll euch Zorn und Rache leh_ren!
re è quell' i_ _ _ra e quel fu_ror!
re, es er_ _gibt sich bald ihr Herz.
sia quell' i_ _ _ra e quel fu_ror!
doch ich fürcht', es ist nur Scherz.
re è quell' i_ _ _ra e quel fu_ror!
re, es er_ _gibt sich bald ihr Herz.
sia quell' i_ _ _ra e quel fu_ror!
doch ich fürcht', es ist nur Scherz.
Fior.
Dor.
Tar_di in ver vi pen_ti_ _re_te, se più cre_ _ _sce, se più cre_ _sce il mio fu_
Flicht, Ver_wegne! ehrt die Treue! ha! schon mehrt sich, ha! schon mehrt sich Wuth und
f
p
cres

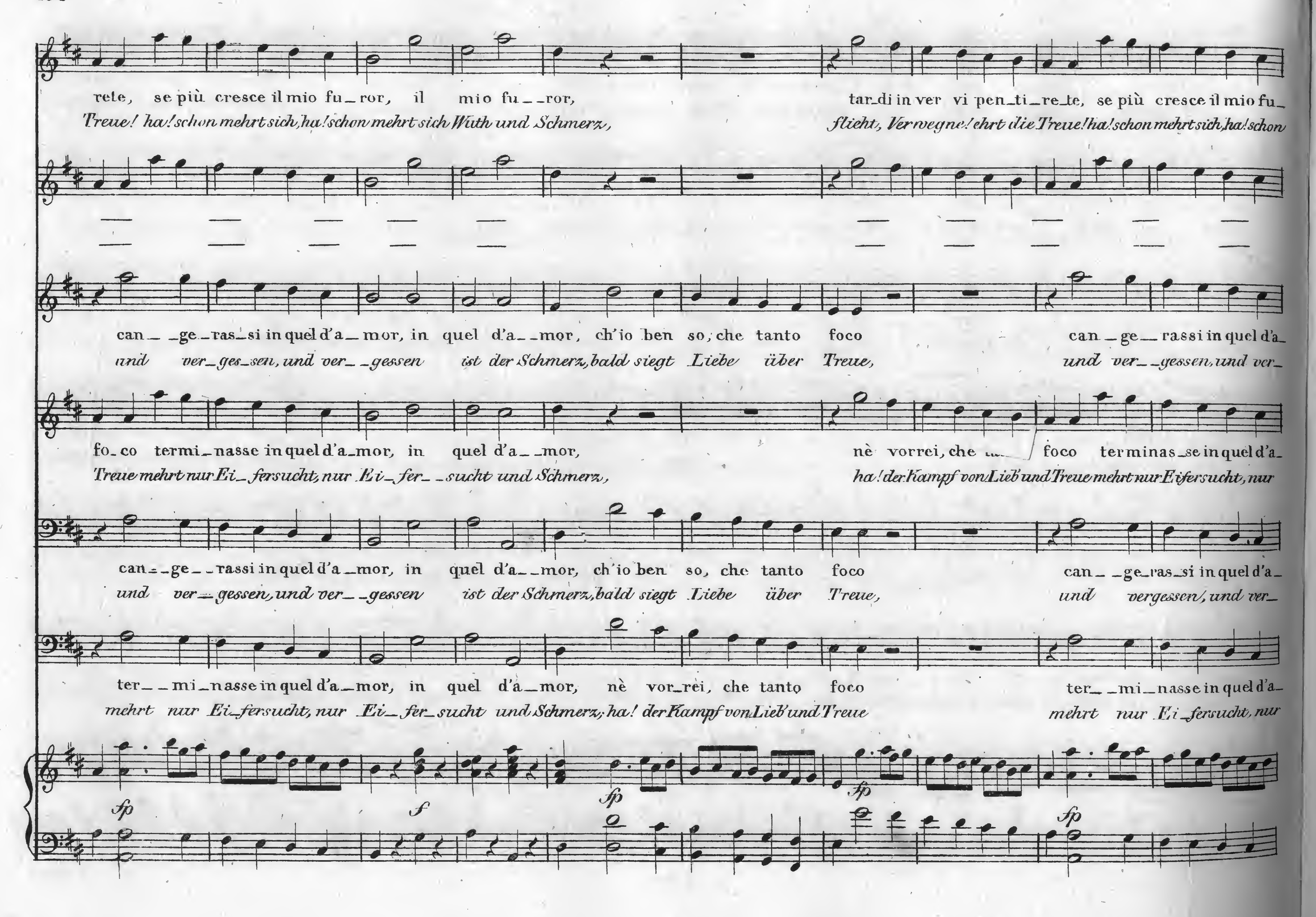

Fiord.
ror. Dispe_ra_ti attos_si_ca_ti, i_te al diavol, quanti sie_te! tar_di in ver vi pen_ti_ _ re_ _te, se più
Schmerz. Wahre Liebe zu vereh_ren, soll euch Zorn und Rache lehren; flieht, Ver_ _wegne! ehrt die Treue! ha! schon
Dor.
ror. Di_ _ _spe_rati at_tos_ _ _ _si_ca_ti, tar_ _ _ _di in ver vi
Schmerz. Flieht, Verwegne! ehrt die Treue! Ver_ _wegne! Ver_ _ _wegne! Ver_
Desp.
Un quadretto più gio_condo non si vide in tutto il mondo, quel che più mi fa da ri_dere, da ri_ _dere, da ri_ _dere,
Nun das Lustspiel ist possirlich, und sie zürnen recht natürlich; doch verpfänd' ich Wort und Eh_ _re, doch verpfänd' ich Wort und Eh_ _re,
Ferr.
Un quadret_to più giocondo non s'è visto in questo mondo, ma non so se finta, o vera, se fin_ta, o ve_ra,
Nun das Lustspiel ist possirlich, und sie spielen sehr na_türlich; ach, wenn es nur Wahrheit wäre! doch fürcht' ich, doch fürcht' ich,
D. Alf.
Un quadret_to più giocondo non si vide in tutto il mondo, quel che più mi fà da ri_ _dere, da ri_ _dere, da ri_ _ _dere,
Nun das Lustspiel ist possirlich, und sie zürnen recht natürlich; doch verpfänd' ich Wort und Eh_ re, doch verpfänd' ich Wort und Eh_ _ _re,
Gugl.
Un quadret_to più giocondo non s'è visto in questo mondo, ma non so se finta, o vera se fin_ta, o ve_ra,
Nun das Lustspiel ist possirlich, und sie spielen sehr natürlich; ach, wenn es nur Wahrheit wäre! doch fürcht' ich, doch fürcht' ich,
p


cresce il mio fu_ror ___ ___ ___ ___ ___, il mio fu_ _ror, se più cre_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
mehrt sich Wuth und Schmerz ___ ___ ___, schon mehrt sich Wuth und Schmerz, ha! schon mehrt ___ ___ ___ ___
pen_ _ _ ti_ _ re_ te, se più cresce il mio furor, il mio fu_ror. Tardi in ver vi pen_ ti_ _ rete, se più cre_sce, se più
wegne, Ver_ _ wegne, ehrt die Treue! ha! schon mehrt sich Wuth und Schmerz. Flicht, Ver_ wegne! ehrt die Treue! flicht, Ver_ _ wegne! ha! schon
è quell' i_ra e quel fu_ _ror, e quel fu_ _ror. Ch'io ben so che tan_to foco can_ge_ _rassi in quel d'a_
es er_ _ _ _ gibt sich bald ihr Herz, sich bald ihr Herz. Bald siegt Liebe ü_ber Treue, und ver_ ges_sen ist der
sia quell' i_ra e quel fu_ror, e quel fu_ror. Nè vor_ _rei, che tan_to foco termi_ _ _nasse in quel d'a_
doch ich fürchte, es ist nur Scherz, es ist nur Scherz. Ha! der Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur Ei_fersucht und
è quell' i_ra e quel fu_ _ror, e quel fu_ _ror. Ch'io ben so che tan_to foco can_ge_ _rassi in quel d'a_
es er_ _ _ gibt sich bald ihr Herz, sich bald ihr Herz. Bald siegt Liebe ü_ber Treue, und ver_ _gessen ist der
sia quell' i_ra e quel fu_ _ror, e quel fu_ _ror. Nè vor_ _rei, che tan_to foco ter_ _mi_ _nasse in quel d'a_
doch ich fürchte, es ist nur Scherz, es ist nur Scherz. Ha! der Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur Ei_fersucht und
cres
f


mezza voce
_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ sce il mio fu_ _ _ ror, se più cre_ _ _ _ sce, se più cresce il mio fu_ _
sich Wuth und Schmerz, Wuth und Schmerz, schon mehrt, schon mehrt sich Wuth und
mezza voce
cre_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ sce il mio fu_ _ _ ror, se cre_ _ _ sce il mio fu_ror, se cresce il mio fu_
mehrt sich Wuth und Schmerz, schon mehrt sich Wuth und Schmerz, schon mehrt sich Wuth und
mezza voce
mor can_ge_ _ras_si in quel d'a_ _mor, se can_ _ _ge_ras_ _ _si, can_ _ _ge_rassi in quel d'a_
Schmerz, und ver_ _ges_sen ist der Schmerz, verges_ _ _ _sen ist der Schmerz, ver_gessen ist der
mezza voce
mor, nè vor_rei, che tan_to fo_co ter_mi_nas_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ se in quel d'a_
Schmerz, ha! der Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur Ei_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ fer_sucht und
mezza voce
mor, can_ _ge_rassi in quel d'a_mor, ch'io ben so, che tan_ _ _to fo_co can_ge_rassi in quel d'a_
Schmerz, und ver_gessen ist der Schmerz, und ver_ges_ _ _sen ist der Schmerz, ja, ja, ver_gessen ist der
mezza voce
mor, ter_ _mi_nasse in quel d'a_mor, nè vor_rei, che tan_ _ _to fo_co ter_mi_nasse in quel d'a_
Schmerz, mehrt nur Eifersucht und Schmerz, ha! der Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur Eifer_ _sucht und
sp sp sp sp

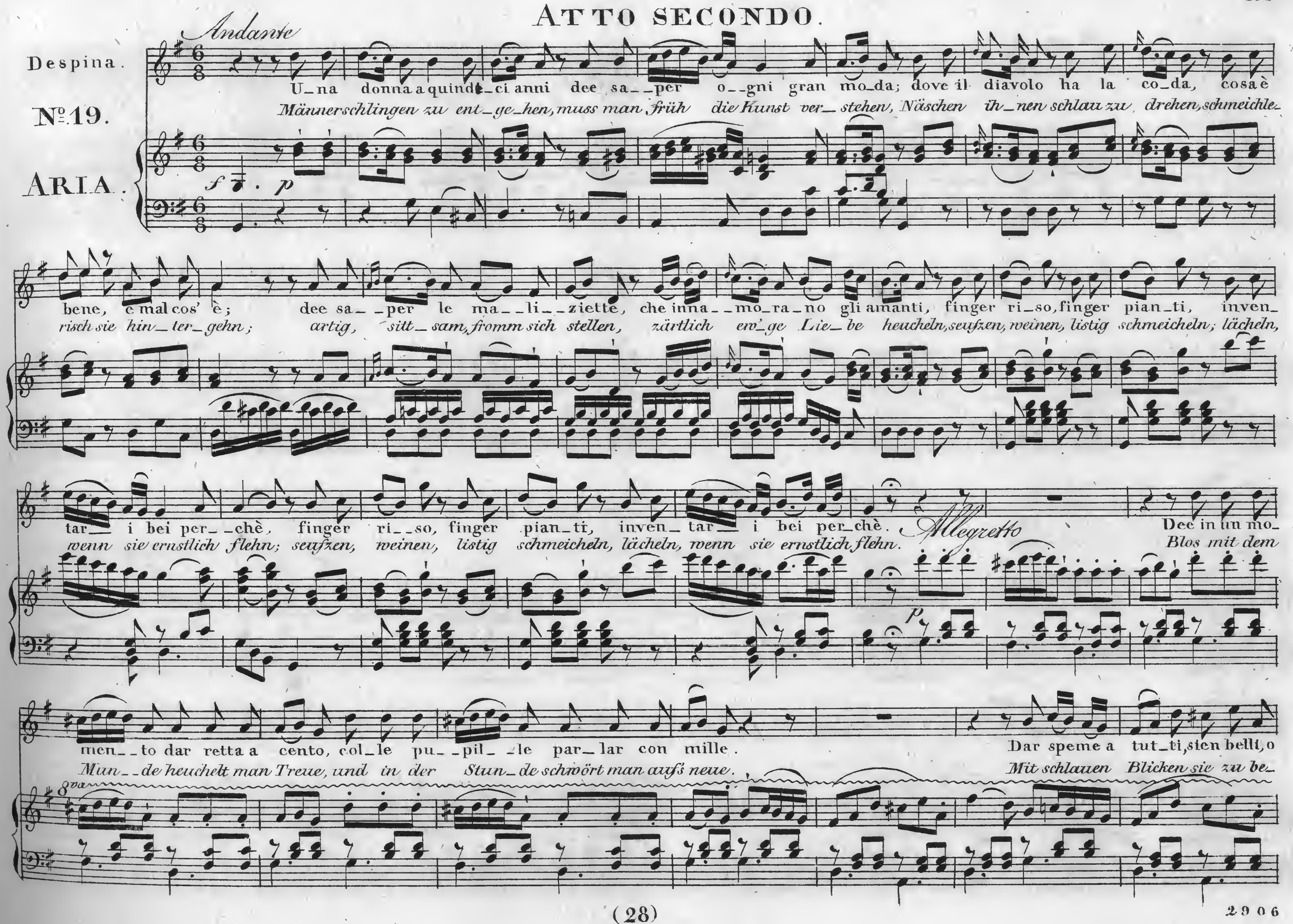

mezza voce
ror, se più cre_ sce il mio fu_ _ _ ror, se
Schmerz, ha! schon mehrt sich Wuth und Schmerz, Wuth
mezza voce
ror, tardi in ver vi pen_ti_re_te, se più cresce, se più cre_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ sce il mio fu_ _ _ ror, se
Schmerz; flieht, Ver_weg_ne! ehrt die Treue! flieht, Verwegne! ha! schon mehrt sich Wuth und Schmerz, schon
mezza voce
mor, ch'io ben so, che tan_to foco can_ge_rassi in quel d'a_ _mor, cange_ _ras_si in quel d'a_ _mor, sì,
Schmerz, bald siegt Lie_be ü_ber Treue, und ver_gessen ist der Schmerz, und ver_ _ges_ _sen ist der Schmerz, ver_
mezza voce
mor, nè vor_rei che tan_to foco ter_mi_nasse in quel d'a_mor, nè vor_rei, che tan_to
Schmerz; ha! der Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur Eifersucht und Schmerz, ha! der Kampf von Lieb' und
mezza voce
mor, ch'io ben so, che tan_to foco can_ge_ _rassi in quel d'a_mor, can_ge_ rassi in quel d'amor, ch'io ben
Schmerz, bald siegt Lie_be ü_ber Treue, und ver_gessen ist der Schmerz, und vergessen ist der Schmerz, und ver_
mezza voce
mor, nè vor_ _rei che tan_to foco ter_mi_nasse in quel d'a_mor, ter_mi_nasse in quel d'amor, nè vor_
Schmerz; ha! der Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur Eifersucht und Schmerz, mehrt nur Eifersucht und Schmerz; ha! der
cres
sp sp sp sp


Presto
__ più cre _ _ _ _ sce, se più cre_sce il mio fu_ _ ror.
__ und Schmerz, schon mehrt, schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
Tardi in ver vi penti_
Flieht, Ver_wegne! ehrt die
cre_ _ _ sce il mio fu_ _ ror, se cre_sce il mio fu_ _ ror.
mehrt sich Wuth und Schmerz, schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
Presto
can_ _ _ ge_ras_ _ _ si, can_ _ _ _ ge_ras_si in quel d'a_ _ mor, ch'io ben so che tan_to foco
ges_ _ _ sen ist der Schmerz, ver_ges_ _ sen ist der Schmerz; bald siegt Liebe ü_ber Treue,
fo_co termi_nas_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ se in quel d'a_mor;
Treue mehrt nur Ei_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ fer_ _ sucht und Schmerz;
Presto
nè vor_rei, che tanto
ha! der Kampf von Lieb' und
so, che tan_ _ _ to fo_co can_ge_ras_si in quel d'a_ _ mor, ch'io ben so che tan_to foco
ges_ _ _ sen ist der Schmerz, ja, ja, ver_ges_sen ist der Schmerz, bald siegt Liebe ü_ber Treue
rei, che tan_ _ _ to fo_co ter_mi_nas_se in quel d'a_ _ mor, nè vor_rei, che tan_to foco
Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur Ei_ _ fer_ _ sucht und Schmerz; ha! der Kampf von Lieb' und Treue
Presto


rete, se più cresce il mio fu_ror, il mio fu_ror, tar_di in ver vi pen_ti_re_te, se più cresce il mio fu_
Treue! ha! schon mehrt sich, ha! schon mehrt sich Wuth und Schmerz, flicht, Verwegne! ehrt die Treue! ha! schon mehrt sich, ha! schon
can_ge_ras_si in quel d'a_mor, in quel d'a_mor, ch'io ben so, che tanto foco can_ge_rassi in quel d'a_
und ver_ges_sen, und ver_gessen ist der Schmerz, bald siegt Liebe über Treue, und ver_gessen, und ver_
fo_co termi_nasse in quel d'a_mor, in quel d'a_mor, nè vorrei, che foco terminas_se in quel d'a_
Treue mehrt nur Ei_fersucht, nur Ei_fer_sucht und Schmerz, ha! der Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur Eifersucht, nur
can_ge_rassi in quel d'a_mor, in quel d'a_mor, ch'io ben so, che tanto foco can_ge_ras_si in quel d'a_
und ver_gessen, und ver_gessen ist der Schmerz, bald siegt Liebe über Treue, und vergessen, und ver_
ter_mi_nasse in quel d'a_mor, in quel d'a_mor, nè vor_rei, che tanto foco ter_mi_nasse in quel d'a_
mehrt nur Ei_fersucht, nur Ei_fer_sucht und Schmerz, ha! der Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur Ei_fersucht, nur
fp
f
fp
fp
fp


ror, il mio fu_ _ror; se più cre_ _ _ _ sce il mio fu_ _ _ _ror, il
mehrt sich Wuth und Schmerz; ha! schon mehrt sich Wuth, schon mehrt sich
cres
p
f
mor, in quel d'a_ _mor; ch'io ben so, che tan_ _ _ _ to fo_ _co can_ge_
gessen ist der Schmerz; bald siegt Lie_ _ _ _ be ü_ _ _ _ber Treue, und ver_
mor, in quel d'a_ _mor; nè vor_ _rei che tan_ _ _ _ to fo_ _co ter_mi_
Ei_fer_ _sucht und Schmerz; ha! der Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur
mor, in quel d'a mor; ch'io ben so, che tan_ _ _ _ to fo_ _co can_ge_
gessen ist der Schmerz; bald siegt Lie_ _ _ _ be ü_ _ _ _ber Treue, und ver_
mor, in quel d'a_mor; nè vor_ _rei che tan_ _ _ _ to fo_co ter_mi_
Ei_fer_sucht und Schmerz; ha! der Kampf von Lieb' und Treue mehrt nur


mio fu_ _ _ ror il mio fu_ _ror, il mio fu_ _ror, il mio fu_ _ _ ror.
Wuth und Schmerz, schon mehrt sich Wuth und Schmerz, schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
rassi in quel d'a_mor in quel d'a_mor, in quel d'a_mor, in quel d'a_ _ _mor.
gessen ist der Schmerz, ver_ _ges_ _ _ sen ist der Schmerz, ver_ ges_ _ _sen ist der Schmerz.
nasse in quel d'a_mor in quel d'a_mor, in quel d'a_mor, in quel d'a_ _ _mor.
Eifersucht und Schmerz, nur Ei_ _ _ fer_ sucht und Schmerz, nur Ei_ _ _ fer_ _sucht und Schmerz.
rassi in quel d'a_mor in quel d'a_mor, in quel d'a_mor, in quel d'a_ _ mor.
gessen ist der Schmerz, ver_ ges_ _ _ sen ist der Schmerz, ver_ ges_ _ _sen ist der Schmerz.
nasse in quel d'a_mor in quel d'a_mor, in quel d'a_mor, in quel d'a_ _ _mor.
Ei_fersucht und Schmerz, nur Ei_ _ _ fer_ sucht und Schmerz, nur Ei_ _ _ fer_ _sucht und Schmerz.
Fine dell' Atto primo.


ATTO SECONDO.
Andante
Despina.
Nº.19.
ARIA.
U_na donna a quindi_ci anni dee sa__per o_gni gran mo_da; dove il diavolo ha la co_da, cosa è
Männerschlingen zu ent_ge_hen, muss man früh die Kunst ver_stehen, Näschen ih_nen schlau zu drehen, schmeichle_
bene, e mal cos' è; dee sa_per le ma_li_ziette, che inna_mo_ra_no gli amanti, finger ri_so, finger pian_ti, inven_
risch sie hin_ter_gehn; artig, sitt_sam, fromm sich stellen, zärtlich ew'_ge Lie_be heucheln, seufzen, weinen, listig schmeicheln; lächeln,
tar_ i bei per_chè, finger ri_so, finger pian_ti, inven_tar_ i bei per_chè.
wenn sie ernstlich flehn; seufzen, weinen, listig schmeicheln, lächeln, wenn sie ernstlich flehn.
Allegretto
Dee in un mo_
Blos mit dem
men_to dar retta a cento, col_le pu_pil_le par_lar con mille. Dar speme a tut_ti, sien belli, o
Man_de heuchelt man Treue, und in der Stun_de schwört man aufs neue. Mit schlauen Blicken sie zu be_


brut_ti, sa__per na_scon_dersi, senza confon__dersi, sen_za ar_ros__si_re, sa_per men_ti_re; saper men__ti__re, e qual Re
rük_ken, braucht man zur Schä_kerei so etwas Schelmerei. Dreist muss man lügen, scheinbar sich schmiegen, scheinbar sich schmiegen. Dann recht a
gi__na dal al__to so__glio col posso, e vo_glio far_si ub_bi__dir, e qual Re__gi__na col posso, e
tem_po stolz sie, gleich Sklaven, höhnend be_strafen als Kö_ni__gin, dann recht a tem_po höhnend sie
vo_glio farsi ub_bi_dir. Par ch'abbian gu__sto di dal dot_tri_na, vi_va De
strafen, als Kö_ni_gin. Nehmt, lie_be Mäd_chen, diess wohl zu Her_zen! ach! nur zum
spi__na, che sa ser_vir_, che sa ser_vir. Dee in un mo__men___to dar ret_ta a
Scherzen taugt Lieb' al_lein, taugt Lieb' al_lein. Blos mit dem Mun__de heuchelt man


cen_to, col_le pu_pil_le par_lar con mil_le.
Treu_e, und in der Stun_de schwört man auf's neue.
Dar speme a tut_ti, sien bel_li, o
Mit schlauen Blicken sie zu be_
brut_ti, sa_per na_scon_dersi, sen_za con_fon_dersi, sen_za ar_ros_si_re, sa_per men_ti_re, sa_per men_
rük_ken, braucht man zur Schä_kerei so et_was Schel_merei; dreist muss man lü_gen, scheinbar sich schmiegen scheinbar sich
ti_re, e qual Re_gi_na, dall' al_to so_glio, col posso, e vo_glio farsi ubbi_dir; e qual Re_
schmiegen; dann recht a tempo stolz sie, gleich Sklaven, höhnend be_stra_fen als Kö_ni_gin; dann sie, gleich
gi_na, col pos_so, e vo_glio farsi ub_bi_dir; e qual Re_gi_na, dall' al_to so_glio, col pos_so, e
Skla_ven, höhnend be_stra_fen, als Kö_ni_gin; dann recht a tem_po stolz sie, gleich Sklaven, höhnend be_
sp
8va


vo_ _glio, col pos_ _ _ _so, e vo_glio, col pos_ _so, e vo_ _ _glio far_ _ _si ub_ _bi_
stra_ _ _fen als Kö_ _ _ _ _ _ _ni_gin, dann recht a tem_ _ _po höh_ _ _nend sie
8va
loco
fp
dir, sì, far_ _ _si ub_ _bi_ _dir, sì, far_ _ _ _si ub_ _bi_ _ _dir.
stra_ _fen als Kö_ _ _ _ _ _ _ni_gin, als Kö_ _ _ _ _ _ _ni_gin.
cres
f
p
Par ch'abbian gu_ _sto di dal dot_ _tri_ _na, vi_va De_ _spi_ _na, che sa ser_ _vir, vi_va De_ _spi_na, che sa ser_
Nehmt, lie_be Mäd_chen, diess wohl zu Her_ _zen! ach! nur zum Scher_zen taugt Lieb' al_lein, ach! nur zum Scherzen taugt Lieb' al_
8va
vir, vi_ _va De_ _spi_ _na, che sa ser_ _vir, che sa ser_ _vir, che sa ser_vir.
lein, ach! nur zum Scher_ _zen taugt Lieb' al_ lein, taugt Lieb' al_ _lein; taugt Lieb' al_lein.



Nº20.
DUETTINO
Andante
Dorabella.
Fiordiligi.
Prende_rò quel brunet_ti_no, che più le_pi_do mi par. Ed in_tanto io col biondino vò un pò ri_de_re, e bur_
Nun, ein Späschen sich zu machen, ging der Schwarzkopf wohl noch an. Nun, zum Tändeln und zum Lachen wär' der Blondin auch mein
p
Dor.
Fior.
lar. Scherzo_set_ta ai dol_ci det_ti io di quel ri_spon_de_rò. So_spi_ran_do i so_spi_ret_ti io dell' al_tro i_
Mann. Blos aus Mit_leid, blos zum Scherzen; denn mein Herz bleibt e_wig treu. Seufzet er, seufz' ich von Herzen; doch ist al_les
cres
p
Dor.
Fior.
Dor.
Fior.
mi_te_rò. Mi di_ra: ben mio, mi moro! Mi di_rà: mio bel te_so_ro! Ed in tan_to che di_let_to! Ed in tanto che di_
Schä_ke_rei. Ach, ich sterbe! wird er sagen. Göttin! wird er zärtlich klagen. Welch Entzük_ken, welch Vergnügen! Welch Entzücken, welch Ver_
a due
letto! che spassetto io prove_rò, che spassetto io prove_rò,
gnügen wird das Späschen für uns seyn, wird das Späschen für uns seyn,
f



Fiord.
Ed in_ _tanto io col bion_ _di_ _no vò un pò ri_ _ _dere, e_ burlar.
Nun, zum Tändeln und zum_ Lachen wär' der Blon_ _din auch mein Mann.
Dor.
Prende_rò quel brunet_ _ti_no che più le_ _pi_ _do mi par. Scherzo_ setta ai dol_ _ci
Nun, ein Späschen sich zu machen, ging der Schwarzkopf wohl noch an. Blos aus Mitleid, blos zum
Sospi_ _ran_do i so_ _spi_ _ret_ti. Io dell' al_ _ _tro i_ _mi_ _ _ _te_
Seufzet er, seufz' ich von Herzen; doch ist al_ _ _les Schä_ _ _ _ke_
det_ti. Io di quel ri_sponde_rò.
Scherzen, denn mein Herz bleibt e_wig treu.
mf
cres
f
p
rò. Mi di_ _ _rà: mio bel te_ _so_ro! ed in_tan_to che di_let_to!
rei. Göttin! wird er zärtlich klagen. Welch Ent_zücken! welch Vergnügen!
Mi di_ _rà: ben mio, mi moro! ed in_tan_to che di_ _let_to!
Ach, ich sterbe! wird er sagen. Welch Ent_zücken! welch Ver_gnügen!


a due
ed in tanto che di_letto, che spassetto io pro_ve_rò, ed in tanto che di_letto, che spassetto io pro_ve_rò
welch Entzücken, welch Vergnügen wird für uns diess Späschen seyn, welch Entzücken, welch Ver_gnügen wird für uns diess Späschen seyn
mfp
io pro_ve_rò, io pro_ve_rò, ed in_tan_to che di_let_to, che spasset_to io pro_ve_
diess Späschen seyn, diess Späschen seyn, welch Ver_gnü_gen, welch Ent_zücken wird für uns diess Späschen
rf p mf
rò, che spas_set_to io pro_ve_rò, che spasset_to io pro_ve_rò, che spas_set_to io prove_rò, che spas_
seyn, wird diess Späs_chen für uns seyn, wird diess Späschen für uns seyn, wird diess Späschen für uns seyn, wird diess
cres fp
set_to io pro_ve_rò!
Späs_chen für uns seyn!
f
tr


Andante
Nº 21.
DUETTO
e
CORO
dolce
Ferrando
Se__con__da_te, au_ret__te a_miche, se__con_da_te i miei de__si__ri, e por_
Guglielmo
Tra_gel sanft mit lei__sem Wehen, Zephirs, ach! mein zärt_lich Flehen! schmeichelnd
f
p
ta__te i miei so__spi_ri al__la De_a di que__sto cor, di que____sto cor! Voi, che u_
spielt um ih_re Schläfe, und erweicht ihr Fel__sen_herz, ihr Fel____sen_herz! Und ihr


di_ste mil_le vol_te il te_nor delle mie pe_ne; ri_ _ _pe_ _ _te_ _te al ca_ _ _ro be_ne,
Zeugen mei_ _ ner Klagen, still verschwieg_ne Abend_ _winde, bringt ihr zärtlich, sanft und linde
CORO.
tut_ _ _to quel che u_ _di_ _ _ste al_ _lor, tut_ _to quel che u_ _di_ _ _ste al_ _lor. Se_ _con_ _da_te, au_ _ret_ _ _te a_
mei_ne Seuf_ _zer, mei_ _ _nen Schmerz, meine Seuf_ _zer, mei_ _ _nen Schmerz! Ze_ _phirs, spielt um ih_ _ _ _re
miche, il de_ _sir di sì bei cor, il de_ _sir di sì bei cor.
Schläfe, und er_weicht ihr Fel_ _sen_herz, und er_weicht ihr Fel_ _sen_herz!

2906



N° 22.
QUARTETTO.
Allegretto grazioso.
D. Alf.
La mano a me date, mo_ve_ _te_vi un pò.
Das Patschchen! nicht blöde! blickt zärtlich auf mich!
p
(zu den Liebhabern)
Se voi non par_la_te per voi par_le_rò, per voi par_le_rò, per voi parle_rò.
Euch fehlt's an der Rede; statt eurer red' ich, statt eurer red' ich, statt eurer red' ich.
mf p
(zu Julchen)
Per_do_ _no vi chiede un schiavo tre_man_te!
Ge_lieb_ _te! das Flehen und zärt_li_che Schmachten
v'of_ _fe_ _se lo ve_de, ma so_lo un i_stante; or pe_ _na ma ta_ _ce,
kannst fühl_los du sehen und grausam ver_achten? Ha, Göt_ _ter! du schwei_ _gest?
Ferr. Gugl.
D. Alf.
Ferr. e Gugl.
D. Alf.
ta_ _ce, or la_sciavi in pa_ _ce, in pa_ _ce.
schwei_gest? Du willst mich verlas_ _ sen? ver_ las_ _sen?
Non può quel che vuole, vorrà quel che
Ich kann sie nicht rühren, versuch', wer es
8va
loco


Ferr.
Gugl.
D. Alf.
Ferr.
Gugl.
D. Alf.
può. Non può quel che vuole, vorrà quel che può, vorrà quel che può, vorrà quel che può, vorrà quel che
kann! Sie lässt sich nicht rühren, versuch', wer es kann! versuch', wer es kann! versuch', wer es kann! versuch', wer es
mf p
Ferr. e Gugl.
D. Alf.
può, vorrà quel che può. Su via, risponde_te, su via, risponde_te, guardate, e ri_de_te?
kann! versuch', wer es kann! Nichts kann sie erweichen; sie lächeln, und schweigen, sie lächeln und schweigen?
Desp.
Per voi la ri_sposta a lo_ro da_rò, per voi la ri_sposta a lo_ro da_rò, per
Durch Schweigen und Zerren verliert man die Zeit; will's Herzchen sich sperren, ist Liebe nicht weit; will's
RECIT.
voi la ri_sposta a loro da rò.
Herzchen sich sperren, ist Liebe nicht weit.
Allegro
Quello ch'è stato è stato scordiam_ci del pas_sato.
Nichts bringt die Zeit zurücke, drum nützt die Augenblicke!



a tempo
Tempo primo
Rompasi o_ _mai quel laccio segno di ser_vi_ _ _ _tù; a me por_gete il brac_cio, nè
Nur für Ein Herz zu leben, hat A_mor nie be_ _ _ _gehrt. Das Händchen nur ge_ _ge_ _ben! die
Tr
sp
cres
f
p
so_spi_ra_ _te più_ _ _, ne so_ _ _spi_ _ _ra_ _ _te più, nè so_ _spi_ _ _ra_ _ _ _te più.
Seufzer sind er_ _hört_ _ _, die Seuf_ _zer sind er_ _hört, die Seuf_ _zer sind er_ _ _hört.
Presto
Sie nimmt beider Hände und vereinigt sie mit Wilhelm und Fernando
p
Desp.
mezza voce
Per ca_ _ri_tà par_tia_mo quel che san far veg_ _gia_ _mo, per ca_ _ri_tà par_
D. Alf.
mezza voce
Nun lass uns re_ti_ri_ren und lachend abmarschi_ren, nun lass uns reti_


tiamo quel che san far veggiamo, le stimo più del dia_vo_lo, del dia_vo_lo, del dia_vo_lo s'o_ra non ca_scan giù, non
ri_ren und lachend abmarschiren; das Restchen ew'ge Lieb' und Treu' ist, wie der Wind, geschwind vorbei, ist, wie der Wind, geschwind, ge_
ca_scan giù, le sti_mo più del dia_vo_lo, del dia_vo_lo, del dia_vo_lo, s'o_ra non ca_scan giù, non ca_scan
schwind vor_bei; das Restchen ew'ge Lieb' und Treu ist, wie der Wind, geschwind vorbei, ist, wie der Wind, geschwind, geschwind vor_
giù, s'o_ra non ca_scan giù, s'o_ra non ca_scan giù, s'o_ra non ca_scan giù.
bei, ge_schwind, geschwind vor_bei, ge_schwind, geschwind vor_bei, ge_schwind, geschwind vor_bei.


Nº 23.
DUETTO
Andante grazioso
Guglielmo
Dorabella.
Il co_re vi do_no, bell' i_do_lo mio! ma il vo_stro vò anch' i_o! via da_te_lo a me. Mel
Empfan_ge diess Herzchen zum Pfande der Treue, Ge_lieb_te! o weihe das deine auch mir! Ich
p
mf
p
mf
da_te, lo prendo, ma il mio non vi rendo, invan mel chie_de_te, più meco ei non è. Se te_co non l'ha_i, perchè bat_te
nehme dein Herzchen zum Pfande der Treue; doch meines... ver_zei_he! ich hab' es nicht mehr. Doch fühl' ich, Gelieb_te! es schlägt tipp, tipp
Gugl.
mf
mf
p
mf
p
Dor.
Se a me tu lo dai, che mai bal_za lì? che mai balza, balza, balza lì? che mai bal_za, bal_za, balza
Das ist ja das deine, diess klopft tick, tick hier; o es klopfet ticke, ticke hier, o es klo_pfet ticke, ticke
quì? perchè bat_te, batte, batte quì? perchè bat_te, batte, batte
hier, es schläget tippe, tippe hier; ha! es schläget tippe, tippe


lì__? E il mio co_ri__ci_no, che più non è meco, che più non è me_co, ei venne a star te_co, ei
hier. Diess Klopfen, diess Beben, diess Hüpfen, diess Streben, diess Hüpfen, diess Streben, diess feuri__ge Wallen kommt,
quì__? E il
hier. Diess
mf p cres p cres p mf p
bat_te co__sì, ei bat_te co__sì, ei bat_te co__sì, ei batte co__sì. Ei
Lie_ber, von dir, kommt, Lieber, von dir, kommt, Lieber, von dir, kommt, Lieber, von dir. Das
al_les al_les al_les al_les
Quì lascia che il metta.
Schön soll es hier prangen.
mf p mf p
Gugl. Dor. Gugl. Dor.
quì non può star. T'in_ten_do furbet_ta, t'in_tendo furbetta. Che fa__i? Non guardar! Nel
kann nicht gescheh'n! Du lächelst, o Lo__se, du lächelst, o Lose? Was machst du? Lass mich geh'n! Wie
mfp mfp mfp mfp

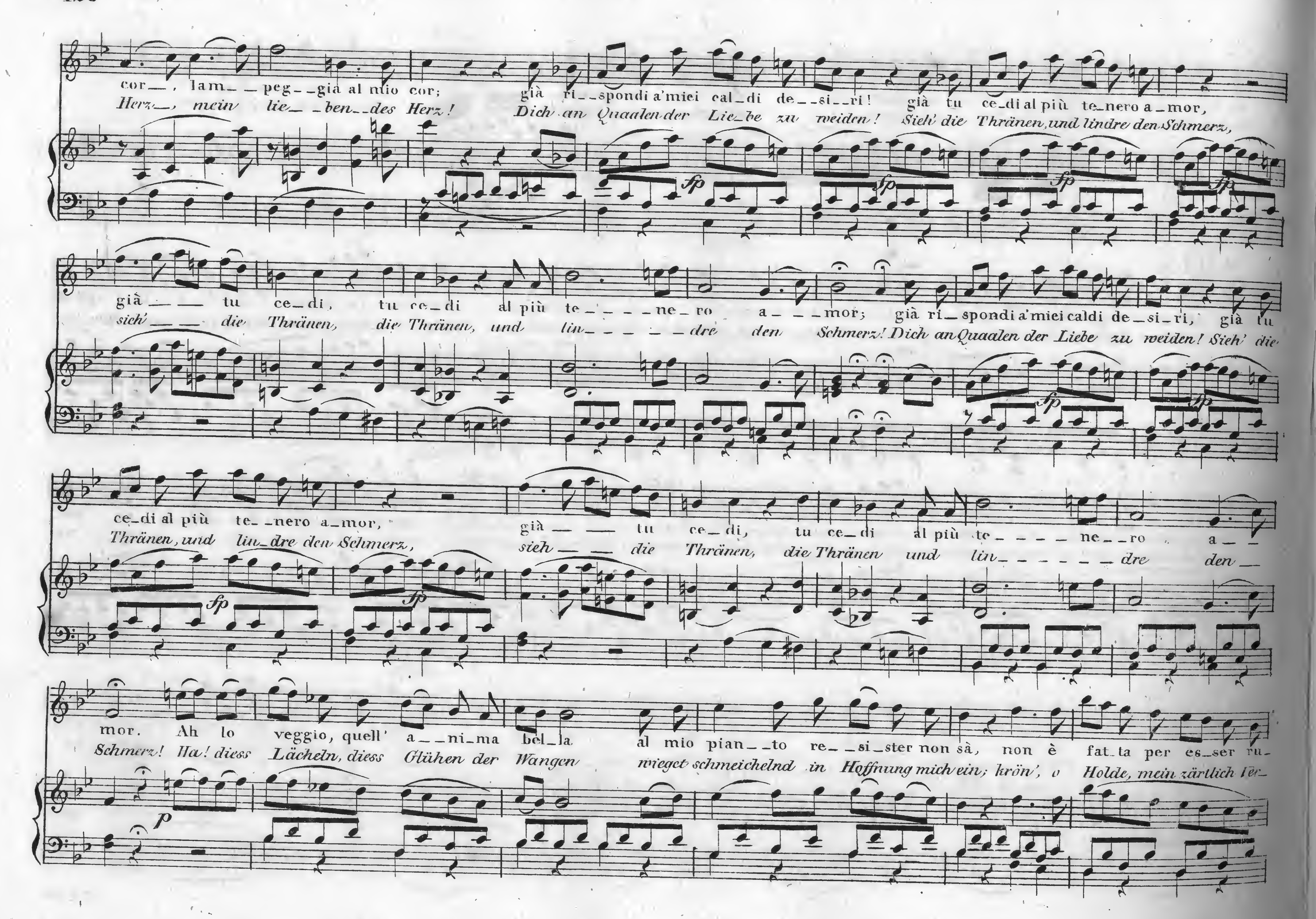

petto un Ve_su_vio d'a_ve_re mi par, nell pet_to un Ve_su_vio d'a_ve_re mi par.
glühet die Wange, es klopfet das Herz, wie glühet die Wange, es klo_pfet das Herz!
Gugl. (bei Seite)
Fer_ran_do mes_chi_no! pos_si_bil non par. L'oc_
Ach, Freund! mir wird ban_ge; bald ist es kein Scherz. Hold
cres
f
p
chietto a me gi_ra.
lächle, o Liebe!
Dor.
Gugl.
Che brami? Ri_mira, ri_mira se me_glio può an_dar.
Ich fühle! O fühle, o fühle der Lie_ben_den Glück!
p
mf
p
mf
p
Dor.
Oh cambio fe_li_ce di co_ri, e d'af_fet_ti! che nuo_vi di_let_ti, che
Gugl.
Tauscht A_mor die Her_zen und rö_thet die Wangen, krönt Lieb' und Ver_langen der
mf
p
rfz p
rfz p
rfz p


dolce pe_nar; che nuo_vi di_letti, che dol_ce pe_nar.
Oh cambio fe_li_ce
Lieben_den Glück; krönt Lieb' und Ver_langen der Lie_ben_den Glück.
Tauscht A_mor die Her_zen,
mf
p
rfz p
di co_ri, e d'af_fet_ti, che nuo_vi di_let_ti, che dolce pe_nar! che nuo_vi di_
und rö_thet die Wangen, krönt Lieb' und Ver_langen der Lieben_den Glück, krönt Lieb' und Ver_
sf
let_ti, che dol_ce pe_nar, che dol_ce pe_nar, che dol_ce pe_nar, che dol_ce pe_nar!
langen der Liebenden Glück, der Lie_benden Glück, der Lie_benden Glück, der Lie_benden Glück.

Nº. 24. RECITATIVO ed ARIA.




fie_ri a me non gi_ _ _ri. O ciel! ma tu mi guardi, e poi so_ _spi_ri?
Blick voll Lieb' und Mit_ _leid! O Gott! du schweigst und lächelst? dein Blick spricht Liebe.
mfp
p
ARIA.
Ferr. Ah lo veggio, quell' a_ni_ma bel_la al mio pian_to re_si_ _ster non sa, non è fat_ta per esser ru_bel_la agli af_
Ha! diess Lächeln, diess Glühen der Wangen wieget schmeichelnd in Hoffnung mich ein; krön', o Holde, mein zärtlich Verlangen_, Herz und
Allegretto
fet_ti di a_mi_ca pie_tà, non è fatta per es_ser ru_bel_la, ru_bel_la agli af_fet_ _ _ti di a_mi_ _ _ca pie_
Hand dir auf e_wig zu weih'n! krön, o Holde, mein zärtlich Ver_langen, Herz und Hand dir auf e_ _ _ _wig, e_ _ _wig zu
mfp
mfp
tà. In quel guar_do, in quei ca_ri so_ _spi_ri, dol_ce rag_gio lam_peg_gia al mio
weih'n! Doch diess Zürnen mehrt nur mei_ _ _ _ne Leiden; tief, ach! beugst du mein lie_ben_des


cor_, l'am_ _peg_ _gia al mio cor; già ri_ _spondi a'miei cal_di de_ _si_ _ri! già tu ce_di al più te_nero a_mor,
Herz_, mein lie_ _ben_ _des Herz! Dich an Quaalen der Lie_be zu weiden! Sieh' die Thränen, und lindre den Schmerz,
già _ _ tu ce_di, tu ce_di al più te_ _ _ _ne_ro a_ _mor; già ri_spondi a'miei caldi de_si_ri, già tu
sieh' _ _ die Thränen, die Thränen, und lin_ _ _ _ _ _dre den Schmerz! Dich an Quaalen der Liebe zu weiden! Sieh' die
ce_di al più te_ _nero a_mor, già _ _ tu ce_di, tu ce_di al più te_ _ _ _ ne_ _ro a_ _
Thränen, und lin_dre den Schmerz, sieh _ _ die Thränen, die Thränen und lin_ _ _ _ _ _dre den _
mor. Ah lo veggio, quell' a_ _ni_ma bel_la al mio pian_ _to re_ _si_ster non sà, non è fat_ta per es_ser ru_
Schmerz! Ha! diess Lächeln, diess Glühen der Wangen wieget schmeichelnd in Hoffnung mich ein; krön', o Holde, mein zärtlich Ver_


bel_la ___ agli af_ _fet_ _ti di a_ _mi_ca pie_ _tà_ _, non è fat_ta per es_ _ser ru_ _bel_la, ru_ _bel_ _la, a_gli af_
lan_gen, Herz und Hand dir auf e_wig zu weih'n, krön', o Hol_de, mein zärtlich Ver_ _langen, Herz und Hand, Herz und
fet_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ti di a_mi_ _ _ca pie_ _tà. Ma tu fug_ _gi spie_ _ta_ _ _ _ _ta, tu
Hand dir auf e_ _ _ _ _wig, auf e_ _ _wig zu weih'n! Ha! du schweigest? willst grau_ _ _sam mich
rfsz p
ta_ _ci, ed in_ _va_ _no mi sen_ _ti lan_guir? Ah ces_ _sa_ _te, spe_ _ran_ _ze fal_ _la_ci, spe_
flie_ _hen? Ach, nur Täu_schung war, Lie_ _be, dein Blick! Ha! so schwindet auf e_ _wig die Hoffnung, auf
Allo.
ran ze fal_ _la_ _ci! la cru_del mi con_dan_na a mo_rir, mi con_ _ _dan_ _ _na a mo_ _rir, la cru_del!
e_ _ _wig die Hoffnung, und mir bleibt nur Ver_ _zweiflung zurück, nur Ver_ _ _zweif_ _lung, Ver_zweiflung nur zurück!
cres
f



Ah, ces_sa_te speran_ze fal_la_ci, la cru_del mi con_dan_na a mo_rir___, la cru_del mi con_
Ha, so schwindet auf e_wig die Hoffnung, und mir bleibt nur Ver_zweiflung zu_rück!___, mir bleibt nur Ver_
rfz p
rfz p
dan___na a mo_rir, la cru_del mi con_dan___na a mo_rir, la cru_del mi con_
zweif___lung zu_rück, und mir bleibt nur Verzweif___lung zu_rück, und mir bleibt nur Ver_
cres
p
fp
fp
dan___na a mo_rir, la cru_del mi con_dan___na, con_dan___na a mo_rir.
zweif___lung zu_rück, und mir bleibt nur Ver_zweif___lung, Ver_zweif__lung zu_rück!
fp
cres
f
rfz
rfz


N°. 25.
Fiordiligi.
RECITAT. ed ARIA.
Allegretto
Ei parte... senti... ah, nò!... partir si lasci, si tol_ga ai sguardi miei l'in_fausto og_
Er flichet... bleibe... doch nein!... mag er doch fliehen! So quaalvoll mich zu verlassen! Ha, du
get_to della mia de__bo__lez_za... a qual ci_mento il bar_ba_ro mi po_se!... un premio è
Räuber meines Glück's und meiner Ru_he! Auf welche Proben, ach, setzt er meine Treue! Ha! der Bar_
questo ben do_vu__to a mie col__pe!... in ta__le istan_te do_vea di nuovo aman_te, i so__spi__ri a_scol_
bar wei_det sich an meiner Schwäche. Du hoffst vergeblich Er_hörung deines Flehens, ach, ver__geblich hoffst du
tar? l'al_trui quere__le do_veà vol___ger in gioco? Ah questo core a ra__gio__ne condanni, o giusto a_
Liebe! Sollt' ich ge_fühllos so den Schwur der Treue brechen? Ach, armes Herz! ha, mit raschen Feuerschlägen verräthst du deine



mo_re! io ardo, e l'ardor mio non è più effet_to di un a_mor virtu__o_so, è smania, af__fan_no, ri_
Schwäche! diess Klopfen... ha! diess Beben, ach! ich fühl' es, ist nicht Gefühl schuldloser Liebe, ist Reue, ist Gram, Ver_
mor_so, pen_ti_men_to, leg_ge_rezza, per_fi_________dia, e tra__dimento!
zweiflung, Schmach und Schande. Welch Verbrechen, so treu_______los ihn den Schwur zu brechen!
cres
f
p
ARIA. Adagio.
Per pie__tà, ben mio, per__do_na all' er__ror d'un al_ma amante; fra quest' ombre, e que_ste pian_te, sem_pre a_
Ha! ver__zeih', ver_zeih', Ge__liebter! Schwachheit liess mich Ar_me wanken; zwischen Treu' und Un_treu schwanken, wel__che
p
sco_so, oh Dio, sa_rà! sempre a_sco___so, a___sco___so, oh Dio, sa__rà! sve__le_rà quest' em_pia
Quaalen, wel__cher Schmerz! welche Quaa_len, welche Quaa__len, wel___cher Schmerz! Nein, noch kann mich nichts be_
f


voglia, l'ardir mio, la mia co__stanza, per__de_rà la ri_membranza, che vergogna e or_
wegen! trotz des Schmeich_lers heis__sem Flehen klopft noch hier mit lauten Schlägen dir mein e__wig
p
_ror mi fà, che ver_gogna, che ver_go_ _ _ _ _ _ _ _ _ _gna e orror mi fà. Per pie__tà, ben mio, per_
treu_ es Herz, dir mein treues, mein e_wig treu_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ es Herz. Ha! ver__zeih, verzeih, Ge_
f
p
do_na all' er_ror d'un al_ma aman_te; fra quest' ombre, e que_ste
liebter! Schwachheit liess mich Ar_me wanken; zwi__schen Treu und Un_treu
Ar
piante, sempre a_sco_so, oh Dio, sa_rà, sempre a_sco___so, a___sco___so, oh Dio, sa__
schwanken, welche Quaalen, wel_cher Schmerz, welche Quaa_len, welche Quaa__len, wel___cher
V. S.

2906



Allegro moderato

rà. A, chi mai mancò di fede questo va_no ingra_to cor! Si do_vea miglior merce_de

Schmerz! Wahre Lie_be, fe_ste Treue bleibt bei Stürmen un_bewegt. Wilhelm, ach! schon fühl' ich Reue,

p

ca_ro be_ne, al tuo can_dor, ca_ro be_ _ _ _ _ ne al tuo can_ _dor. Per pie_

*die sich bang im Her_zen regt, die sich bang _ _ _ im Her_ _zen regt. Ha! ver_*

cres f p dol

tà, ben mio, per_do_na all' er_ _ror d'un al_ _ma amante; sve_ñe_rà quest'empia

*zeih', verzeih', Ge_liebter! Schwach_heit liess mich Ar_ _me wanken. Nein, noch kann mich nichts be_*

sp sp sp sp

voglia l'ardir mio, la mia co_stanza, per_de_rà la ri_membranza, che ver_gogna e orror mi fà. A, chi

wegen! trotz des Schmeichlers heissem Flehen klopft noch hier mit lauten Schlägen dir mein e_wig treues Herz. Wahre

sp sp sp sp sp sp sp sp


mai mancò di fede questo va_no ingra_to cor! Si do_vea miglior mer_ce_de, ca_ro be_ne, al tuo can_dor, ca_ro
Lie_be, fe_ste Treue bleibt bei Stürmen un_bewegt. Wilhelm, ach! schon fühl' ich Reue, die sich bang im Herzen regt, die sich
cres
f
be_ne, al tuo can_dor. A chi mai man_
bang im Her_zen regt. Wah_re Liebe,
p
cò di fe_de que_sto va_no in_gra_to cor, que_sto va_no,
fe_ste Treue bleibt bei Stürmen, bei Stürmen unbe_wegt, bleibt bei Stürmen,
que_sto va_no ingra_to cor! si do_vea miglior merce_de, caro be_ne, al tuo can_dor,
bleibt bei Stür_men un_be_wegt; Wilhelm, ach! schon fühl' ich Reue, die sich bang im Her_zen regt,
fp



ca _ _ _ _ ro be _ ne, al tuo _ _ _ can _ dor, ca _ _ _ _ ro bene, ca _ _ ro be _ _ _ ne, al
die _ _ sich bang im Her _ _ _ _ _ _ zen regt, die sich bang, die sich bang im
rallent.
a tempo
Ar.
tuo can _ _ dor, ca _ ro be _ _ ne, al tuo can _ dor, ca _ _ ro be _ _ ne, al tuo can _ _ dor, ca _ ro be _ ne, caro be _ _ _ _ _ _ _ _
Her _ _ _ zen regt, die sich bang im Herzen regt, die sich bang im Herzen regt, die sich bang im Her _ _ _ _ _ _ _
rallent.
fp
a tempo
Ar.
Ar.
ne, al tuo _ _ _ can _
zen
cres
dor.
regt.
f


N°. 26.
RECIT.
ed
ARIA.
Ferr.
Il mio ri__tratto? ah per_fida!
Wie? du mein Bildniss? ha, Schändliche!
senza tempo
Allo. a tempo
Gugl.
O__ve va_i?
Wohin eilst du?
Ferr.
A trarle il cor
Das falsche Herz
dal scelle_ra_to petto, e a vendi_car il mio tradi_to af_fetto.
ihr aus dem Busen reissen, und meine Wuth in ihrem Blut zu kühlen.
Gugl.
Fermati!
Bleibe doch!
Ferr.
Nò, mi la_scia!
Nein, o lass mich!
Gugl.
Sei tu pazzo? vuoi tu pre_ci_pi_tar_ti per u__na don_na, che non val due soldi? non vorrei che fa_cesse qualche corbelle_ri_a!
Bist du thöricht? willst du um eine Falsche, die dein nicht werth ist, dich unglücklich machen? willst um die Unge_treue, eine Thorheit begehen?
Ferr.
Nu_mi! tante pro_messe, e la__grime, e so_spi_ri, e giu_ra_menti in sì po_chi momenti come l'empia obbliò!
Himmel! so viel Ver sprechen, die Thränenfluth, all' die Seufzer, so heil'ge Schwüre in so wenig Augenblicken so bald zu vergessen!
Andte.
Gugl.
Per
Bei'm


Ferr.
Bacco io non lo sò! Che far or deggio? a qual par_ti_to, a qual i_dea m'appiglio? Abbi di me pie__tà!
Himmel! ich weiss nicht_ Was nun be_ginnen? welch einen Entschluss soll ich, Betrogner fassen? O hab' Mitleid mit mir!
Allegro
dam_mi con_si_glio!
Rath', was ich thun soll?
Gugl.
A_mi__co, non sa__pre_i, qual con_si_glio a te dar.
Ach, Freund! ich weiss jetzt selbst nicht, was ich dir rathen soll.
Ferr.
Bar_bara! in_
Schändliche! Treu_
gra_ta! in un gior_no, in poch' o__re...
lo_se! an dem Ta_ge unsers Abschieds...
Gugl.
Certo un ca__so quest' è da far stu_po_re!
Ha! diese schwarze That schreit laut um Rache!
fp
ARIA. Allegretto
f
p
cres
f


N.B. Die 2te Strophe ist Parodie.
Gugl.
Don_ne mie la fa_te a tanti e tanti, a tanti e tanti, a tan_ _ _ti!
Mädchen! schelmisch seyd ihr al_le, al_le, al_le, al_le, al_ _ _le;
Mädchen! En_gel seyd ihr al_le, al_le, al_le, al_le, al_ _ _le;
che se il ver vi deggio
ist der Blick gleich sanft und
wie ein Täubchen sanft und
dir, se si la_gna_no gli a_manti, li co_ _mincio a compa_ _tir, li co_ _mincio a com_pa_ _tir.
schön, eu_re Treu' gleicht einem Balle, kann ein leichter Wind ver_wehn, kann ein leichter Wind verwehn.
schön, aber Schelme sind wir al_le, li_ _stig euch zu hinter_ _gehn, li_ _stig euch zu hinter_ _gehn.
lo vo' bene al ses_so vostro lo sa_ _pe_ _te, ognun lo sa, o_gni giorno ve lo mostro, ve lo
Ach! ihr wisst es, lo_ _se Mädchen, ach! ihr wisst es, zärtlich hab' ich euch geliebt, oft hing mir das Herz am Fädchen, oft hing
Ich bekenn' es, schö_ne Mädchen! ach! ihr wisst es, ich hab euch oft betrübt, oft hatt' ich eu'r Herz am Fädchen, oft hatt'
p
sp
f


mostro, ve lo mostro, vi do segno d'a_mistà, ve lo mostro, ve lo mostro, vi do
mir das Herz am Fädchen; keine hab' ich je betrübt. Ach, ihr wisst es, lo_se Mädchen! zärtlich
ich eu'r Herz am Fädchen; flatterhaft hab' ich geliebt. Ich be_kenn' es, schöne Mädchen! ach! ich
se_gno d'ami_stà, vi do se_gno d'a_mistà. Ma quel far_la a tan_ti e tanti, a tanti e tanti
hab' ich euch geliebt, keine hab' ich je betrübt. Doch... doch schelmisch war't ihr alle, al_le, al_le,
hab' euch oft betrübt, flatter_haft hab' ich geliebt. Doch... doch treu bliebt ihr mir alle, al_le, al_le,
cres
sp
m'avvi_lisce in ve_ri_tà, m'avvi_lisce in ve_ri_tà. Mil_le volte il brando
Finten, Näschen mir zu dreh'n, Finten, Näschen mir zu dreh'n. Ich lieb' alle hübsche
war ich gleich ein Schmetter_ling, war ich gleich ein Schmetter_ling. Ach! wir alle sind von

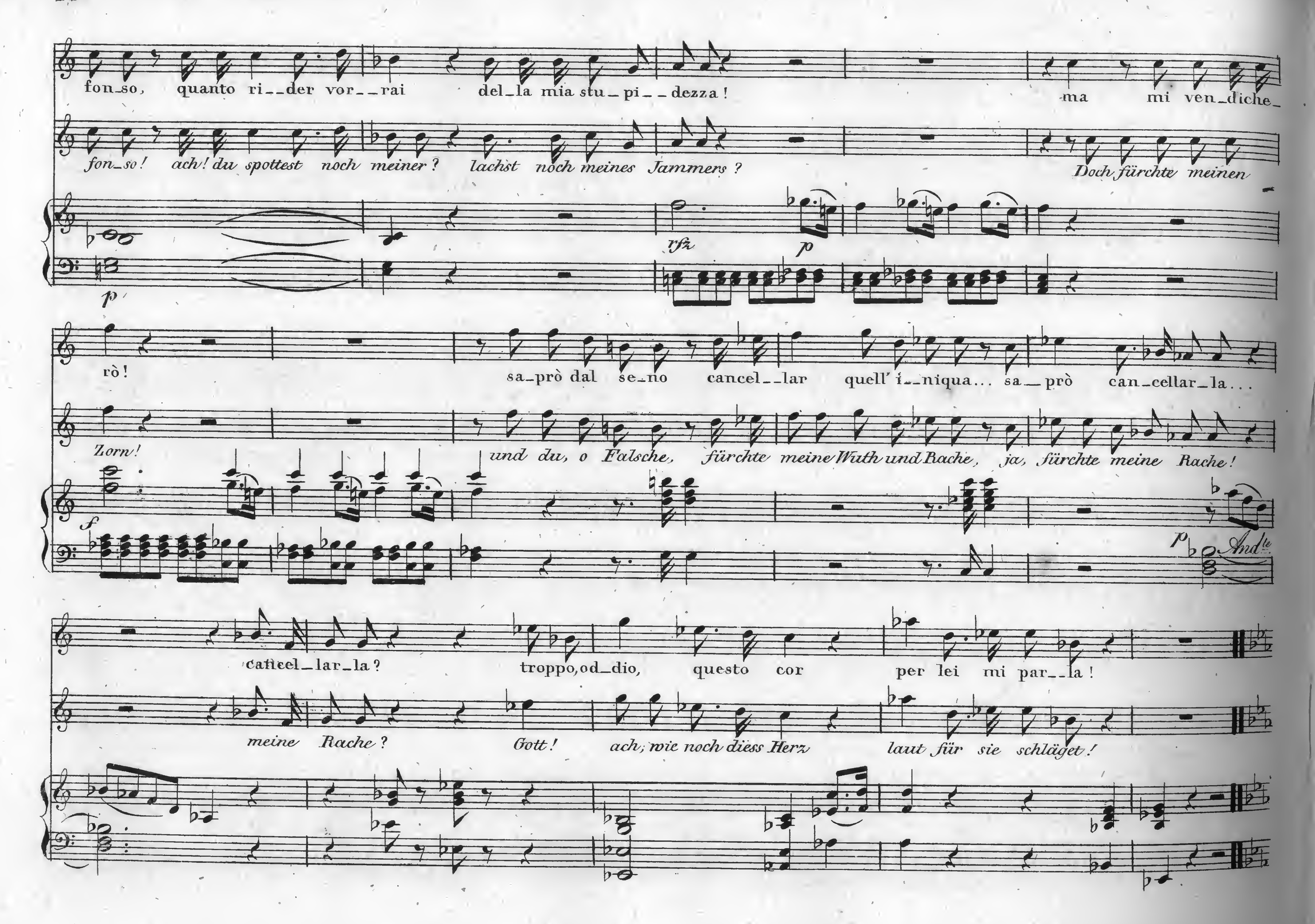

presi, per sal_var il nostro onor, mille vol_te, mille vol_te, mil_le vol_te vi di_
Mädchen treu, so wahr ich ehrlich bin! einem treuen deutschen Mädchen, ei_nem treuen deutschen
Flandern, küssen da und küssen dort; froh zu tändeln, leicht zu wandern, froh zu tändeln, leicht zu
f
f
p
fe_si col_la boc_ca, e più col cor. Ma quel farla a tan_ti e tanti, a tanti e tanti, è un vi_ziet_to secca_
Mädchen gäb' ich gern mein Herzchen hin. Doch sie waren schelmisch alle, alle, alle, listig mich zu hinter_
wandern, bricht man Treue, Schwur und Wort. Ja, ja, Schelme sind wir alle, alle, alle, keiner ist's, der's besser
tor, è un vi_zietto secca_tor. Sie_te va_ghe, sie_te a_ma_bili,
gehn, li_stig mich zu hinter_gehn. Zwar eu'r Mündchen glüht wie Ro_sen,
macht, keiner ist's, der's besser macht. Füchse, schrei'n wir, seyd ihr al_le,


più te_so_ri il ciel vi diè; e le gra_zie vi cir_condano, dalla te__sta si_no ai
ist zum Kus_se ganz gemacht; ihr könnt necken, tändeln, ko_sen, lächeln, wie Gott A_mor
wenn ihr schmeichelt, wenn ihr lacht; Wölfe, sagt ihr, sind wir al_le, euch zur Pla__ge nur ge__
piè, dal_la te_sta sino ai piè, ma, ma, ma la fa_te a tanti e tanti, a tanti e tanti, che cre_di_bi_le non
lacht, lächeln, wie Gott A_mor lacht. Doch, doch schelmisch seyd ihr al_le, al_le, al_le, alle, wenn ihr schäkert, wenn ihr
macht, euch zur Pla_ge nur gemacht. Ja, ja, schelmisch sind wir al_le, al_le, al_le, alle, keiner ist's, der's besser
è, che cre_di_bi_le non è, io vo' bene al ses_so vostro, ve lo mostro, mille volte il brando
lacht, wenn ihr schäkert, wenn ihr lacht. Ja, eu'r Mündchen glüht, wie Rosen, ihr könnt necken, ihr könnt necken, tändeln
macht, keiner ist's, der's besser macht. Lasst uns lieben, küssen, scherzen, lasst uns lieben, küssen, scherzen, küssen
mf
p
sp


presi, vi di_fe_si, gran te_so_ri il ciel vi diè, sino ai piè, ma, ma, ma la
kosen, ko_sen, tändeln, lächeln, wie Gott Amor, lacht, aber schelmisch, ja, ja, schel_misch
scherzen, doch nur schlau und mit Bedacht, und mit Bedacht lasst uns küssen! ja, ja, schel_misch
fp
fp
fa_te a tan_ti e tanti, a tan_ti e tan_ti, a tanti la fa_te a tan_ti e tanti, a tan_ti e tanti, che se
seyd ihr al_le, alle, ja, schelmisch seyd ihr alle, ja, schelmisch seyd ihr al_le, al_le, alle. Wie ein
sind wir al_le, alle, ja, schelmisch sind wir alle, ja schelmisch sind wir al_le, al_le, alle. Lasst uns
gri_da_no gli a_manti hanno cer_to un gran per_chè, un gran per_chè. Ah la fa_te a tan_ti e tanti, che se
Mäuschen in die Fal_le habt ihr mich schon oft ge_bracht, schon oft ge_bracht; schelmisch, schelmisch seyd ihr al_le, al_le
lieben, küssen, scherzen, doch nur schlau und mit Be_dacht, kein Lärm ge_macht! Diess, ihr Schönen, nehmt zu Herzen! lasst uns
cres
f
p


gri_da_no gli a__manti, hanno certo un gran per_chè, un gran per__chè, per___chè, perchè, hanno
al_le, wie ein Mäuschen in die Fal_le habt ihr mich gar oft ge__bracht, ja, ja, ja, ja, und da_
küssen, lasst uns scher_zen! doch nur nicht viel Lärm ge_macht, kein Lärm ge__macht! Still, still, still, still, und ja
cres
p
cer_to un gran per_chè, per___chè, perchè, hanno cer_to un gran per_chè, un gran per__chè, un
zu brav aus__gelacht, ja, ja, ja, ja, und da_zu brav aus__gelacht, brav aus__ge__lacht, brav
nicht viel Lärm gemacht! still, still, still, still, und ja nicht viel Lärm gemacht, kein Lärm ge__macht, kein
fp
fp
gran per__chè, hanno cer_to un gran per_chè.
aus_ge__lacht, und da__zu brav aus_ge_lacht.
Lärm ge__macht, und ja nicht viel Lärm gemacht!
cres
f


Allegro
Ferrando.
RECITATIVO
ed
ARIA.
In qual fie_ro contrasto, in qual dis_or__dine di pen__
Ha! welch schrecklicher Aufruhr kämpft mit Verzweiflung wild in meinem
rfz
p
sieri e di affet_ti io mi ri_trovo!
tanto inso_lito e no_vo è il ca__so mi_o, che non
Herzen, das Wuth und Rache nur beseelt!
Wer sah je solche Falschheit und solch Ver_brechen? Ha! nun
rfz
p
p
al_tri, non i__o... ba_sto per con_si_gliarmi...
Al_fonso! Al_
irr' ich hier trostlos und flehe laut um Hilfe...
Al_fonso! Al_
rfz
p


fon_so, quanto ri_der vor_rai del_la mia stu_pi_dezza! ma mi ven_diche_
fon_so! ach! du spottest noch meiner? lachst noch meines Jammers? Doch fürchte meinen
rfz
p
p
rò! sa_prò dal se_no cancel_lar quell' i_niqua... sa_prò can_cellar_la...
Zorn! und du, o Falsche, fürchte meine Wuth und Rache, ja, fürchte meine Rache!
f
p
Andte
cancel_lar_la? troppo, od_dio, questo cor per lei mi par_la!
meine Rache? Gott! ach, wie noch diess Herz laut für sie schläget!


Ferrando.
ARIA.
Allegro
Tra_di_to, scherni_to dal per_fi_do cor, dal per_fi_do cor!
Ver_rathen, verschmähet, verges_sen bin ich, ver_ges_sen bin ich!
p
cres
f
dol
io sen_to, che anco_ra quest' al_ma l'a_do_ra, io sen_to per es_sa le vo_ci d'a_mor, io sen_to per es_sa le vo_ci d'a_mor, le vo_ci d'a_mor, le vo_ci d'a_mor.
und doch schlägt voll Liebe, voll feu_riger Trie_be dir sehn_lich, o Mädchen! mein zärtliches Herz, und doch schlägt voll Lie_be mein zärtliches Herz, mein zärt_liches Herz, mein zärt_li_ches Herz.
p
sp
f
Tra_di_to, scher_ni_to dal per_fi_do cor, dal per_fi_do cor!
Ver_rathen, verschmähet, verges_sen bin ich, ver_ges_sen bin ich!
p
f
p
f
p


io sen_to, che ancora quest' al_ma l'a_do_rà, io sen_to per es_sa le vo_ci d'a_
und doch schlägt voll Liebe, voll feu_riger Trie_be dir sehnlich, o Mädchen! diess klo_pfende
mor, io sen_to per es_sa le vo_ci d'amor, le vo_ci d'a_mor, d'a_mor, le vo_
Herz, und doch schlägt voll Liebe mein zärtliches Herz, mein zärt_li_ches Herz, und doch schlägt voll Liebe mein
ci d'a_mor, le vo_ci d'a_mor, le
zärt_li_ches Herz, mein zärt_li_ches Herz, mein
vo_ci, le vo_ci d'a_mor.
zärtliches Herz, mein zärt_liches Herz.
sfp
p
f
cres



Allegretto
Nº. 28.
ARIA.
mf
Dorabella.
E A_mo_re un la_dron_cel_lo, un ser_pen_tel_lo è Amor, ei to_glie, e dà la pa_ce, la pa_ce,
Gott A_mor ist ein Schäker, treibt mit der Lie_be Scherz, neckt uns zum Zeitvertrei_be und lä_chelt,
p
co_me gli piace ai cor. Per gli occhi al se_no ap_pe_na un var_co a_prir si fà, che l'a_ni_ma in ca_
lächelt zu unserm Schmerz; er lockt durch Schmeiche_lei_en, kirrt uns durch süssen Sang; der Unschuld süs_se
te_na, e to_glie li_ber_tà, che l'a_ni_ma in ca_te_na, e to_glie li_ber_tà
Lie_der er_leichtern ihm den Fang, der Unschuld süs_se Lie_der er_leich_tern ihm den Fang
cres


È A__more un la__dron_cel__lo, un ser_pen_tello è Amor__, ei to_glie, e dà la pa__ce, la pa__ce,
Gott A_mor ist ein Schä_ker, treibt mit der Lie_be Scherz , neckt uns zum Zeitver_trei__be, und lä__chelt,
co_me gli piace ai cor. Por___ta dol__cez__za, dol__cez___za e gu__sto, se tu lo la_sci
lä_chelt zu unserm Schmerz. Husch! kommt das Herz_chen, das ar__me Herz_chen, ge_wiegt in sanfte
far__, ma t'em__pie di dis__gu__sto, ma t'em_pie di dis__gu__sto, se ten_ti di pu_
Ruh'_; doch rasch ist es ge_fan__gen, doch rasch ist es ge_fan_gen, das Netzchen zieht sich
gnar; por__ta dol_cez_za e gu__sto, se tu lo la_sci far, ma t'em__pie di dis_
zu; husch! kommt das ar_me Herz_chen, ge__wiegt in sanfte Ruh, doch rasch ist es ge_


gu_ _ _sto, se ten_ _ _ti di pu_gnar ; è A_mo_re un la_ _dron_cel_ _ _lo, un
fan_ _ _gen, das Netz_ _chen zieht sich zu ; Gott A_ _mor ist ein Schä_ _ker, treibt
sp
ser_pen_tel_lo è A_mor_ _ _, ei to_glie e dà la pa_ _ce, la pa_ _ce, co_me gli pia_ce ai cor.
mit der Lie_be Scherz_ _ _, neckt uns zum Zeitver_ _trei_be, und lä_ _chelt, lächelt zu unserm Schmerz. Drum,
Se nel tuo pet_to ei sie_ _ _de, s'e_gli ti bec_ca quì, fà tut_ _to quel ch'ei chie_ _de che anch'io fa_rò co_
Mäd_ _chen, lasst euch war_ _nen, traut ja dem Lo_sen nicht! er spottet eurer Lei_ _den, und lacht euch in's Ge_
sì_ _.
sicht.
Se nel tuo pet_to ei sie_ _ _de, s'e_gli ti bec_ca quì,
Drum Mäd_chen lasst euch war_ _nen, traut ja dem Lo_sen nicht,


quì, quì, quì, fa tut_to quel ch'ei chie___de, che anch'io fa__rò co_sì, s'e__gli ti bec__ca, s'e_gli ti
traut ihm nicht! er spottet eu__rer Lei__den und lacht euch in's Gesicht, traut nicht dem Losen, traut nicht dem
bec__ca, s'è_gli ti becca, ti becca, ti becca, ti becca, ti bec_____ca, fa tut_to quel ch'ei chie___de, ch'ei
Losen, traut ja dem lo_sen Schäker nicht, dem lo__sen Schä____ker! er spot_tet eu_rer Lei___den, eurer
chie__de, che anch'io fa_rò co_sì, co__sì, che anch'io fa_rò co__sì, co__sì, che anch'io fa___rò co__
Lei__den und lacht euch in's Ge_sicht, und lacht, und lacht euch in's Ge_sicht, und lacht, und lacht euch in's Ge__
sì.
sicht.



Nº. 29.
DUETTO
Adagio
Fiordiligi.
Fra gli amples_ _ _si in pochi i_ _stan_ti giunge_ _rò del fi_ _ _do spo_so, sco_no_sciuta a lui da_ _van_ _ti in quest' a_ _ _bi_to ver_ _rò, in quest' a_ _bi_ _to ver_ rò.
Auf! in's Schlachtfeld will ich ihm fol_gen un_er_ _kannt an sei_ _ _ner Rechten muthig streiten, tapfer fech_ _ten, mit ihm thei_ _len Freud' und Schmerz, mit ihm thei_len Freud' und Schmerz.
sf
p
con più moto
O che gio_ja il suo bel co_ _re prove_ _rà nel rav_ _vi_sar_mi.
Und mit in_ _ni_ _gem Ent_ _zücken wird er an die Brust mich drücken.
Ferr.
Ed in_ _tan_ _to di do_lo_ _re meschi_ _nel_lo io mi mor_ _rò, meschi_ _nel_ _lo io mi mor_ _rò.
Ach, vor Kummer und Ver_zweiflung bricht mein lie_ _bekran_ _kes Herz, bricht mein lie_ _ _bekran_ _kes Herz.
Fior.
Co_sa veggio! son tra_
Gott! was seh' ich? bin ver_

2906

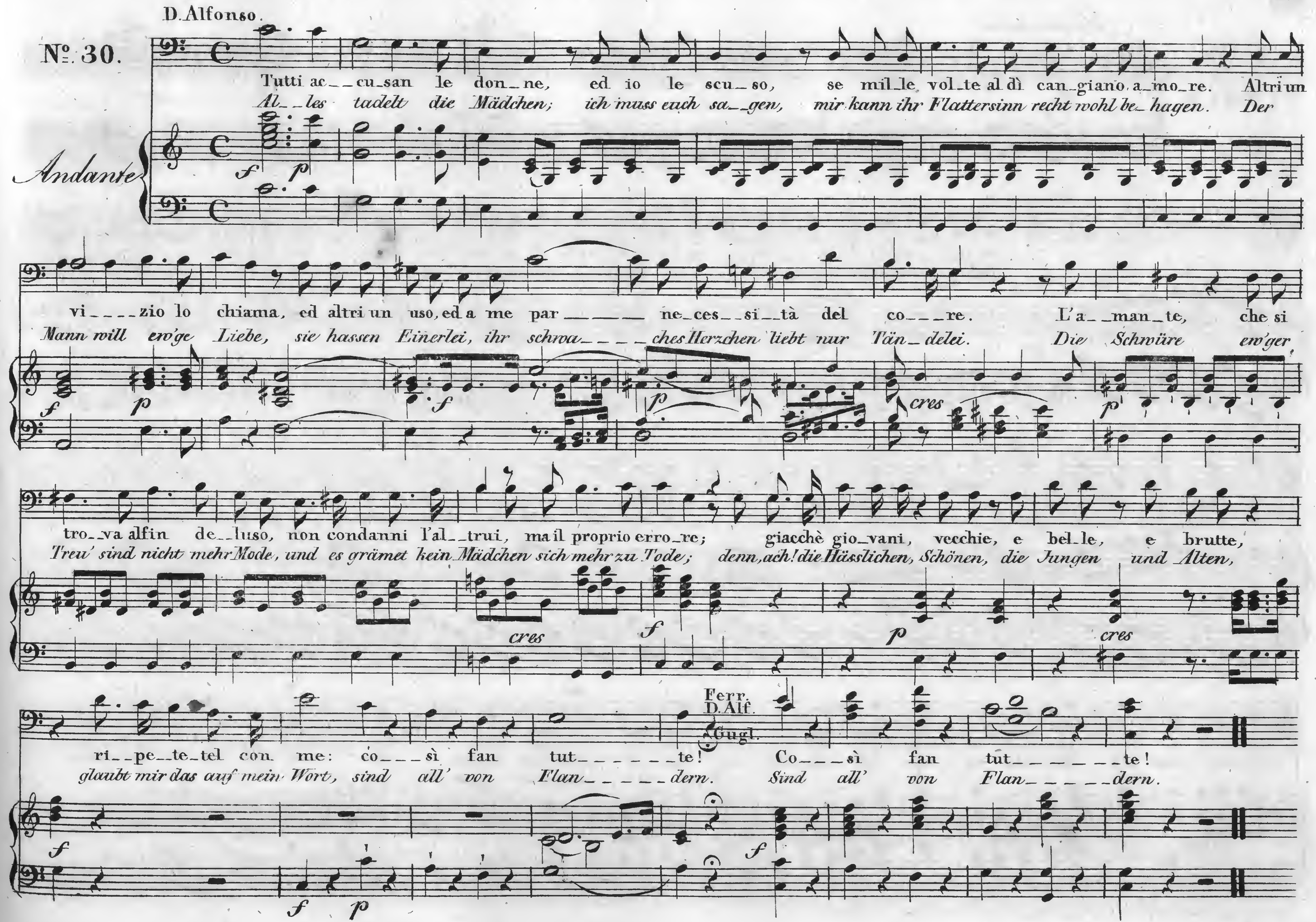

Allegretto
di - - - ta! deh par - ti - - te... Ah! nò, mia vi - - ta con quel fer - - ro
ra - - then! Fort! ver - lass mich! Dich sollt' ich las - - sen? nein, ich kann dich
Ferr.
cres
di tua ma - - no questo cor tu fe - - ri - - - ra - - i, e se for - - - - - za oddio! non ha - - i,
nicht ver - - - las - - sen! lieber will ich hier er - - - blassen. Ach! von dei - - - - - ner Hand zu ster - ben,
rfz
p
cres
f
p
cres
f
Fior.
Ta - ci... ahi - - - mè! son abba - - stanza tormentata, ed in - fe - lice!
Himmel! Himmel! ach! mit raschen Schlägen fühl' ich Mitleid hier sich regen!
io - - la man ti reg - ge - - rò, ti reg - ge - - rò.
welch - ein mir erwünschter Tod, er - wünschter Tod!
Ah! che o -
Ha! diess
p
cres
f
p


Ah, che omai la sua costanza, a quei sguardi, a quel che di_ce, in__co_mincia a vacil__lar, inco__
O! er weiss mein Herz zu rühren, o! er weiss mein Herz zu rühren; bald fängt es zu wanken an, bald fängt
mai la mia co_stanza, a quei sguardi, a quel che dice, in__co_mincia
scheint ihr Herz zu rühren, ha! diess scheint ihr Herz zu rühren, bald fängt es zu
cres
mincia a vacil__lar, in_co_mincia a vacillar. Sorgi, sor__gi... Per pie_tà, da me che chiedi?
es zu wanken an, bald fängt es zu wanken an. Lass mich! flie__he! Wie? ist Lie_be dein Be__werben?
In__van lo credi! Il tuo cor, o la mia
Hier will ich sterben! Liebe! ach, sonst lass mich
p
cres
p
sfp
sfp
p
cres
f
Ah, non son, non son più forte! ah, non son, non son più for_te! Dei, con_siglio! ah, non son più forte! Dei, consiglio!
Wilhelm! ach! wo ist ein Retter? Wilhelm! ach! wo ist ein Retter? Hülf', ihr Götter! ach! wo ist ein Retter? Hülf', ihr Götter!
morte! ce_di ca_ra... ce_di ca___ra... ce_di ca_ra... ce_di ca_ra...
sterben! Hier, Ge__liebte! hier, Ge_lieb___te! hör', o Theure! Holdes Mädchen!
p
f
sfp


Larghetto
Ferr.
Vol_ _ _ _gi a me pie_ _to_ _ _so il ci_ _glio, in me sol tro_ _var tu puo_i spo_so, a_
Sieh! mein Herz schlägt dir ent_ _ge_gen, lass zum Mit_ _ _leid dich be_ _we_gen! in_nig,
p
Fiord.
Giusto ciel! giu_sto ciel! giu_sto
Himmel, ach! Himmel, ach! Himmel,
mante, e più, se vuo_i, i_ _ _dol mio! più non tar_ _dar, spo_ _so, a_ _man_te,
Theure! mit Ent_zücken drück' ich dich an mei_ _ne Brust; Theure! zum Mitleid
cres
p
ciel! cru_del hai vin_to! Fa di me quel che ti
ach! ich bin be_ _sie_get; Herz und Hand sey ewig
e più, se vuoi, i_ _dol mio! più non tar_ _dar.
lass dich be_ _ _wegen! sieh! mein Herz schlägt nur für dich.
cres
f
p


Andante
par !
dein!
Abbrac_ciamci, o ca_ro be_ne, e un con_for_to a tan_te pe_ne sia lan_
Welche Freude, welch' Entzücken! dich an mei_ne Brust zu drücken, ist der
Andante
mf
p
guir di dol_ce affet_to, di di_let_to so_spi_rar. Abbrac_ciam_ci, o ca_ro be_ne, abbrac_ciam_ci, o ca_ro
Welche Freu_de, welch Entzücken! welche Freu_de, welch Ent_
Lohn für Schmerz und Leiden, ist der Lie_be Harmo_nie.
Ab_brac_ciam_ci, o ca_ro be_ne, o ca_ro
Welche Freu_de, welch Ent_zücken, welch Ent_
be_ne, e un con_for_to a tan_te pe_ne sia lan_guir di dol_ce af_fet_to, di di_let_to so_spi_rar, so_spi
ist der
zücken! dich an mei_ne Brust zu drücken, ist der Lohn für Schmerz und Leiden, ist der Lie_be Har_mo_nie,


rar, so_spi_rar, di di__let__________to so_spi__rar, so_spirar, so___spi__rar,
Liebe Harmo__nie, ist der Lie________be Harmo__nie, ist der Lie__be Har__mo__nie,
so_spirar, so__spirar, di di__let_____to so_spi_rar, so__spi_rar, so__spi__rar, di di__
ist der Liebe Harmo_nie, ist der Lie____be Harmo__nie, ist der Liebe Har_mo__nie, ist der
di di__let____to so_spi__rar,___ di di_let_to so_spi_rar,___ di di_let_to so_spi_rar, di di__
ist der Lie____be Harmo_nie,___ ist der Lie_be Harmo__nie,___ ist der Lie_be Harmo__nie, ist der
let__________to
Lie________be
mf p
sfp sfp
let_____to so______spi__rar.
Lie_____be Har_____mo__nie.
cres
sf
rfz rfz rfz rfz


N°. 30.
D. Alfonso.
Andante
Tutti ac__cu_san le don_ne, ed io le scu_so, se mil_le vol_te al dì can_giano a_mo_re. Altri un
Al__les tadelt die Mädchen; ich muss euch sa__gen, mir kann ihr Flattersinn recht wohl be_hagen. Der
vi___zio lo chiama, ed altri un uso, ed a me par______ ne_ces_si_tà del co___re. L'a__man_te, che si
Mann will ew'ge Liebe, sie hassen Einerlei, ihr schwa____ches Herzchen liebt nur Tän_delei. Die Schwüre ew'ger
tro_va alfin de_luso, non condanni l'al_trui, ma il proprio erro_re; giacchè gio_vani, vecchie, e bel_le, e brutte,
Treu' sind nicht mehr Mode, und es grämet kein Mädchen sich mehr zu Tode; denn, ach! die Hässlichen, Schönen, die Jungen und Alten,
Ferr.
D. Alf.
Gugl.
ri_pe_te_tel con me: co__sì fan tut______te! Co___sì fan tut_______te!
glaubt mir das auf mein Wort, sind all' von Flan_____dern. Sind all' von Flan_____dern.

Nº 31.

FINALE.

Allegro assai

p

f

Despina.

Fa_te presto, o ca_ri a_mi_ci, al_le fa_ci il fo_co da_te, e la men_sa pre_pa_ra_te, con ri_chez_za e no_bil_tà! Delle no_stre pa_dron_ci_ne gl'i_me_nei son già di_spo_sti, e voi gi_te ai vo_stri po_sti, finchè i spo_si vengon quà, fin_chè i spo_si ven_gon

Hurtig, hurtig! lasst uns eilen, alles schön zu präpa_ri_ren, und die Ta_fel zu ser_vi_ren e_le_gant und mit Ge_schmack! Amor lä_chelt, Hy_men winket, rasch die Fak_kel an_zu_zünden und die Her_zen zu ver_bin_den, die die Lie_be glücklich macht, die die Lie_be glücklich


Coro.
Facciam presto, o ca_ri a_mici, al_le fa_ci il fo_co diamo, e la mensa pre_pa_riamo con ric_ _
quà. Hurtig, hurtig! lasst uns eilen, alles schön zu präpa_riren; und die Ta_fel zu ser_viren e_le_ _
macht.
chez_za e no_ _bil_tà, con ric_chezza e no_bil_ _tà, con ric_chezza e no_ _bil_ _tà!
D. Alf.
gant und mit Geschmack, e _ _le_gant und mit Ge_schmack, e_ _ _le_gant und mit Ge_schmack!
Bravi! bravi! ottima_
Bravo! bravo! Amor
mente! che abbondanza, che ele_ _ganza,! u_ _na mancia conve_niente l'un e l'altro a voi da_rà, l'un e l'al_tro a voi da_
le_be! Al_le Zweifel müssen schwinden; Lieb' und Schönheit zu ver_binden, hat er herrlich ausge_dacht, hat er herr_ _lich aus_ge_



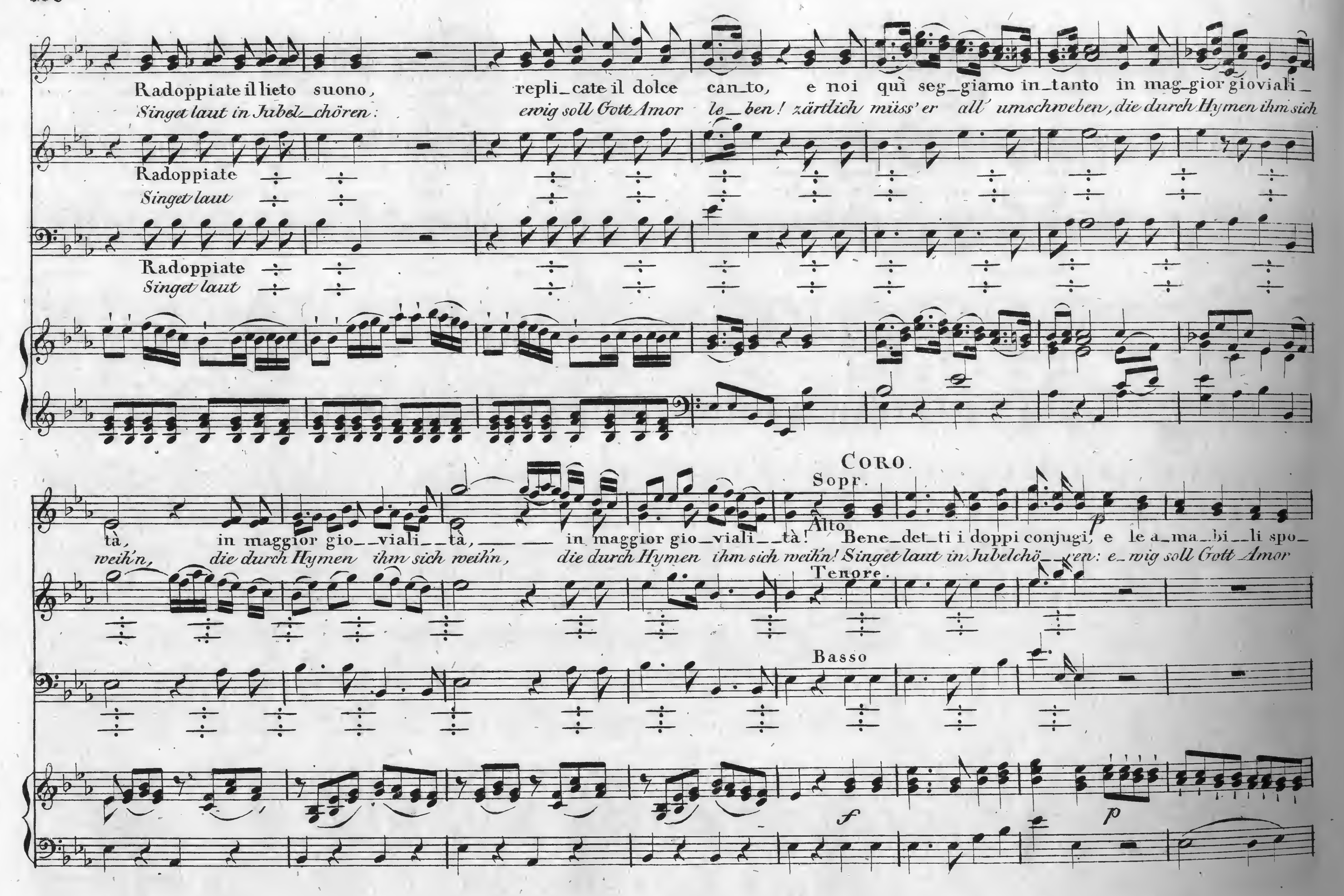
rà! Le due coppie omai si avvanzano, fa_te plauso al lo_ro arri_vo, lie_to canto e suon giuli_vo empia il
dacht. Ha! da kommen schon die Pärchen; lasst den ho_hen Tag zu Ehren laute Jubel_chö_re hören: A_mor
Ar
f
p
Desp.
La più bel_la come_diola non s'è vista, o si ve_drà, la più bel_la come_
ciel d'i_la_ _ _ri_tà, empia il ciel d'i_ _la_ _ri_ _tà!
ist's, der glücklich macht, A_ _mor ist's, der glücklich macht!
Schöner hat man nie ge_sehen solch ein Fest und solche Pracht, schöner hat man nie ge_
cres
pp
diola non s'è vista, o si ve_ _ _drà, non s'è vi_sta, o si ve_ _drà, non s'è vi_ _sta, o si ve_ _ _drà.
sehen solch ein Fest und solche Pracht, solch ein Fest und solche Pracht, solch ein Fest und sol_che Pracht.


Andante
CORO
Sopr.
Alto
Be_ne_detti i doppi conjugi, e le a_ma_bi_li spo_si_ne, bene_detti i doppi conjugi, splenda
Singt in frohen Jubel_chören: Braut und Bräutgam sollen leben! Singt in frohen Jubel_chören: A_mor
Tenore
Be_ne_detti
Singt in frohen
be_ne_detti i doppi conjugi, e le a_ma_bi_li spo_si_ne; splenda
Singt in frohen Jubel_chören: Braut und Bräutgam sollen le_ben! A_mor
Basso
Be_ne_detti
Singt in frohen
lor il ciel be_nefico, ed a gui_sa di gal_li_ne sien di figli o_gnor pro_lifiche, che le ag_
müs_se euch umschweben, eu_re Ta_ge zu ver_süs_sen, müsst ihr bald zu eu_ren Füssen klei_ne


gua_ _ _gli_no in bel_ _ _tà, che le aggua_ _gli_no in bel_tà.
Mensch_lein um euch sehn, klei_ _ne Menschlein um euch sehn.
f
f
f
Fior.
Come par che quì prometta tutto gioja, e tutto a_mo_ _re! del_ _la ca_ra Despi_ _netta,
Welches Glück und welche Freude fühlen wir so innig heu_ _te! Nann_chen, nur durch dich al_lein
Dor.
Come
Welches
Fer. Come
Welches
cer_ _to il me_ri_ _to sa_
kön_ _nen wir des Glücks uns
Gugl
Come
Welches
p
mf
p



certo il me - rito, certo, certo, certo il meri _ to sa _ rà,
können wir des Glücks uns freu'n ___ ___ ___ können wir, können wir des Glücks uns freu'n!
del_la ca_ra Despi_netta, cer _ to, cer _ to il meri _ to sa _ rà,
Nannchen, nur durch dich al_lein kön_ nen, kön _ nen wir des Glücks uns freu'n!
rà, del_la certo il
freu'n, Nannchen, können
rà, del_la
freu'n, Nannchen,
Fior.
Dor.
del_la ca_ra Despi_netta, cer_ _ to, cer_ _ to il me_ri_ _to sa_ _rà.
Nannchen, nur durch dich al_ lein kön_ _nen, kön_ _nen wir des Glücks uns freu'n!
me - - - - - - - - - - - - - - - - - - rito certo, certo, certo il me_ri_ _to sa_rà.
wir des Glücks uns freu'n! ___ ___ ___ können wir, können wir des Glücks uns freu'n!
del_la ca_ra Despi_ _netta, cer_ _ _to, cer_ _ to il me_ ri_ to sa_ra.
Nannchen, nur durch dich al_ _lein kön_ _nen, kön_ _nen wir des Glücks uns freu'n!



Radoppiate il lieto suono, repli_cate il dolce can_to, e noi quì seg_giamo in_tanto in mag_gior gioviali_
Singet laut in Jubel_chören: ewig soll Gott Amor le_ben! zärtlich müss' er all' umschweben, die durch Hymen ihm sich
Radoppiate
Singet laut
Radoppiate
Singet laut
CORO.
Sopr.
Alto
tà, in maggior gio__viali__tà, in maggior gio_viali__tà! Bene_det_ti i doppi conjugi, e le a_ma_bi__li spo_
weih'n, die durch Hymen ihm sich weih'n, die durch Hymen ihm sich weih'n! Singet laut in Jubelchö__ren: e_wig soll Gott Amor
Tenore.
Basso


si_ne, bene_detti i doppi conjugi, splenda lor il ciel be_nefico, ed a
le_ben! Singet laut in Jubelchö_ren: zärtlich müss' er all umschweben, die durch
e le a_mabi_li spo_si_ne, splenda
e_wig soll Gott Amor le_ben, zärtlich
gui_sa di gal_li_ne sien di fi_gli o_gnor pro_li_fiche, che le ag_gua_gli_no in bel_tà, che le ag_
Hy_men ihm sich weih'n, zärtlich müss' er all' um_schweben, die durch Hy_men ihm sich weih'n, die durch


gua_ _ _gli_no in bel_ _tà, che le agguaglino in bel_ _tà, che le agguaglino in bel_ tà.
Hy_ _ _ men ihm sich weih'n, die durch Hymen ihm sich weih'n, die durch Hymen ihm sich weih'n.
Ferr.
Gugl.
Tut_to, tutto, o vi_ _ta mi_ a, al mio fo_ _co or
Feurig fühl' ich neu_es Le_ben, fühl' der Lie_ _be
mfp
Fior.
Pel mio sangue l'al_le_gri_a cresce, cresce, e si dif_fonde!
Dor. Neue Wonne, neues Leben fühl' ich nun mit sanftem Beben!
ben ri_sponde! Pel mio sangue l'al_le_gri_a cre_ _ _sce, e si dif_fonde!
gan_ze Macht. Neue Won_ne, neues Le_ben fühl' ich mit sanftem Beben!
Ferr.
Sei pur bel_la!
Gugl.
Wel_che Schönheit!
cres
sp


Fiord.
Sei pur vago!
Ferr.
Che bei ra_i!
Fior.
Che bel_la bocca!
Dorab.
Wel__che Freude!
Gugl.
Wel__che Blicke!
Dor.
Ha! welch Entzücken!
Fiord.
Dorab.
Be_vi, e tocca, bevi, tocca, tocca, bevi, bevi, toc_ca!
Trink' und lebe, lebe, trink' und le_be, trinke, trinke, trinke!
Ferr.
Gugl.
Toc_ca, e bevi, tocca, bevi, bevi, tocca, tocca, bevi!
Leb' und trinke, trinke, trinke, trinke, trinke, trinke, trinke!
Larghetto
Fiord.
E nel tuo, nel mio bic_chiero si__ sommer__ga o__gni_ pen_siero, e non re_sti___, e non re__sti più me_
Auf! weil vol__le Glä___ser winken, seht!__ die Lie__be schenkt uns ein; al__ler Kummer___, aller Kummer müsse
Ferr.
E nel tuo, nel mio bic__chiero
Auf! weil vol___le Glä__ser winken;
p


Fiord.
mo_ria del pas_sa_to ai no_ _ _ _ _stri cor, ah nò, non re_ _ _ _sti, non re_ _ _sti più me_moria, nò, del pas_
schwinden, aller Gram ver_ _ges_ _ _ _ _sen seyn, al_ _ler Kummer müsse schwinden, al_ _ _ler Gram ver_ _ges_ _ _ _sen
Dorab.
E nel tuo, nel mio bic_ _chiero, si som
Auf! weil vol_ _le Glä_ _ser winken, seht! die
Ferr.
si sommer_ _ga o_ _gni pen_siero, e non re_ _sti, e non re_ _sti più me_moria del pas_
seht! die Lie_ _be schenkt uns ein; al_ _ler Kummer, al_ler Kummer müsse schwinden, aller
sa_ _ _to ai nostri cor. E nel tuo nel mio bic_ _chie_ _ro
seyn, vergessen seyn. Auf! weil vol_ _ _ _ _ _le Glä_ _ _ser win_ _ken,
mer_ _ga o_ _gni pensie_ro, e non re_ _ _sti, e non re_ _ _ _ _ _ _sti più me_
Lie_ _be schenkt uns ein; al_ _ler Kum_mer, aller Kum_ _ _ _ _ _mer müs_se
sa_to ai no_ _ _ _ _stri cor, ah nò, non re_ _ _sti, non re_ _ _ _ _ _ _sti più me_mo_ria, nò,
Gram ver_ges_ _ _ _ sen seyn, al_ _ler Kummer müsse schwin_ _ _ den al_ _ _ _ler Gram ver_ _ _ _ _
Gugl.
Ah, ah beves_se_ro del tossico, ah be_ves_se_ro, be_ves_se_ro, del
Ach! ach, verwünschen und vergiften möcht' ich Liebe, möcht' ich Wein, ja, ja, ver_

Allegro

si sommer_ _ _ga o_ _ _ _ _ gni pen_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _siero.
seht! die Lie_ _ _be schenkt uns ein.

mo_ria del pas_ _sa_ _to ai no_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _stri cor.
schwinden, aller Gram ver_ _ges_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _sen seyn.

del pas_sa_ _ _ _to ai no_ _ _ _ _stri cor.
ges_ _ _ _sen seyn, ver_ _ _ges_ _ _ _ _sen seyn.

tossico, del tos_si_co, queste volpi, queste volpi senza o_ _ _ _ _ _ _ _nor.
gif_ten, ver_wün_schen, möcht' ich Liebe, möcht' ich Liebe, möcht' ich Wein!

D. Alf.
Miei Si_ _
Meine

All°

Bravo, bravo! passi subito.

Bravo, bravo! er soll kommen.

Bravo, bravo! passi subito.

Gugl.

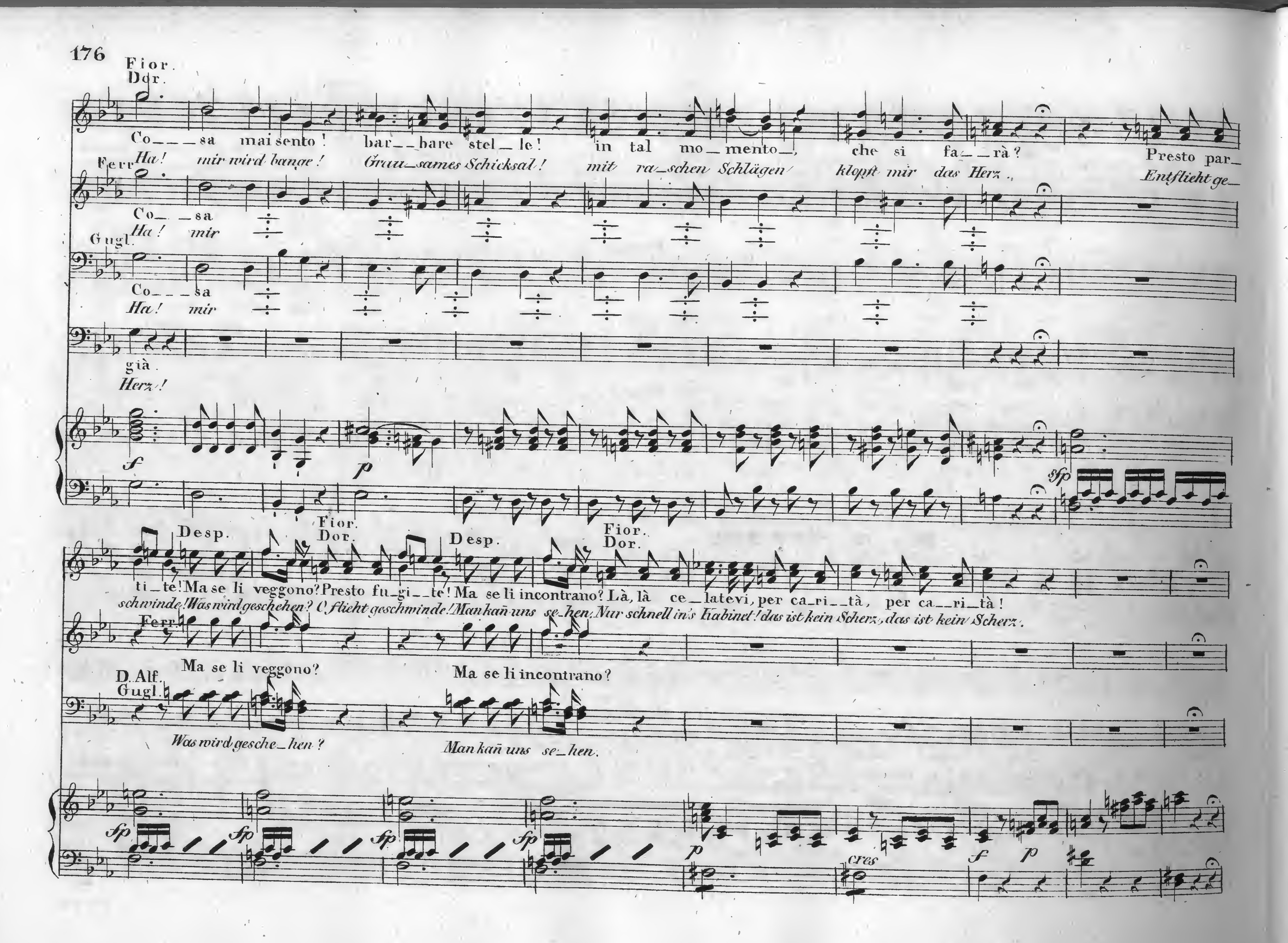
gnori! tutto è fatto, col con_tratto nu_zi_a_le il No_ta_jo è sul_le scale, e ip_so fa_cto quì ver_rà. *Bravo, bravo! er soll kommen!*
Freunde! nun ist's richtig, fertig sind die E_hepakten, der No_tar mit den Kontrakten wird sogleich zu Diensten seyn.


D. Alf.
Vo a chiamarlo, vo a chiamarlo; ec_colo quà.
Ach! hier ist er, ach! hier ist er! Nur her_ein!
Desp.
Au_gu_ran_do_vi ogni
Unter_thänig aufzu_
be_ne, il No_ta_jo Bec_ca vi_vi coll' u_sa_ta, a voi sen viene no_ta_ria_le digni_tà!
warten, komm' ich, Pflicht und Am_tes wegen, wünsche Heil und Ehe_se_gen, Freude, Glück und Glo_ri_a!
E il con_trat_to sti_pu_la_to col_le re_go_le ordi_narie nel_le for_me giudi_
Pacta sind schön sti_li_si_ret, fest nach Jus verklau_su_li_ret, al_le Regeln ob_ser_
ziarie, pria tos_sendo, poi se_dendo, chia_ra vo_ce leg_ge_rò.
vi_ret, wird mein Husten sich nur le_gen, les' ich die Spon_sa_li_a.
p f p cres f p cres f p


Fior.
Dor.
Desp.
Bravo, bravo in veri_tà! Per contrat_ _to da me fat_to, si congiun_ge in ma_tri_monio Fior_ _di_
Bravo! die Sponsali_a! Sey hiermit kund und zu wissen, dass ein E_ _he_bündniss schliessen Fräu_lein
Bravo, bravo in veri_tà!
Bravo! die Sponsa_li_a!
Bravo, bravo in veri_tà!
Bravo! die Sponsa_li_a!
f
p
li_ _gi con Sempronio, e con Ti_ _ _zio Do_ _ _ra_bel_la, sua le_git_ti_ma so_rel_la;
Jul_ _chen, Herr Le_ander, Fräu_ _lein Lott_ _ _chen, A_ _ _ _lex_ander; Hochge_ _boren und von A_del,
quel_ _ _le Da_ _me Fer_ _ _ra_ _re_si, questi no_ _bili Al_ba_ne_ _si, e per do_ _ _ _te, e
Stamm und Ah_ _ _nen oh_ _ _ne Ta_del, und von Form und Rechtes we_gen sind als Zeu_ _ _ _gen


Fior.
Dor.
con_ _ _ _ _ tra_ _ do_te ... Co_se no_te, co_se no_te!_ vi cre_diamo, ci fi_diamo, soscri_viam,
hier zu_ _gegen... Keine Zeugen, keine Zeugen! denn wir haben nichts da_ _gegen, sagen gern
Ferr.
Co_se
Keine
Gugl.
Co_se
Kei_ne
cres
f
da_ _ _te pur quà!
und wil_lig ja!
Desp.
Bravi, bravi, in veri_tà!
D. Alf.
Bravi, bravi! sagen ja!
p
CORO.
Sopr.
pp Bella vi_ta mili_tar, bella vi_ta mili tar, ogni
Fröhlich zogen wir in's Feld, fröhlich zogen wir in's Feld, uns mit
Tenori
pp Bel_la
Fröhlich
Bassi
pp Bella
Fröhlich
Maestoso pp


Fior.
Dor.
dì si cangia loco. oggi molto, e doman poco, ora in terra, ed or sul mar, ora in terra ed or sul mar.
Ehr' und Ruhm zu kränzen, und als Helden einst zu glänzen, kämpften wir für's Vaterland, das uns Siegeskränze wand.
Desp.
Che rumor! che canto è questo!
Welch Ge_tös! was muss ge_schehen?
Ferr.
Che
Welch
Gugl.
Che
Welch
sp
cres
f
p
D. Alf.
State cheti! io vo a guardar; state che_ti! io vo a guardar.
Still, nur still! gleich will ich sehn; still nur still! gleich will ich sehn.
Mi_se_ri_cor_dia! Nu_mi del
Mi_seri_cor_dia! Helft, helft! Er_
sf
All.o
f
p cres
Fior.
Dor.
Lo sposo mio...
Wie? mein Geliebter?
cielo! che caso orri_bile! io tremo! io gelo! gli sposi vostri... in questo istante tornaro, o Di_o! ed al_la ri_va sbarcano,
barmen! Wie wird es uns ergehn? ich zittre, ich bebe! Wilhelm, Ferrando! O weh! sie kommen mit schnellen Schritten daher vom Strande. Nun fasset
f p
sp
sp
sp
cres


Fior.
Dor.
Co___sa mai sento! bar__bare stel_le! in tal mo_mento_, che si fa__rà? Presto par_
Ha! mir wird bange! Grau_sames Schicksal! mit ra_schen Schlägen klopft mir das Herz., Entflieht ge_
Ferr.
Co__sa
Ha! mir
Gugl.
Co___sa
Ha! mir
già.
Herz!
Desp.
Fior.
Dor.
Desp.
Fior.
Dor.
ti_te! Ma se li veggono? Presto fu_gi__te! Ma se li incontrano? Là, là ce_latevi, per ca_ri__tà, per ca__ri_tà!
schwinde! Was wird geschehen? O, flieht geschwinde! Man kañ uns se_hen. Nur schnell in's Kabinet! das ist kein Scherz, das ist kein Scherz.
Ferr.
Ma se li veggono?
Ma se li incontrano?
D. Alf.
Gugl.
Was wird gesche_hen?
Man kañ uns se_hen.


Nu_ _mi, soc_ _cor_ _so! Nu_ _mi, con_ _si_glio! Chi dal pe_ _ri_ _glio ci sal_ve_rà? chi?
Helft, helft! Er_ _barmen! Weh, weh uns Armen! Wer kann aus dieser Noth uns doch befrein? wer?
D. Alf.
Rasse_ _re_ _na_ _tevi! Ri_tranquil_la_tevi!
Nur nicht viel Lärm gemacht! still, still! und mit Bedacht!
sp
p
cres
f
D. Alf.
Fior.
Dor.
mezza voce
In me fi_ _da_tevi, ben tutto andrà. Mille bar_ _ba_ri pen_sie_ri tormentan_do il cor mi vanno, se di_
Ich werd' aus dieser Noth euch schon befrein. Banger Kummer, herbe Schmerzen nagen, ach! an meinem Herzen. Wenn sie
Allegro
sco_ _ _pro_ _ _ _ _ _no l'in_ _ _ _ganno, ah di noi che mai sa_ _rà, ah, di noi che mai sa_ _rà!
uns_ _re Un_ _ _treu_ _ _ _ sehen, welche Kränkung, welche Schmach! welche Kränkung, wel_ _che Schmach!

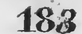

Ferr.
Sani e salvi agli amplessi amo_ro_si, agli amplessi amo_ro_si, delle no_stre fi_dis_sime aman_ti, ri_tornia_mo di gio_ja e_sul_
Gugl.
Andante
Welche Freude, welch'himmlische Wonne, welch'himmlische Wonne! ach, wie schön lohnt die Lieb'uns auf's neu_e! In den Ar_men der zärtlichsten
fp
tanti, di gioja esul__tan__ti, per dar premio alla lor fe_del_tà.
D. Alf.
Treue, der zärtlichsten Treue, welch Entzücken durchströmet die Brust!
Giusti Nu_mi! Guglielmo? Ferran_do? o che giubi_lo! quì?
Ha! was seh' ich? Du Wilhelm, Fernan_do? Ist es möglich! cur?
Ferr.
Richia_mati da regio contraordine, da regio contra_ordine, pieni il cor di con_tento e di gau_dio; ri_tor_
Gugl.
co__me? e quando?
quomodo quando?
Schnell vom König zurücke ge_ru_fen, zurücke ge__ru_fen, flehn wir Krieger, der Liebe zu Füssen; sie nur
cres
p


niamo alle spose ado_rabili al_le spose ado_ra_bili, ri_tor_niamo alla vostra ami_stà, ri_tor_niamo alla vostra ami_stà!
Gugl. (zu Lottchen)
lohnet mit zärtlichen Küssen, mit zärtlichen Küssen; o, schon klopfet entzückend die Brust, o, schon klopfet entzückend die Brust!
Ma cos'
Doch du
Ferr. (zu Julchen)
L'idol mio! perchè me_sto si stà?
Sag', Ge_lieb_te! was quä_let dein Herz?
è quel pallor, quel si_len_zio?
schweigest; was ist denn gesche_hen?
D. Alf.
Dal di_let_to con_fu_se ed at_
Das Ent_zücken, euch wieder zu
Fior.
Dor.
(bei Seite)
Ah, che al lab_bro le vo_ci mi mancano, se non mo_ro, un pro_di_gio sa_rà.
Ha! kaum wag' ich, in's Aug' ihm zu se_hen; ach! ich ster_be vor Scham und vor Schmerz.
Gugl.
to_nite, con_fu_se ed at_to_ni_te, mu_te, mu_te si re_sta_no là. Permet_
se_hen, euch wieder zu se_hen, macht sie stumm und beklem_met das Herz. Sie er_


te_ _te, che sia posto quel ba_ul in quella stanza.
Dei! che veg_gio, un uom na_sco_ _sto? un no_
tau_ben, diesen Koffer hier im Zimmer aufzu_heben.
Ha! was seh' ich? ah, Tod und Le_ _ben! ein No_
f
ta_ _jo? quì che fà?
tar! was ist geschehn?
Desp.
Nò, Signor! non è un no_ta_jo, è De_ _spina masche_rata,
Sie ver_ _zeihen, Sie ver_geben, Nannchen hat sich diver_ _tiret,
che dal ballo or è tor_ _nata, e a spo_
und zum Balle so mas_kiret; kein No_
p
Fior.
Dor.
La Despina, la Despina!
non capisco, come và!
Ach! mit solchen Schelmereien
liessen wir uns hintergehn!
gliarsi venne quà.
tar ist's, wie sie sehn.
U_na fur_ba, che m'ag_guagli, dove mai si tro_ _ve_ _rà!
Ha! ein Mädchen mei_ _nes Gleichen hat man schwerlich je ge_ _sehn!
Ferr.
U_na furba, uguale a questa, do_ve mai si tro_ve_rà! dove mai si trove_ _
Gugl.
Seht die Schelmin! ihres Gleichen hat man schwerlich je gesehn, hat man schwerlich je ge_ _


la Despi_ _na! non ca_ _pi_ _ _ _sco, co_ _ _me và.
Ach! von Nannchen lies_ _ _sen wir uns hin_ _tergehn.
do_ve mai si tro_ve_rà!
hat man schwerlich je geschn.
rà, si tro_ _ _ _ve_rà.
D. Alf. (bei Seite zu Fernando und Wilhelm)
Ma che carte sono queste?
Ha! was sind das für Kontrakte?
Gugl.
sehn, je geschn.
Già ca_der lasciai le carte, raccogliete_le con ar_te.
Seht! hier sind die E_he_pakten hebt sie auf, sie zu beschämen.
mez. voce
Un con_
Wie? was
cres
ad lib.
Ferr.
Gugl.
tratto nuzi_ _a_ _le? un contrat_to nu_zi_ _a_ _le?
seh' ich? Eh'versprechen? Wie? was seh' ich? Eh'ver_sprechen?
Giusto ciel!
Höll' und Tod!
voi qui scri_ _veste, contra_ _dir_ _ _ _ _ci o_
die Treu' zu brechen! sich mit an_ _ _ _ dern
Allegro
cres
mai non va_le, tradi_ _men_ _to! tra_ _di_men_ _ _ _ _ _ _to!
zu versprechen? Zorn und Wuth und Ra_ _che re_ _ _ _ _ _ _ _gen
ah si fac_ _cia il sco_ _pri_men_ _ _ _ _ _ _
sich in mir mit ra_schen Schlä_ _ _ _ _ _


Ferr.
to; e a tor_ren_ti a fiu_mi, a mari in_ _ _ _ _ di il sangue scorre_ _rà! sì! e a tor_
Gugl.
gen; blutig die_ se Schmach zu rächen, for_ _ _ _ _ _ dert mein gekränk_tes Herz; ja! blutig
f
ren_ti a fiu_mi, a mari in_ _ _ _ _ di il san_ gue, in_di il sangue scorre_rà!
die_ se Schmach zu rächen, for_ _ _ _ _ dert mein ge_ _ kränk_ _tes Herz.
Fior.
Dor.
Ah! Signor! son rea di
Ach! Ge_lieb_ter, lass mich
Andante
morte, e la mor_ _ te io sol _ vi chiedo, il mio fal_li tar_di ve_do, tardi ve_ _do. Con quel
sterben! sieh! hier. lieg' ich und be_ _ reu_ _ _ _ _ _ e; ich bin schuldig, doch ver_ zeihe, doch ver_zei_ _he! Nur der



Ferr. Gugl. — Fior. Dor.

fer_ro un sen fe_ri_te che non me_ri_ta, non me_ri_ta pie_tà! Co_sa fu? Per noi fa_

Tod von deinen Händen endet mei_nen Gram, endet meinen Gram und Schmerz. Nun so sprecht! Ha! ihr könnt

D. Alf.

vel_li il cru_del, la se_dut_tri_ce... Trop_po ve_ro è quel, che di_ce,

re_den, ihr Ver_rä_ther! ihr Ver_füh_rer! Nur zu wahr_ ach! Wei_ber_treu_e

Fior. Dor.

e la pro_va è chiu_sa lì, e la pro_va è chiu_sa lì. Dal ti_mor io

kann doch e_wig nicht bestehn; hier könnt ihr ein Pröb_chen sehn. Ach! ich zitt_re,

ge_lo, io pal_pito; per_chè mai li di_sco_prì, perchè mai li di_sco_prì!

ach! ich be_be, Mord und Tod wird nun geschehn, Mord und Tod wird nun ge_schehn.

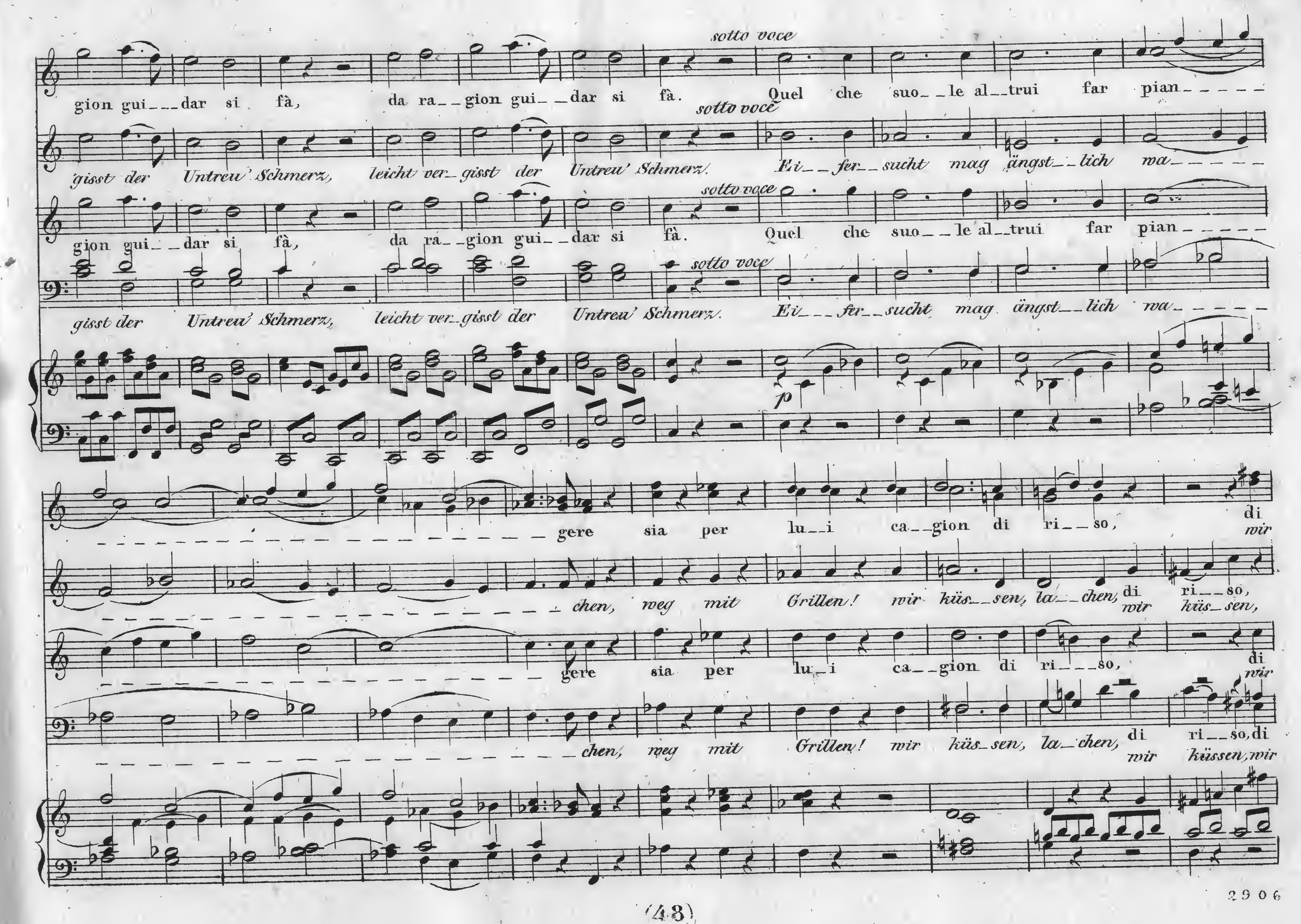

Allegretto
Ferr. (spöttisch)
A voi s'in_chi_na, bella Damina! il Cava_liere dell' Al_ba_nia.
O holdes Mädchen! hör doch mein Flehen! lass mich nicht sterben! gib mir die Hand!
Andante
Gugl.
Il ri_trat_ti_no, pel co_ri_ci_no,
Und hier diess Herzchen nehm' ich auf's neue
p
mf
Andte
Allo
Ferr.
Ed al magneti_co Signor Dot_to_re rendo l'o_no_re, che me_ri_tò.
ecco io le rendo Signo_ra mia!
von deiner Treue als Unterpfand.
Und du, Frau Doktorin! magneti_siren, manipu_li_ren ver_bitt' ich sehr!
Fior.
Dor.
Ferr.
Stelle! che veggo! Son stu_pe_fat_te! Al duol non reggo! Son mezze matte! Ecco là il bar_baro, che c'in_gan
Himmel! was seh' ich? Weh mir! was hör' ich? Ach! der Ver_rä_ther hier hat uns ver_
D. Alf.
Desp.
Gugl.
Stelle! che veggo! Al duol non reggo!
Sie sind ge_fangen! Sie sind ge_fangen! In's Netz ge_gangen! In's Netz gegangen!
f
sp


Andante con moto
D. Alf.
nò. V'ingan_ _nai, ma fu l'in_gan_no disin_ _ganno ai vostri a_ _man_ti, che più saggi omai sa_ _ran_ _no, che fa_
führt. Meine Freunde wollten schwören, dass sie treu, wie Engel, wären, doch die Probe hat be_ _ wie_sen, dass sie
p
ran quel ch'io vorrò. Quà le destre, sie_te sposi, ab_brac_ciatevi, e ta_ _ce_te. Tutti quattro ora ri_
schwache Mädchen sind. Nun versöhnt euch! macht ein Ende! gebt euch friedlich jetzt die Hände! Adams Söhne, Evens
Fiord.
Dorab.
I_ _ _ _dol mio, se questo è ve_ _ _ro, i_ _ _ _dol mio, se questo è ve_ _ _ro, col_la
Kannst du, Theurer, mir ver_ _zei_ _hen? kannst du, Theurer, mir ver_ _zei_ _ _hen? Sich die
dete, ch'io già risi, e ri_de_rò.
Töchter sind beständig, wie der Wind.
sp
sp


Fior.
Dor.
fe_de, e coll' a_mo_re compen_sar sa_prò il tuo co_re, a_do_rar_ti o_gnor sa_prò.
Thrä_nen bittrer Reu_e! ach! beschämt schwör' ich auf's neu_e, dir al_lein ge_hört mein Herz.
Ferr.
Te_lo cre_do gio_ja
Gern, ach! will ich dir ver_
Gugl.
Te_lo
Gern, ach!
cres
sf
cres
p
Col_la fe_de, e coll' a_more, compen_sar sa_prò il tuo
Sieh die Thränen bitt_rer Reue! ach! be_schämt schwör' ich auf's
Desp.
Io non so se questo è sogno, mi con_fon_do, mi ver_go_gno
Lasst uns nun den Spas be_lachen, A_mor wird schon Friede machen;
bel_la, ma la prova io far non vò, te_lo cre_do gio_ja bel_la
zeihen, denn die Probe war nur Scherz; gern, ach! will ich dir ver_zei_hen,
te_lo credo gio_ja bel_la,
gern, ach! will ich dir ver_zei_hen,
cres


co — re, a — do — rar — ti o — gnor sa — prò, o —
neu — e, dir al — lein ge — hört mein Herz, ge —
manco mal se a me l'han fatta, che a molt' altri anch'io la fò, manco mal se a me l'han
Männerschwüre, Weiber_treue sind, wie diese Probe, Scherz, Männerschwüre, Weiber_
ma la pro — va io far non vò, nò, la prova io far non vò, ma la
denn die Pro — be war nur Scherz, ja, die Probe war nur Scherz, die
ma la
denn die
cres
p
gnor sa — prò, o — gnor sa — prò.
hört mein Herz, ge — hört mein Herz.
fatta che a molt' altri anch'io la fò, manco mal se a me l'han fatta, che a molt' altri anch'io la fò.
treue sind, wie diese Probe, Scherz, Männerschwüre, Weiber — treue sind, wie diese Probe, Scherz.
pro — va, nò, ma la pro — va io far non vò.
Pro — be, ja, ja, die Pro — be war nur Scherz.
io far non vò, nò, la pro — va io far non vò.
war ja nur Scherz, ja, die Pro — be war nur Scherz.


Fior.
mezza voce
Dor.
For_tu_na_to l'uom, che pren_de
mezza voce
Desp.
Se_lig, wer im Liebes_bun_de
mezza voce
Ferr.
For_tu_na_to l'uom, che pren_de
mezza voce
D. Alf.
Gugl.
Se_lig, wer im Liebes_bun_de
Allegro molto
p
o_gni co_sa pel buon ver_so, f e tra i ca_si, e le vi_cende da ra_
sanft auf des Gelieb_ten Mun_de f in der frohen Schä_fer_stunde leicht ver_
o_gni co_sa pel buon ver_so, f e tra i ca_si, e le vi_cende da ra_
sanft auf des Ge_liebten Mun_de f in der frohen Schä_fer_stunde leicht ver_
f


sotto voce
gion gui_dar si fà, da ra_gion gui_dar si fà. Quel che suo_le al_trui far pian_
gisst der Untreu' Schmerz, leicht ver_gisst der Untreu' Schmerz. Ei_fer_sucht mag ängst_lich wa_
gion gui_dar si fà, da ra_gion gui_dar si fà. Quel che suo_le al_trui far pian_
gisst der Untreu' Schmerz, leicht ver_gisst der Untreu' Schmerz. Ei_fer_sucht mag ängst_lich wa_
p
gere sia per lu_i ca_gion di ri_so, di
chen, weg mit Grillen! wir küs_sen, la_chen, di ri_so, wir küs_sen,
gere sia per lu_i ca_gion di ri_so, di
chen, weg mit Grillen! wir küs_sen, la_chen, di ri_so, di wir küssen, wir


ri_ _ _so, di ri_ _ _so, e del mon_ _do in mez_ _ _zo i tur_ _ _bini,
küs_ _sen, wir la_ _chen; sich das Le_ _ _ben froh zu ma_ _ _chen,
di ri_ _so, di ri_ _ _so, f e
wir la_ _chen, wir la_ _chen; sich
ri_ _ _so, di ri_ _ _so, f e del mon_ _ _do in mez_ _zo i tur_ _ _bini,
küs_ _sen, wir la_ _chen; sich das Le_ _ _ben froh zu ma_ _ _chen,
ri_ _ _so, di ri_ _ _so, di ri_ _so, f e
küs_ _sen, wir küs_ _sen, wir la_ _chen; sich
la_ _ _chen,
e del mon_ _do in mez_ _ _zo i tur_ _ _bini!
braucht man nur ein leich_ _ _tes Herz
e del mon_ _do in mez_ _zo i tur_ _ _bini!
braucht man nur ein leich_ _ _tes Herz


sotto voce
bel_ _ _la cal_ _ _ma tro_ _ _ve_ _ _rà, _ _ _
sotto voce
sich das Le_ _ben froh zu ma_ _chen,
sotto voce
bel_ _ _la cal_ _ _ma tro_ _ve_ _ _rà, _ _ _
sotto voce
sich das Le_ _ben froh zu ma_ _chen,
p
bel_ _ _ _la cal_ _ _ma tro_ _ve_ _rà,
f bel_ _la cal_ _ _ _ _ _ _ _ _ma tro_ve_ _rà,
braucht man nur ein leichtes Herz,
f braucht man nur ein leichtes Herz,
bel_ _ _ _la cal_ _ _ma tro_ _ve_ _rà,
f bel_ _la cal_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ma tro_ _ve_ _rà, bel_ _la
f
braucht man nur ein leichtes Herz, braucht man nur _ _ _ _ _ _ ein leichtes Herz, braucht man
f



Fine dell' Opera.